



HACETTEPE UNIVERSITÄT
INSTITUT FÜR SOZIALWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

DAS FRAUENBILD
IN DEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN
REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTERN

Vorgelegt von
Dursun KARAKAYA

Magisterarbeit

Ankara, 2016

DAS FRAUENBILD IN DEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTERN

Dursun KARAKAYA



Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

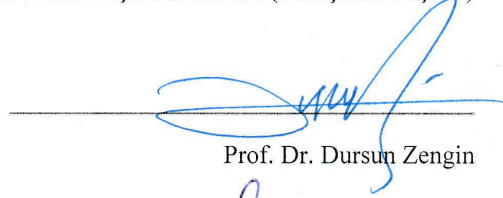
Ankara, 2016

KABUL VE ONAY

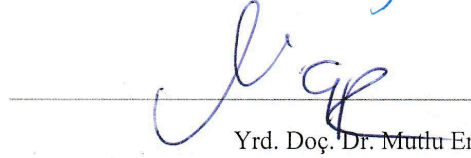
Dursun KARAKAYA tarafından hazırlanan “Das Frauenbild in den deutschen und türkischen Redewendungen und Sprichwörtern“ başlıklı bu çalışma, 09.06.2016 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM (Danışman-Başkan)



Prof. Dr. Dursun Zengin



Yrd. Doç. Dr. Mutlu Er



Yrd. Doç. Dr. Türkan Soman Çelik



Yrd. Doç. Dr. Sedat Şahin

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

[İmza]

Prof. Dr. Sibel Bozbeyoğlu

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- ☒ Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
- ☐ Tezim sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- ☐ Tezimin yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.


Dursun KARAKAYA

DANK

An dieser Stelle möchte ich mich zuerst bei meinem verehrten Betreuer, Herrn Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam, herzlich bedanken. Er betreute mich nicht nur während der Arbeit, sondern förderte mich auch in meinem Studium und privaten Leben. Mein herzlicher Dank gilt für seine wertvollen Anregungen, sein freundliches Wesen und die konstruktive Haltung.

Ich bedanke mich auch bei meinen Kolleginnen und Kollegen an der Anadolu Universität für die anregende Arbeitsatmosphäre. Ein großer Dank gebührt zu Frau Vijdan Doğan, die die erste Lesung gemacht und mich mit ihren konstruktiven Kritiken ermutigt hat.

Ich danke auch meinen Studenten Gizem Kiroğlu, Ergün Aktogan und Gözde Kurt, die mit ihren Zeichnungen einen großen Beitrag zu dieser Arbeit geleistet haben.

Und mein herzlicher und liebevoller Dank an meine Frau, die mich bedingungslos unterstützt.

ÖZET

KARAKAYA, Dursun. Das Frauenbild in den deutschen und türkischen Redewendungen und Sprichwörtern, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2016

Atasözleri ve deyimlerin dili zenginleştiren en önemli etkenlerden biri olduğu, yadsınamaz bir gerçektir. Toplumsal bellekte varlığını sürdüregelen bazı görüşler az ya da çok atasözü ve deyimlere dayanmaktadır. Bu noktada günümüzde halen toplumsal bir sorun olan kadının toplumdaki yerinin, atasözü ve deyimlerde geçen kadın imajı ile karşılaştırılması bu çalışmanın konusunu oluşturmaktadır.

Kadının söz konusu toplumsal konumunun daha iyi anlaşılması adına, atasözü ve deyimlerin yanı sıra, toplumsal zihniyetin oluşmasında etkin olabilecek dini kaynaklar ve medya verileri, istatistiki verilerle karşılaştırılmıştır.

Çalışmanın ilk bölümünde, atasözü, deyim ve benzeri türlere dair kavramsal açıklamalar yapılırken; ikinci bölümde, kadının tarihsel süreç içerisindeki konumu ele alınmıştır. Kadının bu konumunun dine de dayanabileceği düşünülerek; %99.2'si müslüman olan (DİB. 2014, 3) Türk toplumu için Kur'an'da; %62'si hristiyanlardan oluşan (Zensus 2011, 42) Alman toplumu için İncil'de, kadının nasıl ele alındığı araştırılmıştır.

Yine aynı bölümde; kadının günümüz Alman ve Türk basınında nasıl yer aldığı araştırılmıştır. Yüksek tirajlı ve ulusal bazı gazeteler taranmış, çıkarılan sonuçlar çalışmada paylaşılmıştır. Ayrıca yapılan yorum ve çıkarımların kesin bir kaynağa dayanan somut veriler ile karşılaştırılabilmesi için, Alman ve Türk istatistik kurumlarının araştırmaları incelenmiş, kadının özellikle eğitim ve iş hayatındaki yeri sayısal verilerle ortaya konmuştur.

Çalışmanın üçüncü bölümünde, atasözü ve deyimlerde kadın imajı incelenmiştir. Bunun için Aksoy'un, Röhrich'in ve Wander'in ilgili sözlükleri taranmış ve kadın ile ilgili atasözü ve deyimler listelenmiştir.¹

¹ Söz konusu listeler çalışmanın sonunda mevcuttur.

Kadının konumu; doğumdan başlayan bir süreç olarak ele alınmış, atasözü ve deyimlerde kadına biçilen; kız çocuğu, genç kız, anne...vb. roller bu sürecin aşamaları olarak, listeden seçilen atasözü ve deyimlerle eşleştirilmiştir.

Sonuç bölümünde, elde edilen veriler neden-sonuç ilişkisi içinde ele alınmış, açıklanmış ve mümkün olduğunca yorumlanmıştır. Atasözü ve deyimlerin toplum tarafından kısmen de olsa içselleştirildiği, bu nedenle atasözü ve deyimlerde kadına verilen değerin ya da biçilen rolün, -olumsuz olduğu için kabul edilebilirliği tartışmalı dahi olsa- kolay kolay değişmeyeceği verilen örneklerle açıklanmıştır.

Anahtar Sözcükler:

Kadın figürü, deyimler, atasözleri, karşılaştırmalı dilbilim, kadının sosyal konumu

ZUSAMMENFASSUNG

KARAKAYA, Dursun. Das Frauenbild in den deutschen und türkischen Redewendungen und Sprichwörtern, Magisterarbeit, Ankara, 2016

Es ist eine unleugbare Tatsache, dass die Sprichwörter und Redewendungen Reichtum einer Sprache sind. Und es ist auch klar, dass manche Ansichten in dem kulturellen Gedächtnis der Gesellschaft auf diesem Reichtum beruhen. In diesem Zusammenhang besteht das Thema der vorliegenden Arbeit darin, die soziale Stellung der Frau, die heute immer noch als ein Problem vor uns steht, und das Frauenbild in den Sprichwörtern und Redewendungen zu vergleichen.

Um die soziale Stellung der Frau besser verstehen zu können, wurden neben den Sprichwörtern und Redewendungen auch die religiösen und medialen Quellen, die auch einen großen Einfluss auf die Entstehung gesellschaftlicher Gedanken haben, zum Gebrauch gemacht. Die vorhandenen Daten wurden mit den statistischen Daten verglichen.

Während im ersten Teil die begrifflichen Erklärungen der Sprichwörter, Redewendungen und anderer Gattungen gemacht wurden, wurde im zweiten Teil die soziale Stellung der Frau im Hinblick auf den geschichtlichen Prozess thematisiert. Als eine der Ursachen dieser Stellung wurde die Religion gesehen und der Koran, das heilige Buch von 99.2 % der Türken (DİB. 2014, 3), und die Bibel, das heilige Buch von 62% der Deutschen (Zensus 2011, 42), durchgegangen. Somit versuchte man, herauszubringen, wie die Frauen in diesen heiligen Büchern als Thema vorkommen.

In demselben Teil wurde noch untersucht, wie die Frau in heutigen türkischen und deutschen Zeitungen vorkommt. Dafür wurden manche landesweite Zeitungen mit hohen Auflagen durchblättert und Ergebnisse wurden in vorliegender Arbeit widergegeben. Danach wurden die statistischen Daten aus den deutschen und türkischen Ämtern genommen und die Stellung der Frau, vor allem in der Arbeit und in der Schulausbildung durch Zahlenangaben geschildert, damit die soziale Stellung der Frau klarer und genauer verstanden wird. Somit wurde die Möglichkeit zur Verfügung

gestellt, die Kommentare und die Schlüsse mit konkreten Daten, die auf einer definitiven Quelle basieren, zu vergleichen.

In dem dritten Teil der Arbeit wurde das Bild der Frau untersucht. Hier wurden die Wörterbücher von Aksoy, Wander und Röhrich durchgegangen. Danach wurden die Sprichwörter und Redewendungen, die die Frauen beinhalten oder Wörter aus dem Wortfeld Frau enthalten, aufgelistet.²

Die soziale Stellung der Frau wurde als ein Prozess angenommen und die Rollen wie Tochter, Mädchen, Mutter...usw., die in den Redewendungen und Sprichwörtern den Frauen zugewiesen sind, wurden als die Stufen dieses Prozesses mithilfe von ausgewählten Sprichwörtern und Redewendungen in einer geschichtlichen Reihenfolge dargestellt.

Im letzten Teil der vorliegenden Arbeit wurden alle Daten in einer Ursache-Wirkung Beziehung zusammen behandelt, erklärt und möglichst interpretiert. Obwohl die Akzeptabilität mancher Sprichwörter und Redewendungen seit Jahren umstritten ist, wurde in diesem Teil mit Beispielen erläutert, dass manche Lehren von Sprichwörtern und Redewendungen gut verinnerlicht sind, und dass die Rollen und die Werte, die in den Redewendungen und Sprichwörtern den Frauen zugewiesen sind, nicht einfach zu verändern sind.

Schlüsselwörter:

Frauenbild, Redewendungen, Sprichwörter, vergleichende Sprachwissenschaft, soziale Stellung der Frau.

² Die Listen sind am Ende der Arbeit vorhanden.

INHALTVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY.....	i
BİLDİRİM.....	ii
DANK.....	iii
ÖZET.....	iv
ZUSAMMENFASSUNG.....	vi
INHALTVERZEICHNIS.....	viii
SYMBOLE UND ABKÜRZUNGEN.....	x
VERZEICHNIS VON SCHAUBILDER UND TABELLEN.....	xi
1 EINLEITUNG.....	1
1.1 AUSGANGSPUNKT DER FORSCHUNG.....	1
1.2 QUELLEN.....	3
2 HAUPTTEIL.....	5
2.1 BEGRIFFLICHE ERKLÄRUNGEN.....	5
2.1.1 <i>Sprichwort</i>	5
2.1.2 <i>Redewendung</i>	13
2.2 WODURCH UNTERSCHIEDEN SICH DIE SPRICHWÖRTER UND REDEWENDUNGEN VONEINANDER.....	18
2.3 ANDERE SPRUCHGATTUNGEN.....	21
2.3.1 <i>Sentenz</i>	21
2.3.2 <i>Geflügeltes Wort</i>	22
2.3.3 <i>Aphorismus</i>	22
2.3.4 <i>Maxime</i>	23
2.3.5 <i>Epigramm</i>	24
2.3.6 <i>Schlagwort</i>	24
2.3.7 <i>Kompositum</i>	25
2.3.8 <i>Verdoppelung</i>	26
2.3.9 <i>Terminus</i>	27
2.3.10 <i>Antisprichwörter</i>	28
2.4 DAS FRAUBILD IN DER GESELLSCHAFT.....	29
2.4.1 <i>Generell</i>	29
2.4.2 <i>In Der Türkei</i>	30
2.4.3 <i>In Deutschland</i>	33
2.4.4 <i>Religiös</i>	37
2.4.4.1 <i>Im Koran</i>	38
2.4.4.2 <i>In der Bibel</i>	40
2.4.5 <i>In den Zeitungen</i>	43
2.4.6 <i>In den Zahlen</i>	48
2.4.6.1 <i>In Deutschland</i>	49
2.4.6.2 <i>In der Türkei</i>	53
2.5 DAS FRAUBILD IN DEN SPRICHWÖRTERN UND REDEWENDUNGEN.....	56
2.5.1 <i>Das Frauenbild in den türkischen Sprichwörtern</i>	56
2.5.2 <i>Das Frauenbild in den deutschen Sprichwörtern</i>	63
2.5.3 <i>Das Frauenbild in den türkischen Redewendungen</i>	73
2.5.4 <i>Das Frauenbild in den deutschen Redewendungen</i>	78
3 SCHLUSSBETRACHTUNGEN.....	87
4 LISTEN DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER ÜBER FRAUEN.....	93
4.1 LISTE DER TÜRKISCHEN SPRICHWÖRTER ÜBER FRAUEN.....	93

4.2	LISTE DER DEUTSCHEN SPRICHWÖRTER ÜBER FRAUEN	97
4.3	LISTE DER TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN ÜBER FRAUEN	113
4.4	LISTE DER DEUTSCHEN REDEWENDUNGEN ÜBER FRAUEN	115
5	LITERATURVERZEICHNIS	123
6	ANLAGEN	128
6.1	ANLAGE 1A (ERSTE FRAGE AN TDK)	128
6.2	ANLAGE 1B (ANTWORT VON TDK AUF DIE ERSTE FRAGE)	129
6.3	ANLAGE 2A (ZWEITE FRAGE AN TDK)	130
6.4	ANLAGE 2B (ANTWORT VON TDK AUF DIE ZWEITE FRAGE)	131
6.5	ETİK KURUL İZİN FORMU	132
6.6	ORİJİNALLİK RAPORU	133



SYMBOLS UND ABKÜRZUNGEN

- [...]** : Die deutschen Übersetzungen in den eckigen Klammern „[...]“ wurden von mir selbst gemacht.
- (...)** : Die deutschen Entsprechungen mancher Zitate in den runden Klammern „(...)“ wurden aus verschiedenen Quellen entnommen.
- TDK** : Türk Dil Kurumu (Institut für türkische Sprache)
- DİB** : Diyanet İşleri Başkanlığı (Präsidium für Religionsangelegenheiten)
- NSDAP** : Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei

VERZEICHNIS VON SCHAUBILDER UND TABELLEN

TABELLE 1: <i>Absolventen/Abgänger an allgemeinbildenden Schulen nach Abschluss und Schularten (Deutschland)</i>	49
TABELLE 2: <i>Anteil der Frauen in ausgewählten Berufsgruppen (Deutschland)</i>	51
TABELLE 3: <i>Quote der aktiv erwerbstätigen Mütter und Väter mit minderjährigen Kindern (Deutschland)</i>	52
TABELLE 4: <i>Erwerbstätige nach Stellung im Beruf und Geschlecht (Deutschland)</i>	53
TABELLE 5: <i>Zahl der Absolventen an allgemeinbildenden Schulen und Universitäten nach Geschlecht und Schularten (Türkei)</i>	54
TABELLE 6: <i>Anteil der erwerbstätigen Bevölkerung nach Geschlecht (Türkei)</i>	55
TABELLE 7: <i>Vorkommen-Frequenz der Wörter im Wortfeld der „Frau“</i>	78
SCHAUBILD 1: <i>Frauenanteile bei Absolventen und Absolventinnen (Deutschland)</i>	50
SCHAUBILD 2: <i>Top 10 der Berufsgruppen mit der größten Anzahl erwerbstätiger Frauen (Deutschland)</i>	52
SCHAUBILD 3: <i>Anteil der schreib- und lesefähigen Bevölkerung nach Geschlecht (Türkei)</i> ...	54

1 EINLEITUNG

1.1 AUSGANGSPUNKT DER FORSCHUNG

In den vergangenen Dekaden ist das Interesse an den sprachwissenschaftlichen kontrastiven Forschungen ziemlich gewachsen. Unter diesen Forschungen hatten die Phraseologie und Parömiologie, also die Teildisziplinen, die sich mit festen, unteilbaren Wortverbindungen beschäftigen, sogenannte Redensarten und Sprichwörter, einen großen Platz.

Die Werke wie *„Eine übersetzungskritische Untersuchung der Dramen ‚Die Physiker‘ und ‚Der Mitmacher‘ Dürrenmatts in Bereichen der Redewendungen und Sprichwörter“* von Güleser Korkmazer (M.A. Gazi Universität, 2009); *„Karşılaştırmalı Dilbilim Açısından Türkçe ve Almanca Deyimlerde Kadın“* von Ayfer Aktaş (Eskişehir 2008); *„Deutsche und türkische Sprichwörter und Redensarten, deren semantische Akzeptabilität umstritten ist.“* von Musa Yaşar Sağlam (Diss. Uni Hacettepe, 1995) oder *„Löffelfeindinnen, Das Frauenbild im türkischen Sprichwort“* von Seyyare Duman (Unisono 1990) oder *„Zur Frequenz und Distribution einiger Tierbezeichnungen in den deutschen englischen, französischen und türkischen Sprichwörtern, Redewendungen, Redensarten und Ausdrücken“* von Zeki Taşan (Diss. Uni. Hacettepe 1988) sind einige Beispiele.

All in diesen und in vielen anderen Forschungen geht es meistens entweder nur um die Redewendungen oder nur um die Sprichwörter. Einige davon behandeln jedoch mehr als eine Gattung, wie z.B. die Forschungen von Sağlam und Taşan. Wir versuchen in der vorliegenden Arbeit eine Forschung zu betreiben, die beide Teildisziplinen umfasst. Der Umfang wird jedoch auch mit dem Inhalt begrenzt, denn wir werden hier versuchen zu erklären, wie „die Frauen“ in der türkischen und deutschen Gesellschaft in den Redewendungen und Sprichwörtern verbalisiert sind. In diesem Zusammenhang gehen wir besonders auf diejenigen ein, die Frauen negativ darstellen. Kurz gesagt; wir versuchen eine umfangreiche Arbeit herzustellen, die sich auf die Frauen bezieht.

Diese Arbeit wird relativ umfangreich, denn es handelt sich hierbei nicht nur um eine sprachwissenschaftliche Arbeit, sondern um eine soziowissenschaftliche Untersuchung. Darüber hinaus werden auch die religiösen und medialen Ansichten und die konkreten Zahlen in Betracht gezogen.

Die soziale Lage der Frauen in Deutschland und in der Türkei wird möglichst detailliert behandelt. Hier wird auf die Fragen, wie die Gesellschaft in beiden Ländern die „Frau“ als ein Faktum wahrnimmt und wie diese Wahrnehmung in der Gesellschaft widerspiegelt wird, eingegangen. Dabei werden die Sprichwörter und Redewendungen die Hauptrolle spielen. Diese sind die Substanz der Vernunft von einer Nation und ihre Sprache. Trotz der ständigen Veränderungen in beiden Kulturen im Hinblick auf die sozialen Wahrnehmungen und durch technologische Entwicklungen aufgetauchte sprachliche Neuigkeiten, behalten einige Sprichwörter und Redewendungen ihre stabilen Bedeutungen bei.

Auf jeden Fall gibt es unvermeidbare Reduzierungen bei der Verwendung von Sprichwörtern und Redewendungen. Diese Reduzierung wird entweder von der allgemeinen Anerkennung der semantischen Akzeptabilität der Sprichwörter und Redewendungen oder von nicht mehr existierenden Wörtern, die in diesen sprachlichen Formen vorkommen, verursacht (Sağlam, 53). Allerdings stellen sie immer noch ein absolutes und vereinbartes Abbild der Gedanken und Meinungen einer Gesellschaft dar.

Auf der Suche nach einem institutionellen oder gesetzlichen Beweis für diese Reduzierung, sind wir auf etwas gestoßen, dass auch mit unserem Thema „Frauen in den Sprichwörtern und Redewendungen“ in Verbindung steht und auch nicht unerwähnt bleiben sollte: die Aktualisierung von den türkischen Sprichwörter und Redensarten Lexika durch die „Türk Dil Kurumu“ [Institut für türkische Sprache] (von dieser Stelle an wird als TDK genannt). Nach einem Bericht in einer der meistgelesenen türkischen Tageszeitungen „Milliyet“ wurden die Sprichwörter und Redewendungen, die Frauen demütigen, aus diesen Lexika entfernt.³ Wir haben uns an die TDK gewandt, um eine

³ Web: <http://www.milliyet.com.tr/-sopa-ve-sipa-tarih-oluyor/guncel/haberdetay/27.12.2010/1331263/default.htm> (Zugangsdatum: 26.02.2014 13:40)

Bestätigung dieser Information zu bekommen, und haben eine verneinende Rückmeldung bekommen. Durch die Anlagen 1 und 2 bleiben diesbezüglich keine Fragen mehr offen.

Aus einem wissenschaftlichen Blickwinkel gesehen, scheint es so, als wäre die Bedeutung der Sprichwörter und Redewendungen nicht zu diskutieren. Aber aus oben genannten Gründen ist ohnehin ein Rückgang bei der Verwendung zu sehen.

Im Licht all dieser Informationen wird uns bzw. unseren Lesern klar, wie die Rolle und Stelle der Frauen in der heutigen Gesellschaft durch die Sprichwörter und Redewendungen widerspiegelt werden.

1.2 QUELLEN

Der Kern der Arbeit sind die Sprichwörter und die Redensarten über Frauen und besonders die, die sie negativ bewerten. Es gibt dafür umfangreiches Quellenmaterial, das zahlreiche Sprichwörter und Redewendungen beinhaltet.

Unter diesen diversen Materialien haben wir uns als Primärliteratur die zweibändige Sammlung von Ömer Asım Aksoy „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü I. Atasözleri Sözlüğü“ (1988) und „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü“ (1988) ausgewählt. In dieser Arbeit untersuchten türkischen Sprichwörter und Redewendungen werden aus diesen Quellen entnommen. Dagegen werden für die deutschen Sprichwörter und Redewendungen die Veröffentlichung von Karl Friedrich Wilhelm Wander „Deutsches Sprichwörter Lexikon“ (2001) und die Publikation „Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten“ von Lutz Röhrich verwendet und untersucht. Die in der vorliegenden Arbeit vorkommenden deutschen Sprichwörter und Redewendungen werden also aus diesen Quellen entnommen.

Natürlich wenden wir uns von Zeit zu Zeit an andere Forschungen bzw. Artikeln usw., um unsere Gedanken zu unterstützen oder die Meinungen zu vergleichen. Dabei

entnehmen wir Sprichwörter oder Redewendungen heraus, die nicht von den oben genannten Quellen stammen.

Für ein genaueres Bild der Perzeption von Frau in den beiden Gesellschaften haben wir auch von der Bibel und dem Koran Gebrauch gemacht. Genauso, wie die Sprichwörter und Redensarten eine wechselseitige, einander einfließende Beziehung mit der Gesellschaft haben, hat auch die Religion so einen Einfluss auf die Entstehung der öffentlichen Meinung unter den Menschen, bzw. religiöse Sitten und Gebräuche, Regeln, Verbote, Schanden, usw., die die Weltanschauung der Menschen unbewusst formen.

Um den gegenwärtigen Erscheinungen von dieser unbewusst geprägten öffentlichen Meinung zeigen zu können, verwenden wir auch die Zeitungsausschnitte. Im Rahmen der „Frau“ sind hier die konkreten Zahlen auch erwähnenswert. Die nötigen Informationen dafür werden aus den Webseiten von deutschen und türkischen Statistikbehörden heruntergeladen, analysiert und kommentiert.

2 HAUPTTEIL

2.1 BEGRIFFLICHE ERKLÄRUNGEN

2.1.1 Sprichwort

Bevor wir den Terminus „Sprichwort“ definieren, oder die Definitionen verschiedener Wissenschaftler geben, versuchen wir zuerst eine etymologische Einführung in das Thema zu geben.

Das Wort „Sprichwort“ stammt aus der mittelhochdeutschen Zeit. Im Althochdeutschen, also ungefähr bis 1050 stehen für dieses Wort die Wörter wie: „bîskaft“, „bîspel“ und „bîwort“. Dagegen wurden im Mittelalter eine Adjektivkonstruktion wie; „altez, altsprochen gemeinez wort“ gebraucht (Röhrich u. Mieder, 1). Das Wort „Sprichwort“ setzt sich ungefähr um 1200 durch. Es gibt zwar keinen bestimmten Beweis, aber es wird allgemein akzeptiert, dass „Sprichwort“ ein tautologisches Kompositum aus den mittelhochdeutschen Wörtern „*spriche*“ und „*wort*“ ist. Und die Bedeutung dieses Kompositums ist „*vielgesprochenes wort*“ (Vgl. Bahar, 9).

Die türkische Entsprechung für „Sprichwort“ ist „Atasözü“, die auch ein zusammengesetztes Wort ist und etwa „*Wort der Vorfahren*“ bedeutet. Die Bestandteile sind „ata“ und „söz“. Die erste Komponente „Ata“ bedeutet „Vater, (Ur)großvater, Vorfahr oder Ahn“. Nach Eyüpoğlu (26) beinhaltet das Wort „atta“ eine zweite Bedeutung außer Vater und Urgroßvater: der Herr, Anführer und Leiter der Nation. Aus diesem Blickwinkel kann das „Sprichwort“ auch „*gesetzliche Regeln*“ bedeuten. Und sich auf die 735 geschriebene Orhun Inschrift befundenes Wort „söz“, das auch heute „Wort“ oder „Versprechen“ bedeutet, stellt die zweite Komponente des Begriffs dar.

“inim Kültigin birle sözleştimiz”

[Wir haben uns mit meinem Bruder Kältigin versprochen.]⁴

In dem „*Divanü Lügat-it Türk*“, das erste Wörterbuch der türkischen Sprache aus den Jahren 1072-1074, wird das Sprichwort, bzw. Atasözü mit den arabischen „*mesel*“ und türkischen „*sav*“ bezeichnet. In der osmanischen Sprache, die ein Gemisch von arabischen, türkischen und persischen Sprachen ist, wurden auch die Begriffe wie, „*mesel*“, „*darbimesel*“ und als Pluralform „*Durub-i Emsal*“ gebraucht. Seit etwa 100 Jahren verwenden wir die heutigen Entsprechungen „*Atalarsözü*“ oder meist „*Atasözü*“ und als Pluralform „*Atasözleri*“. (Aksoy 1: 4)

Nach diesen etymologischen Erklärungen möchten wir nun auf den Inhalt des Begriffs „Sprichwort“ eingehen.

Die Wissenschaft, die die Sprichwörter zum Gegenstand hat, ist die Parömiologie. Es wurde in dieser Disziplin vielfach versucht, den Begriff Sprichwort zu definieren. Genau wie die „*Bezeichnende und Bezeichnete im Zeichenmodell von Saussure*“⁵ haben die Sprichwörter auch zwei Seiten: Form und Bedeutung. Auch wenn keine Fehler bei diesen Definitionen vorhanden waren, gab es meistens Mängel an einer von diesen Seiten.

Dass es sich bei einem Sprichwort um einen vollständigen und festen Satz handelt, wurde in den Definitionen besonders betont. Außerdem wird die Weisheit in denen meistens erwähnt. Aber Aspekte, wie z.B. Bildlichkeit oder soziale Funktion werden außer in einigen Definitionen gar nicht thematisiert. Hierzu einige Beispiele:

„So versteht Lutz Röhrich unter einem Sprichwort „einen festgeprägten Satz, der eine unser Verhalten betreffende Einsicht oder eine Aufforderung zu einem bestimmten Verhalten ausspricht.“ (Röhrich u. Mieder, 2)

⁴ Web: <https://www.nisanyansozluk.com/?k=s%C3%B6z&x=26&y=12> (Zugangsdatum: 01.03.2014 17:35)

⁵ Zeichenmodell: wenn ein Wort artikuliert wird, weckt dieser physikalische Laut einen psychischen Eindruck in uns, eine bestimmte Vorstellung. Und diese beiden Bestandteile sind eng miteinander verbunden. Ausdrucks- und Inhaltsseite sind zwei Seiten desselben Zeichens.

„Kurze, in ausdrucksvoller, einprägsamer Form (meist. Mit End- oder Stabreim) überlieferte Lebensweisheit.“ (Wahrig, 1395)

„Atasözleri, halk tarafından bilinip kullanılan, tecrübelerle ortaya çıkan, söyleyeni belli olmayan kalıplaşmış biçimleri bulunan özlü sözlerdir.“ (Şentürk u. Şentürk, 326)

[Sprichwörter sind allgemein bekannte und verwendete, anonyme und prägnante Aussagen, die durch Erfahrungen eintreten und eigene Formen haben.]

„kurzer, einprägsamer Satz, der eine praktische Lebensweisheit enthält, Proverb.“ (Deutsches Universal Wörterbuch, 1192)

Besonders auffällig, dass bei verschiedenen Definitionen verschiedene Eigenschaften der Sprichwörter, wie „*Lebensweisheit*“, „*prägnante Ausdruckswiese*“, „*Übereinstimmung mit unserem Verhalten*“ und „*Anonymität*“ vorkommen.

Von der Funktion und der sprachlichen Bildlichkeit der Sprichwörter hat man aber nichts erwähnt. Unserer Meinung nach stellen diese Beiden die wichtigsten begrifflichen und inhaltlichen Eigenschaften der Sprichwörter dar. Die Sprache ist nicht von Bedeutung, denn Sprichwörter überliefern die Weisheit, die aus einem kulturell-gedanklichen Schmelztiegel durchgeseiht wurde. Und die Funktion besteht darin, dass diese Weisheit allgemein anerkannt ist und einen Wegführer auch für Nachkommende darstellt. Aksoy sagt dazu (1: 15):

„Bir atasözü ile belgelendirilen tutumun doğruluğu herkesçe kabul edilir. Anlaşmazlıklarda Atasözü en büyük yargıçtır.“

[Die Angemessenheit eines mit einem Sprichwort unterstützten Verhaltens wird von Allen angenommen. Ein Sprichwort ist der beste Richter bei den Konflikten.]

Abgesehen von dieser gesellschaftlichen Funktion haben Sprichwörter eine andere und wahrscheinlich wichtigere Funktion bei dem Sprachgebrauch zwischen Individuen. Ein Sprichwort verdeutlicht im Gespräch den Gedanken des Sprechers so, dass er ihn selbst in keiner Weise besser formulieren könnte. Und er läuft dabei kein Risiko ein, seine eigene, negative Meinung direkt auszudrücken. Denn nur auf diese Weise kann der Gesprächspartner, ohne sich zu schämen und beleidigt zu werden, bemerken, was er falsch gemacht oder gesagt hat. In diesem Zusammenhang hält Joseph Raymond (zit. nach Röhrich u. Mieder, 101) die Sprichwörter für „*social safety valves*“ d.h.

gesellschaftliche Sicherheitsventile, dank deren auch das, was negativ ist, positiv ausgedrückt werden kann.

Die sprachliche Bildlichkeit bei Sprichwörtern und Redewendungen sind identisch. So werden wir von diesem Merkmal für beide Gattungen reden.

Die Bildlichkeit besteht darin, dass es bei den bildhaften Ausdrücken eine rhetorische Figur gibt. Ein normales Wort besteht aus einer Inhalts- und Ausdrucksseite, also aus dem „Bezeichneten“ und dazu gehörigem „Bezeichnenden“. Dazwischen gibt es nichts. Aber bei den Sprichwörtern und Redensarten gibt es noch ein „Gemeintes“. Manchmal ist dieses „Gemeinte“ identisch mit dem „Bezeichneten“ aber in der Regel unterscheiden sie sich voneinander. Und wenn dies der Fall ist, können wir von der Bildlichkeit reden. Burger (2) betont aber, dass noch einen dritten Terminus „Bildkraft“ in die Literatur hinzugefügt werden soll.

„Ein dritter Terminus soll die beiden Aspekte übergreifen: ‚bildhafte und bildliche Ausdrücke fassen wir in der Bezeichnung ‚bildkräftige Ausdrücke‘ zusammen.“



„El yumruğunu yemeyen, kendi yumruğunu balyoz sanır.“

[Wer noch nicht geprügelt wurde, glaubt, dass seine Faust ein Zuschlaghammer ist.]



Aç ayı oynamaz.

[Der hungrige Bär tanzt nicht.]



Mum dibine ışık vermez!

[Die Kerze leuchtet ihr unteres Teil nicht!]



Denize düşen yılanı sarılır.

[Wer ins Meer fällt, klammert sich an die Schlange]

Diese Zeichnungen gehören meinen StudentInnen. Um die Bildlichkeit bei den Sprichwörtern und Redewendungen besser verdeutlichen zu können, habe ich sie darum gebeten, eine beliebige Redewendung oder ein Sprichwort zu verbildlichen. Die Ergebnisse zeigen uns; dass sie nur das „Bezeichnete“ zeichnen konnten, obwohl sie alle wissen, was das „Gemeinte“ ist.

Diese Ergebnisse leiten uns dazu, auf das Übersetzungsproblem dieser „festen Ausdrücke“ kurz einzugehen. Eine sprachfremde Person kann ja die einzelnen Wörter in einer Fremdsprache lernen, die in einem Sprichwort vorkommen. Doch das, was er von dem Sprichwort versteht, unterscheidet sich nicht von den oben gegebenen Zeichnungen. Um den Gedankeninhalt in die Zielsprache übertragen zu können, soll er entweder eine genaue Entsprechung in seiner Muttersprache haben oder die Antwort auf der Frage finden: wie ein Muttersprachler die Situation wiedergäbe!

Es gibt zwar völlig (metaphorisch, inhaltlich und wörtlich) ausgeglichene Entsprechungen wie z.B.

zur Betonung, dass der Verfall in einer Gesellschaft bei der Führung beginnt:

DE: „Der Fisch fängt vom Kopf an zu stinken.“

TR: „Balık baştan kokar.“

zur Betonung der Wichtigkeit der Zeit:

DE: „Zeit ist Geld.“

TR: „Vakit nakittir.“

oder zur Betonung, dass es bei einer Arbeit nur am Ende bestimmt wird, ob die Arbeit angenehm ist:

DE: „Wer zuletzt lacht, lacht am besten.“

TR: „Son gülen iyi güler.“

aber es ist zu schwer, die Ausdrücke zu übersetzen, die keine passende Entsprechung in der Zielsprache haben.

Es gibt verschiedene Methoden der Bildhaftigkeit, aber die beliebtesten sind die „*Metapher*“, „*Antropomorphismus*“ (Personifikation) und „*Dingbeseelung*“. Bei dem letzteren handelt es sich um eine Art von Personifizierung, wodurch die Gegenstände oder Begriffe so angenommen werden, als ob sie handeln wollen oder leiden könnten (siehe Hennih, 37). Und diese Verbildlichungsmethoden sind gültig für die Sprichwörter und Redewendungen beider Sprachen. Einige Beispiele sind hier nennenswert:

TR: „Lodosun gözü yaşlı olur.“

(Personifikation)

[Südwest-wind hat Tränen im Auge]

(Südwest-wind bringt Regen.)

- DE: „Morgenstund hat Gold im Mund.“ (Personifikation)
 DE: „Lügen haben kurze Beine.“ (Personifikation)
- TR: „Üzümler üzüm baka baka kararır.“ (Dingbeseelung)
 [Die Traube wird schwarz, indem sie die anderen Trauben anschaut.]
 DE (Schlechter Umgang verdirbt gute Sitten.)
- DE: „Not lehrt beten.“ (Dingbeseelung)
 DE: „Wahrheit findet keine Herberge.“ (Dingbeseelung)
- TR: „Göze girmek“ (Metapher)
 [ins Auge eintreten]
 DE (bei jm. in Gunst kommen)
- DE: „Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.“ (Metapher)
 DE: „unter die Haut gehen“ (Metapher)
 TR: „İt iti ısırılmaz.“ (Metapher)
 [Der Hund beißt den anderen nicht!]
 DE (Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus!)

Die mit dem letzten Beispiel erläuterte Meinung ist natürlich nicht über die Tiere oder Zoologie. Die verhüllte Botschaft besagt, dass Menschen, die dieselbe Denkweise haben oder auch in der gleichen Sozialsicht leben, sich gegenseitig nichts zuleide tun. So entsteht eine Metapher und daraus auch Bildlichkeit.

Die Mittel der Metaphern sind so viel, dass sie nicht zu zählen sind. Aber ein anderes Hauptmittel der Metapher ist die Übertragung menschlicher Eigenschaften auf die Tiere, also was wir eben (durch Krähe und Hund) gezeigt haben. Röhrich und Mieder behaupten diesbezüglich (53):

„Der Löwe mit seinem Gebrüll ist der verkörperte Zorn; der Kuckuck, der seinen Namen selbst ruft, gilt als eitel und schwatzhaft; die Katze mit ihrer Naschhaftigkeit dient zum Vergleich mit Jungen Mädchen; die im Dreck wühlende Sau zeigt das häßliche Tun des Verleumders; der Fuchs dient als Bild für den verschlagenen Dieb. Die kleinen Tiere, insbesondere lästige Fliegen und Flöhe stehen stellvertretend für unangenehme Leute wie Schwätzer, Hungerleider und Verleumder; der Wurm für Gebrechen, Krankheit oder menschliche

Schwächen. Der Frosch, der seine Schallblase aufbläht, gilt als Bild für einen Aufschneider, der sich übernimmt.“

Sprichwörter und Redensarten dienen durch ihre Bildlichkeit oft der Gedankenverhüllung bei der negativen Bewertung von Mitmenschen und so erfüllen sie ihrer sozialen Funktion.

Bei ihren Definitionsversuchen haben viele Parömiologen und Sprachwissenschaftler von der Funktion und der sprachlichen Bildlichkeit der Sprichwörter und Redewendungen abgesehen. Der Grund dafür ist wahrscheinlich der prägnante Inhalt dieser Gattungen. Es wäre wohl schwer, nur mit einigen Sätzen eine genaue Definition von „Sprichwort“ zu geben, wenn es darüber seitenlange Bücher geschrieben werden kann.

Allerdings halten wir es für unsere Pflicht, unseren Lesern die bestmögliche Definition von Sağlam zu geben (22):

„Sprichwörter sind anonyme Aussagen in geschlossener Form, die allgemein bekannt sind. Sie sind kurz, in sich geschlossen, enthalten eine Lebensregel oder Weisheit und verfügen in der Regel über eine sprachliche Bildlichkeit.“

2.1.2 Redewendung

Bisher haben wir für die phraseologischen Einheiten nur den Begriff „Redewendung“ verwendet. Obwohl es leichter aussieht im Gegensatz zu Sprichwörtern, die Redewendung zu definieren, taucht an dieser Stelle ein „Begriffschaos“ auf. Aus diesem Grund haben wir einen großen Bedarf, eine kurze Erklärung zu geben, um eine mögliche terminologische Verwirrung in der vorliegenden Arbeit zu verhindern, und das Verhältnis von Redewendung (und auch Sprichwort) zu den anderen Spruchgattungen deutlicher geben zu können.

Manche sagen dafür „*Phraseolexem*“ manche „*Phrasem*“ oder „*Phraseologismus*“, manche „*Idiom*“ oder „*Redensart*“, manche „*Redewendung*“ wie wir. Mit dem Begriff

meinen wir aber natürlich die sprichwörtlichen Redewendungen. Im Türkischen wird vorwiegend der Begriff „*Deyim*“ verwendet, doch auch der Begriff „*Deyiş*“ in Anspruch genommen. Viele Sprachwissenschaftler sehen den Begriff „Phraseologismus“ als Oberbegriff. Alle sind sich aber darüber einig, dass die Teildisziplin, die sich mit der Forschung dieser genannten Gattungen beschäftigt, die Phraseologie ist (Vgl. Palm, 104f.).

Das Wort „*Phraseologie*“ stammt von den griechischen Wörtern „*phrasis*“ [Ausdruck oder Wendung] und „*lógos*“ [Wissen oder Lehre] und bedeutet ungefähr „*Lehre der Ausdrücke*“ (Donalies, 5; Bußmann, 584). An dieser Stelle ist es von großer Bedeutung, was das Hauptmittel dieser Lehre ist, also in unserem Fall, was genau die Redewendung ist.

„Bir kavramı, bi durumu, ya çekici bir anlatımla ya da özel bir yapı içinde belirten ve çoğunun gerçek anlamlarından ayrı bir anlamı bulunan kalıplaşmış söz topluluğu ya da tümce.“ (Aksoy 1: 52)

[Redewendungen geben einen Begriff oder eine Situation entweder durch einen auffälligen Stil oder in einer besonderen Struktur wieder und sie sind feste Wortgefügen oder Sätze, die meistens außer der wörtlichen Bedeutung auch eine Metaphorische haben.]

„Deyim, sözlük anlamıyla, anlatıma akıcılık, çekicilik katan, çoğunun gerçek anlamından ayrı bir anlamı bulunan, genellikle de birden çok sözcüklü dil ögesi, kalıplaşmış sözcük topluluğudur.“ (Püsküllüoğlu, Vorwort)

[Mit der lexikalischen Bedeutung sind Redewendungen sprachliche Mittel, und meistens aus mehr als einem Wort bestehende, feste Wortgruppen, die außer ihrer wörtlichen Bedeutung noch eine übertragene Bedeutung haben und mit deren Hilfe ein geschmeidiger und auffälliger Stil erreicht wird.]

Die Definitionen von Aksoy und Püsküllüoğlu sind fast identisch und beinhalten drei Hauptmerkmale einer Redewendung: Polylexikalität, Idiomatizität und Stabilität. Es gibt aber noch Merkmale wie Unübersetzbarkeit, Expressivität, Reproduzierbarkeit, semantische Transformiertheit... usw.

Palm (107) behauptet auch, dass es konzeptionelle Unterschiede unter den Definitionen geben kann und gibt auch einige Definitionsversuche, die sich auf verschiedene Eigenschaften der Redewendungen konzentrieren:

„Die phraseologische Einheit ist eine feste Wortverbindung mit total oder partiell umgedeuteter Bedeutung.“

„Phraseologismen sind feste Wortkomplexe verschiedener syntaktischen Strukturtypen mit singulärer Verknüpfung der Komponenten, deren Bedeutung als Ergebnis einer vollständigen oder teilweisen semantischen Umdeutung oder Transformation des Komponentenbestandes entsteht.“

„Unter phraseologischer Einheit wird eine relativ feste, reproduzierbare, expressive Lexemverbindung verstanden, die (in der Regel) ganzheitliche Bedeutungen aufweist.“ (Burger, Buhofer u. Sialm, 62)⁶

Trotz dessen gibt es auch in Bezug auf die Hauptmerkmale widersprechende Ansichten. Beispielweise erklärt Seitz (5) die Polylexikalität mit einem Vergleich mit Burger und Eismann/Grzybek so:

„Ein Phraseologismus muss mindestens aus zwei lexikalischen Einheiten bestehen. Als Maximalgröße wird oft der Satz genannt.“

Doğan Aksan, ein türkischer Sprachwissenschaftler, behauptet, dass ein einziges Wort mit seiner konnotativen Bedeutung eine Redewendung sei. Er gibt dazu auch Beispiele wie, „akşamcı“, „kaşarlanmış“, „sudan“, „gözde“ (Aksan 3: 34f.)...

Aber die von Aksan gegebenen Beispiele sind weder im Wörterbuch von Aksoy „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II Deyimler Sözlüğü“ noch im Online Wörterbuch zu Redewendungen von TDK zu finden. Unserer Meinung nach ergibt sich daraus folgendes Ergebnis: die Polylexikalität ist ein untrennbares Merkmal der Phraseologismen.

Mit großer Wahrscheinlichkeit verursachen die oben genannten terminologischen Verwirrungen diese Widersprüche unter Wissenschaftlern. Das, was sie mit ihren Begriffen definierten, könnte inhaltlich etwas verschiedenes sein. Friedrich (6) versuchte schon früher die Aufmerksamkeit auch auf diese inhaltlichen Unterschiede unter den Begriffen zu lenken:

⁶ Zit. nach Palm 1995, s.107

„Es besteht kein Zweifel, dass eine Wendung nicht identisch ist mit einem einzelnen Wort und daß Redewendung und idiomatische Redewendung zwei verschiedene Begriffe sind.“

Hier braucht man eine festgezogene Grenze unter den Begriffen und weiterhin unter den Spruchgattungen. Dass es aber nicht so leicht sei, erklärt Aksoy (2, 479) so:

„Öte yandan bu çeşitlerin bir bölümüne ‚deyim‘ adını vermekte hiç kimse duraksamadığı halde öteki bölüklere ‚deyim‘ demek ya da başka adlar takmak konusunda ayrışık düşünceler ileri sürülebilir. Bunun için ‚deyim‘ sözcüğünün kapsamı esneklik.“

Kimi zaman bu esneklik, deyimlerin herhangi bir çeşidi ile deyim olmayan sözcükler arasındaki sınırı çizirken de görülür.“

[Obwohl niemand damit zögert, dass eine Menge Ausdrücke aus diesen Gattungen als ‚Redewendung‘ zu nennen, kann man behaupten, dass es verschiedene Meinungen darüber gibt, ob man die anderen Ausdrücke als ‚Redewendung‘ nennt oder mit einem ganz verschiedenen Begriff benennt. Aus diesem Grund ist der Umfang des Begriffes ‚Redewendung‘ flexibel.

Diese Flexibilität sieht man manchmal auch bei der Grenzbestimmung zwischen den Arten von Redewendungen und den Wörtern, die keine Redewendungen sind.]

Die von Aksoy erwähnten „Arten von Redewendungen“ zeigen uns, dass es innerhalb der Gruppe von Redewendungen auch Unterschiede gibt. Diese Unterschiede bestehen in Bezug auf die syntaktische Funktion und die innere Struktur. Einige Redewendungen sind veränderlich wie z.B. „Allah bana, ben de sana.“ statt „Allah bana versin ben de sana vereyim.“ Einige sind es nicht. Manche beinhalten unikale Komponente (wie *çoluk* in „*çoluk çocuk*“ oder *klipp* in „*klipp und klar*“). Manche verfügen über Alliteration oder Reim, andere beziehen sich auf eine Geschichte (wie „*Kestane kabuğundan çıkmış, kabuğunu beğenmemiş*“)... usw.

In so einer Situation finden wir es als eine vergebliche Bemühung, die Grenzen unter den Ausdrücken der Gruppe der Phraseologismen zu bestimmen. Stattdessen wollen wir uns auf unsere eigene Definition von Redewendung beziehen. Und in dem übernächsten Kapitel „Andere Spruchgattungen“ geben wir kurze Definitionen von Spruchgattungen wie „Sentenz“, „Özdeyiş“, „geflügeltes Wort“, „Zitat“, „Wellerismus“... usw.

Redenwendungen sind polylexikale, feste Wortgefügen mit einer offenen Form. Sie können ihre umgedeutete Bedeutung erst dann erfüllen, wenn sie in einem Satz verwendet werden. Sie sind volksläufig und verfügen meistens über eine Bildlichkeit. Aus diesem Grund fügen sie dem Gespräch eine Art Geschmeidigkeit und Auffälligkeit hinzu.

Dieses Kapitel möchten wir mit einem Gedicht namens „Redensarten“ beenden:

Redensarten

*Die Jahre gehen uns über
und unter die Haut.*

*Zu Paar getrieben,
blasen wir ins selbe Horn.*

*Was immer wir im Schilde
führten,
die Sonne bringt es
an unsern Nachmittag.*

*Wir freuen uns
wie Schneekönige,
daß wir davongekommen,
stehenden Fußes,
sehenden Augs.*

*Ich möchte dein Haar
in der Suppe haben.*

*Wir werden über
die Schatten springen.⁷*

Winfried Zehetmeier⁸

⁷ Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1986, Nr. 183, vom 11.08.1986, s.19

⁸ Ein Germanist und bayerischer Kommunalpolitiker von CSU, der von 1978 bis 1990 zweiter Bürgermeister der Landeshauptstadt München war.

2.2 WODURCH UNTERSCHIEDEN SICH DIE SPRICHWÖRTER UND REDEWENDUNGEN VONEINANDER

Die Eigenschaften verschiedener Gattungen wie Sprichwörter und Redewendungen getrennt zu behandeln ist vorteilhafter, als die Eigenschaften der Wendungen innerhalb der Gruppe, also derselben Gattung wie Phraseologismen zu nennen. Viele Wissenschaftler lassen dies außer Acht und beschäftigen sich entweder mit beiden Gattungen zusammen, ohne sie zu vergleichen, oder ganz getrennt, ohne die andere Gattung zu erwähnen.

Aksoy unterstützt unsere Meinung (1: 14) durch einen Vergleich zwischen den alten und neuen Sprachwissenschaftlern:

„Eskiden hem atasözlerinin hem de bir takım deyimlerin başka bir adı da ,meşhur sözler’ idi.

Yeniler gibi eskiler de darbımesel, meşhur söz, tabir, ıstılah sözcüklerinin özelliklerini belirtmemişler, bunlar arasındaki farkları göstermemişlerdir.“

[Ein anderer allgemeiner Name für die Sprichwörter und eine Menge von Redewendungen war in der Vergangenheit ,bekannte Wörter’.

Sowohl die alten, als auch die neuen Sprachwissenschaftler haben die Eigenschaften von Wörtern, wie Sprichwort, bekanntes Wort, Sprüche und Ausdruck nicht erklärt und die Unterschiede unter denen nicht bestimmt.]

An dieser Stelle versuchen wir die Redewendungen und Sprichwörter unter bestimmten Punkten wie Struktur, Funktion, Entstehung... usw. zu vergleichen.

Die **Entstehungsphase** der Sprichwörter und Redewendungen ist eigentlich nicht bekannt und schwer zu erklären. Man kann nur manche Behauptungen anführen. So kann man keinen bestimmten Zeitpunkt anmerken, sondern nur eine Epoche vielleicht. Dies ist durch die einzelnen Komponenten möglich, die sich in einem Sprichwort oder eine Redewendung befinden.

„Sprichwörter sind fernerhin im Unterschied zu Phraseologismen, die allgemeine sprachliche Erscheinungen darstellen, stärker historisch fixiert: Die meisten Sprichwörter entstanden bereits im Mittelalter.“ (Seitz, 7)

Der ursprüngliche Entwurf einer Redewendung oder eines Sprichworts ist nicht auf eine einzelne Person zurückzuführen. Wenn es so wäre, wäre es nicht möglich, in verschiedenen Sprachen völlig entsprechende Beispiele zu sehen. Die Sprichwörter und Redewendungen könnten sogar in derselben Sprachgesellschaft in verschiedenen Orten und verschiedenen Zeiten auftauchen. Und das Volk könnte die beste Alternative ausgewählt haben. Und wahrscheinlich aus diesem Grund gibt es noch heute regionale Unterschiede bei manchen Sprichwörtern und Redewendungen. Auch Furger (151f.) redet von der Ungewissheit der Entstehungs- und Erweiterungsphase der Redewendungen:

“Solche Feststellungen führen zur Frage, wie Redensarten im Verlauf der Geschichte überhaupt zustande kommen, wie und warum sie Jahrhunderte überleben können? Eine genaue Bestimmung der zugrundeliegenden Prozesse ist nicht möglich, da systematische Analysen fehlen. Somit bleiben wir auf Einzelbeobachtungen angewiesen, die nur beschränkt verallgemeinert werden können.“

Der Unterschied zwischen Redewendungen und Sprichwörter wird besonders an der **Struktur** deutlich. Sprichwörter beziehen sich auf vollständige Aussagen und stellen „*fixe Minitexte*“ dar (Sağlam, 15). Und sie können wegen dieser Eigenschaft nur zitiert werden. Im Gegenteil dazu haben die Redensarten eine offene Struktur. Sie müssen in einem Kontext verwendet werden. So können sie wie die Sprichwörter nicht direkt zitiert, sondern reproduziert werden.

Ein anderer Unterschied zeigt sich hinsichtlich ihrer **Funktionalität**. Wie wir oben, bei den Definitionen zum Ausdruck brachten, funktionieren die Sprichwörter bei den alltäglichen Situationen wie ein Wegführer oder Richter, weil sie über eine allgemein anerkannte Weisheit oder eine indisputable Lebensregel verfügen. Eine andere Eigenschaft der Sprichwörter ist Gedankenverhüllung, so funktionieren sie wie ein „gesellschaftliches Sicherheitsventil“. Aber die Hauptfunktion der Redewendung ist, einen Begriff so zu deuten, dass das Gespräch bunt und geschmackvoll ist.

Der **Inhalt** stellt ein weiteres Unterschied dar. Im Vorfeld haben wir angesprochen, dass die Redewendungen erst in einem Satz ihren festen Inhalt bekommen und die Sprichwörter dagegen schon in sich *fix und fertig* sind. Es gibt aber noch Weitere.

Hin und wieder machen eine einzelne Komponente, einige oder sogar alle Komponenten einer Redewendung einen Bedeutungswandel durch. Sie deuten mit ihrer ganz neuen oder sich an die denotative Bedeutung der Komponente angenäherte Bedeutung eine neue Handlung, Situation, Bewertung, Person oder einen neuen Begriff. Im Gegensatz dazu sind die Sprichwörter inhaltlich unveränderbar. Jedoch kann es vorkommen, dass die semantische Akzeptabilität im Laufe der Zeit disputabel wird. Dies gilt aber nicht nur für Sprichwörter, sondern für beide Gattungen. Furger (37) unterstützt unsere Meinung mit dem Ausdruck ‚*im Elfenbeinturm Sitzen*‘ als Beispiel:

„Er vergleicht das reinweisse Elfenbein mit dem damaligen Ideal, wie es etwa für die Hautfarbe der Frauen galt. Der Elfenbeinturm versinnbildlich also zunächst Feinheit und Qualität und wird erst im Laufe der Zeit zum Ort, in dem man sich versteigen und verlieren kann. So wie sich die Schönheitsideal vom hellen unberührten Teint zur vitalen Sonnenbräune verändert, verschiebt sich auch die Bedeutung dieser Redensart. Dies ist nicht das einzige Beispiel unter den Redensarten für einen Bewertungswandel vom Positiven zum Negativen.“

Die türkische Redewendung „*Fertiği çekmek*“ kann auch als ein Beispiel für die Bedeutungserweiterung gegeben werden. Zuerst wurde sie zur Berichtigung der Abfahrt des Zuges verwendet, mit der Zeit wurde der Ausdruck im Sinne von „*sich entfernen oder entfliehen*“ verwendet, aber heute verwenden wir diese Redewendung mit ihrer übertragenen Bedeutung: „*sterben*“. (Pala, 89).

Oder die Redewendung „*Gündüz külahlı, gece silahlı*“ bezieht sich kontextunabhängig aber nur auf die Mitglieder der terroristischen Organisationen. Die Folge der Bedeutungsverengung dieser Redewendung bekam durch die vergangenen Dekaden ihren Platz in der öffentlichen Meinung.

Eine allgemeine **Akzeptabilität** dauert bei den Redewendungen als **Prozess** kürzer als bei den Sprichwörtern. Redewendungen wie z.B. „*kafa açmak*“, „*Yeşil ışık yakmak*“, oder „*eine andere Platte auflegen*“, „*eiserne Vorhang*“ beruhen nicht auf allzu alten Zeiten. Dagegen spiegeln die Sprichwörter ihr Weisheitsgut seit vielen Jahrhunderten unberührt wieder. Aksoy (1: 28) gibt uns das Beispiel dafür:

„Böri koşnısın yimes“	(aus dem XI. Jh.)
„Kurt koşnısın incitmez.“	(aus dem XV. Jh.)
„Kurt komşusunu yemez.“	(Heute)

2.3 ANDERE SPRUCHGATTUNGEN

Da die Grenzbestimmung zwischen den verschiedenen Gruppen von Redewendungen und auch zeitweise zwischen den Redewendungen und Sprichwörtern schon kompliziert ist, ist es auch ganz einfach, andere Spruchgattungen wie; „*Sentenz*“, „*geflügeltes Wort*“, „*Maxime*“, „*Aphorismus*“, „*Epigramm*“, „*Slogan*“, „*Özdeyiş*“, „*Terim*“, „*ikileme*“, „*ilenç*“ ... usw. mit den Sprichwörtern oder Redewendungen zu verwechseln.

Unter folgenden Kapiteln versuchen wir diese Spruchgattungen zu erklären und in den möglichen Situationen, je nach der Sprache des erklärten Begriffs, die türkischen oder deutschen entsprechenden Begriffe zu nennen.

2.3.1 Sentenz

Die Sentenz ist genauso wie ein Sprichwort ein prägnant formulierter Satz. Doch der Hauptunterschied zwischen diesen beiden ist, dass es eine bekannte Quelle und einen Autor der Sentenz gibt. Denn, dass sie in einem literarischen Werk vorkommen müssen, ist eine Voraussetzung von Sentenzen. Man kann beispielweise von den ‚Schiller’schen Sentenzen’ reden. Während das Sprichwort seinen Inhalt aus den alltäglichen Lebenssituationen entnimmt, enthält die Sentenz im Vergleich dazu einen philosophischen Inhalt.

Wenn eine Sentenz allgemein akzeptiert und oft verwendet wird, kann sie mit einem Gattungswechsel als Sprichwort bezeichnet werden (Röhrich u. Mieder, 4).

Bespiele:

„Yaşar ne yaşar, ne yaşamaz!“ (Aziz Nesin)

„Kein Mensch muss müssen!“ (Lessing) (Alsleben 1998, s.124)

2.3.2 Geflügeltes Wort

Geflügelte Wörter sind auch Zitate aus literarischen Werken, historischen Dokumenten, alten Liedern, Filmen, oder sogar aus Werbetexten im Fernsehen. Sie können einzelne Wörter sein oder aus Wortgruppen bestehen und benötigen nicht immer ein Prädikat. Im Unterschied zu den Sätzen müssen sie nicht nur bekannt sein, sondern auch allgemein verwendet werden. Aufgrund dieser Eigenschaften nehmen die geflügelten Wörter einen Platz zwischen Sätzen und Sprichwörtern ein.

Beispiele:

„... tektir ile uslanmayan hakkı kötektir.“ (Ziya Paşa) (Göçgün, 24)
 „Dem Mutigen gehört die Welt!“ (Bibel) (Alsleben, 20)

2.3.3 Aphorismus

Unter dem Begriff „Aphorismus“ wird ein origineller, geistreicher Sinnspruch verstanden, der in einem literarischen oder historischen Text nicht vorkommt und somit ganz unabhängig ist. Aphorismen funktionieren nicht wie Sprichwörter oder Sätze, denn sie vermitteln keine Lebensregel oder allgemeine Erfahrung. Sie sind subjektiv und stellen sogar meist polemische und oppositionelle Gedanken dar. Ein anderer Unterschied zwischen diesen Beiden macht sich dadurch bemerkbar, dass Aphorismen von einem bekannten Autor verfasst werden. In diesem Zusammenhang wäre es nicht falsch, den Begriff Aphorismus mit seinem türkischen Äquivalent „Özdeyiş/Vecize“ zu vergleichen und zu sagen, dass beide eigentlich fast gleich sind, da es nur einen kleinen Unterschied gibt. Es ist auch beliebt, dass Sprichwörter in den Aphorismen verwendet werden. Dagegen kommt kein Sprichwort in einem Özdeyiş vor.

Beispiele:

„Wer mit Dummköpfen kämpft, kann keine großen Siege erringen“
(Michelangelo)⁹

„Es ist schwieriger, eine vorgefaßte Meinung zu zertrümmern als ein Atom.“
(Einstein)

„Wer a sagt, der muss nicht b sagen. Er kann auch erkennen, daß a falsch war.“ (Brecht)¹⁰

„Es gehet Gewalt über Recht.“ (Martin Luther)¹¹

„Adalet mülkün temelidir.“ (Hz. Ömer)¹²
[Die Gerechtigkeit ist die Grundlage des Eigentums.]

2.3.4 Maxime

Maximen sind oft eine subjektive Lebensregel, die ein moralisches Prinzip des Wollens und Handelns zum Ausdruck bringt. Es scheint so als wären Maximen weder volksläufige Sprüche wie Sprichwörter, noch textgebundene Zitate wie Sentenzen. Aus diesem Grund haben die Maximen eine enge Beziehung mit Aphorismen. Der Unterschied zwischen diesen ist folgendermaßen zu erklären: die Maximen sind subjektiver, die Aphorismen stellen dagegen meisten einen Gegenpol eines schon vorhandenen Gedanken dar.

Beispiele:

„Das Beste vom Leben ist, daß man niemand zwingen kann zu leben. Wer durch eigene Niederträchtigkeit dazu gezwungen wird, ist sein eigener moralischer Büttel und Scharfrichter.“ (Johann Gottfried Seume)¹³

„Geduld ist die Kunst zu hoffen.“ (Schleiermacher)¹⁴

⁹ zitiert nach Skupy 1993, s. 479

¹⁰ zitiert nach Sağlam 1995, s. 38

¹¹ zitiert nach Skupy 1993, s. 374

¹² Web: <http://www.internethaber.com/adalet-mulkun-temelidir-sozu-kime-ait-566370h.htm>

(Zugangsdatum: 22.11.14, 20:57):

¹³ zitiert nach Skupy 1993, s. 569

¹⁴ zitiert nach Skupy 1993, s. 309

„Das beste Mittel, jeden Tag gut zu beginnen, ist: beim Erwachen daran denken, ob man nicht wenigstens einem Menschen an diesem Tagen eine Freude machen könne.“ (Oscar Wilde)¹⁵

2.3.5 Epigramm

Ein Epigramm ist eine Art Sinngedicht, das meistens aus zwei Zeilen besteht und zu einem überraschenden Schlusspunkt führt. Epigramme haben eine prägnante und präzise Form und enthalten oft Sprichwörter -wie Aphorismen- in sich. Die Autoren der Epigramme sind in der Regel bekannt. Themen der Epigramme sind beispielweise Liebessachen, Scherzreden, Überschriften auf Grab oder Denkmälern. Mit diesen Eigenschaften ist das Epigramm mit dem türkischen Terminus „**Beyit**“ zu vergleichen, das aber meistens als Gedicht in Form von zweizeiligen Strophen verfasst wird.

Beispiele:

„Gelin tanış olalım işi kolay kılalım,
sevelim sevillelim dünya kimseye kalmaz.“(Yunus Emre)¹⁶
[Kommt, lass uns kennenlernen, leichter machen
lieben und lieben lassen, die Welt ist vergänglich.]

„Pigers letzte Besorgnis
Des dummen Wanders ist's auf Erden schon genug.
Bewahre mich, mein Gott, vor Seelenwanderung!“¹⁷

2.3.6 Schlagwort

Schlagwort (eng: Slogan) ist auch eine Gattung, die man leicht mit den anderen Gattungen verwechseln kann. Das Hauptmerkmal eines Schlagwortes ist jedoch, dass sie benutzt werden, um bestimmte Sachverhalte prägnant und überzeugend mitzuteilen. Sie unterscheiden sich auf diese Weise von den Sprichwörtern und Redewendungen, die meistens eine Weisheit oder lebensnahe Erfahrungen ausdrücken. Schlagwörter sind

¹⁵ zitiert nach Skupy 1993, s. 274

¹⁶ zitiert nach Kaya 2009, s.37

¹⁷ Haug 1805, s.12

Wörter oder Phrasen, deren Verwendungsabsicht der Überzeugung zugrunde liegt. Deshalb vereinfachen die Schlagwörter den übertragenen Sachverhalt mithilfe der Stilmittel wie Alliteration, Reim oder Rhythmus. Zum selben Zweck und auch um das Glaubwürdigkeitsniveau in Bezug auf den Hörer zu erhöhen, greift man bei den Schlagwörtern gern auf die Sprichwörter zurück. Darüber hinaus verwendet man sie oft gern als Werbeslogan.

Beispiele:

„Ich mag, Maggi“ (Maggi Bouillon Huhn)

„Spiel, Spaß, Spannung, Schokolade.“ (Kinderüberraschung)

„In jedem siebten Ei, ... mit dabei.“ (Kinderüberraschung)

„Evdeki huzur, zenginlik budur“ (Anadolu Hayat)

„Erkek adama hikaye gerisi“ (Arko)

„Paran mı var derdin var.“ (TEB)

Die bis hierher genannten Gattungen werden meistens in der deutschen Sprache miteinander verwechselt. Denn sie sind meistens satzartige Spruchgattungen wie Sprichwörter und nur das türkische „Özdeyiş“ in der türkischen Sprache kann mit diesen verwechselt werden. Jedoch gibt es manche andere Spruchgattungen im Türkischen, die besonders den Redewendungen ähneln und mit ihnen verwechselt werden.

2.3.7 Kompositum

Es ist eigentlich ein zusammengesetztes Wort, das aus mindestens zwei selbständigen und sinnhaften Teilen besteht. In der Sprachwissenschaft nennt man solche Wörter als „Kompositum“. Im Türkischen verliert mindestens eine der Bestandteile eines Kompositums oft seine eigene Bedeutung und somit bekommen beide zusammen eine neue redensartliche Bedeutung. Wenn wir z.B. die Wörter; „adam“ [Mann] und „akıllı“

[fleißig] zusammensetzen, ergibt sich aus diesen eine neue Bedeutung, die „adamakılı“ lautet und ins Deutsche mit „gründlich“ oder „anständig“ übersetzt werden kann.

An dieser Stelle taucht folgende Frage auf: Wie unterscheiden wir diese Wörter von den Redensarten? Die Antwort ist im Grunde genommen einfach. Wenn die Wörter getrennt geschrieben werden, ist es eine Redewendung; wenn sie zusammen geschrieben werden, ist es ein Kompositum. (Aksoy 2: 510f.)

Im Deutschen aber dagegen beinhalten die Bestandteile des Kompositums meistens ihre Bedeutungen. Der Grund dafür ist, dass in der deutschen Sprache keine unbestimmte Genitivkonstruktion vorhanden ist. Denn die Sprache hat eine große Neigung zu zusammengesetzten Wörtern.

Beispiele:

Deli [Verrückter] + kanlı [blutig] = Delikanlı [Junge]

Serçe [der Spatz] + parmak [Finger] = Serçeparmak [der kleine Finger]

Haus +Aufgabe = Hausaufgabe

Welt + Reise = Weltreise

Rabe+ Mutter= Rabenmutter

2.3.8 Verdoppelung

Verdoppelung (altgriechisch ‚Tautologia‘, türkisch ‚ikileme‘) setzt sich aus der Wiederholung derselben, gleichbedeutenden oder ähnlich klingelnden Wörter zusammen. Wenn sie nicht aus der Wiederholung desselben Wortes bestehen, gelten viele von diesen Verdoppelungen als Redewendung, ansonsten bleiben sie nur als „ikileme“, und so wird die Betonung der Bedeutung verstärkt.

Beispiele:

Çat pat (Stückweise)

(Redewendung)

Ev bark (Hab und Gut)	(Redewendung)
iri yarı (dick und groß)	(Redewendung)
Çoluk çocuk (Kind und Kegel)	(Redewendung)
Çıtır çıtır [knusprig / knackig]	(ikileme)
Ağır ağır [ganz langsam]	(ikileme)

2.3.9 Terminus

Ein Terminus ist ein Fachausdruck, der eine spezielle Bedeutung besitzt. In diesem Zusammenhang ist es nicht schwer ein Terminus von einer Redewendung zu unterscheiden. Wenn der Ausdruck nicht allgemeinbekannt ist, ist es leicht zu verstehen, dass es keine Redewendung ist. In dieser Hinsicht ist es egal, ob der Ausdruck ein einzelnes Wort, oder eine Wortgruppe ist. Beispielweise kann man gleich erkennen, dass der Ausdruck „*homonymes Morphem*“ ein (sprachwissenschaftlicher) Terminus ist. Aber was wäre, wenn der Terminus alle sprachlichen Eigenschaften einer Redewendung zeigen würde und auch volksläufig wäre? In so einer Situation ist es kaum möglich, ein Terminus und eine Redewendung voneinander zu unterscheiden. Denn im Laufe der Zeit werden manche Termini zu Redewendungen. Die in dem „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü“ gegebenen Beispiele für Termini, das schon 1988 veröffentlicht wurde, könnten heutzutage als Redewendung betrachtet werden.

Beispiele:

- Baskı grubu (die Lobby oder Machtgruppe)
- Aşağılık duygusu (Minderwertigkeitsgefühl)
- Mat etmek (mattsetzen)
- Rest çekmek [Rest in der Poker]

Unserer Meinung nach verwendet man heute besonders die letzten zwei Beispiele als Redewendung.

2.3.10 Antisprichwörter

Alles, was viel verwendet wird, wird abgenutzt und hat mit der Zeit immer mehr Möglichkeit, Parodie zu werden. Das gilt auch für das Sprichwort. Die Wahrnehmung von den gewöhnlichen Werten und Normen wurde in Frage gestellt. Auch die Sprichwörter bekommen ihr Teil aus dieser Infragestellung. Manche Sprichwörter gelten heute nicht mehr unbedingt als ‚Wahrwort‘. Sie provozieren vielmehr ‚Antisprichwörter‘, die eine Distanz zum vorgegebenen traditionellen Sprichwort erzeugen.

Antisprichwörter kann man mit verschiedenen Methoden bilden, indem man z.B.;

- die Aussage des Sprichwortes negiert,
- eine Buchstabe oder Wort in einem Sprichwort oder Redewendung verändert,
- zwei Sprichwörter miteinander zusammensetzt und
- Nachsätze zu Sprichwörtern hinzufügt, wobei das Sprichwort selbst parodiert wird.

Für einen Sprachfremde ist es schwer oder sogar unmöglich, ein Antisprichwort von einem Sprichwort zu unterscheiden, vorausgesetzt er kennt das ursprüngliche Sprichwort nicht.

Beispiele:

„Wer die Arbeit kennt und sich nicht drückt, der ist verrückt.“

„Wer die Arbeit kennt und sich danach drängt, der ist beschränkt.“

„Die Liebe geht durch den Wagen.“

„Reden ist Silber, Ausreden ist Gold.“

„Wie man sich bettet, so schallt man heraus.“

„Wenn zwei das Gleiche tun, fallen sie selbst hinein.“

„Wer schläft, sündigt nicht; wer sündigt, schläft besser.“

„Liebe macht blind und nicht selten ein Kind.“

„Mehr Glück als Ferdinand“

„Das schlägt dem Faß die Krone ins Gesicht.“

„Diktatörün YÖK’ünü kazıyacağız.“

„Ağaç yaş iken ısıldar.“

„Anasına bak kızını al, kenarına bak yanını gör.“

„Kızını dövmeven, torun sever.“

„Virüsünü söylemeyen, antivirüs bulamaz.“

2.4 DAS FRAUENBILD IN DER GESELLSCHAFT

2.4.1 Generell

In diesem Kapitel wird das gesellschaftliche Leben der Frauen in Deutschland und in der Türkei behandelt. Die gesellschaftliche Rolle der Frauen wird dadurch erklärt, indem sie unter verschiedenen Aspekten behandelt werden.

Wenn wir der Frage nachgehen, welche Faktoren für die Einstellung der Frau in der Gesellschaft von Wert sind, stellt sich heraus, dass hierbei viele Faktoren verschiedene Rollen spielen. Unter diesen Faktoren kommen natürlich die Arbeit und die soziale Interaktion in erster Linie in Betracht. Geschlechtsspezifische Arbeitsteilung spiegelt dann die prägenden Herrschaftsverhältnisse beider Gesellschaften wider. Die Aufteilung der Arbeit verweist auf die Wechselbeziehung zwischen der sozialen Wertung und Macht.

„...wie sich die Macht und Ohnmacht; Dominanz und Unterordnung im Verhältnis der Geschlechter entwickeln, hängt immer auch von der je unterschiedlichen Arbeitsleistungen und deren Stellenwert im gesellschaftlichen Gesamtzusammenhang ab.“ (Duden u. Hausen, 11f.)

In diesem Zusammenhang wären die bürgerlichen oder vor allem die proletarischen Frauenbewegungen in beiden Ländern erwähnenswert. Auf dieses Thema wird jedoch nicht näher eingegangen, da dies den Rahmen meiner Arbeit sprengen würde.

2.4.2 In Der Türkei

In vielen Forschungen betont man, dass Frauen im Laufe der Geschichte sowohl im gesellschaftlichen als auch im politischen Leben türkischer Staaten eine wichtige Rolle gespielt haben (Gündüz, 130). Diese Rolle hat sich aber abhängig vom Ort und von der Zeit verändert. Vor allem die Einflüsse von den begegneten Kulturen und meistens dadurch geprägten religiösen Überzeugungen auf den türkischen Staaten wirkten bei dieser Veränderung unbestreitbar mit. Was wir hier erwähnen möchten, sind nicht die Urtürken, die ein Nomadenleben geführt haben, sondern die Türken, die im 19., 20. und 21. Jahrhundert lebten, sich im anatolischen Gebiet angesiedelt haben und von der islamischen Religion geprägt wurden.

Vor der industriellen Revolution war die Landwirtschaft die wichtigste Erwerbsquelle der Bevölkerung, die meist aus Großfamilien bestand. In diesen Großfamilien lebten drei Generationen zusammen, um das Land besser kultivieren zu können. Die Arbeitsteilung in diesen Familien war altersbedingt und geschlechtsspezifisch genau definiert. Bahar (14) definiert diese Arbeitsteilung folgendermaßen:

„... der Mann kümmerte sich um die Versorgung, die Frau übernahm die Funktion des Gebärens. Die Großfamilie bietet der Frau einerseits Schutz, andererseits untersteht sie der völligen Kontrolle der Familienmitglieder und abhängig vom Mann.“

Üblicherweise werden die hauszentrierten Arbeiten von Frauen und die hausfernen Arbeiten von Männern ausgeführt. Hausfrau, Ehefrau und Mutter waren die Hauptrollen einer Frau in der Familie. Aber es war nicht selten, dass die Frauen auch bei Feldarbeiten arbeiteten. Wie die anderen Mitglieder dieser Großfamilie waren auch sie im Feld ‚unbezahlte Arbeitskräfte‘.

Mit der Industrialisierung fing die Rolle der Frau sich an zu verändern. Frühere unbezahlte weibliche Arbeitskraft wurde nun unverzichtbar für die hausarbeitsähnlichen Arbeiten. Wenn wir einen Blick auf die Statistiken werfen, sehen wir, dass die Beschäftigungsquote der Frauen in der verarbeitenden Industrie im Jahre 1913 32% und im Jahre 1915 29% waren. Diese Verhältnisse stiegen besonders bei Baumwoll- und Seidenweberei auf 90% (Önder, 37).

Zum selben Zeitpunkt lebte man in der Türkei in den Kriegsjahren. Die große Anzahl von Männern und Jungen wurden zum Wehrdienst eingezogen, sie wurden also für den Krieg rekrutiert. In den Fabriken war ein großer Bedarf an Arbeitskraft. Die Frauen arbeiteten immer mehr, um diesen Bedarf zu decken, und die mangelnde Arbeitskraft auszugleichen. Während des ersten Weltkriegs wurden sie als Beamtin oder Arbeiterin meist bei den Nachschubdiensten, wie Schneiderei und Schusterei mit relativ niedrigerem Lohn eingestellt.

Die Gründung der Republik brachte auch für die Frauen viele Neuigkeiten mit sich. Die Stellung der Frau in der Familie sowie in der Gesellschaft wurde juristisch immer genauer festgelegt. Das brachte eine Gleichberechtigung von Mann und Frau. Vor allem das Recht auf Bildung wurde durch das 1924 verabschiedete Gesetz „Tevhid-i Tedrisat“ (Einheit in der Ausbildung) verstärkt. Mit dem Gesetz wurde bezweckt, jedem Bürger eine allgemeine Ausbildung bieten zu können. Nichtsdestotrotz waren im Jahre 1935 91,96 % der Frauen Analphabetinnen (Türk, Aralık 2012 s. 19).

1926 bekamen die Frauen durch das „Medeni Kanun“ (Familienrecht) ein anderes Grundrecht. Mit diesem Gesetz wurden die Rechte der Frauen in der Familie sichergestellt. Sie hatten z.B. das Recht auf eine Standesamtliche Trauung, das zu einer großen Entfernung vom Einfluss der Religion und zur Monogamie führte. In den darauffolgenden zehn Jahren erhielten die Frauen auch aktives und passives Wahlrecht. Im Jahre 1930 wurden diese Rechte bei der Kommunalwahl und 1934 bei der Parlamentswahl anerkannt. Bei einem Vergleich von Deutschland und der Türkei ist es möglich zu sagen, dass in Bezug auf das Wahlrecht in der Türkei eine 15 jährige Verzögerung stattgefunden hat. Aber auch in vielen anderen heutzutage entwickelten

Ländern wie Frankreich, Italien, Belgien und Schweiz hatten Frauen bis dahin, entweder gar kein oder nur teilweise Wahlrecht. Im Jahre 1935 gab es jedoch schon 15 Frauen im türkischen Parlament. Dieser Anteil wuchs ständig und erreichte 2011 über 14% (Türk, Haziran 2012, X-6).

Infolge dieser Entwicklungsperiode in der Industrie sowie im Rechtssystem änderte sich die Stellung der Frau in allen Bereichen. Der Anteil der Frauen im Arbeitsmarkt stieg nach und nach. Dabei zogen sie vor allem Positionen an den staatlichen Diensten vor. Diese Rollenveränderung veränderte auch den Lebensstil der Gesellschaft, also die Wohn- und Arbeitsgewohnheiten und Aufgabenteilung in der Familie. Zudem brachte diese Rollenveränderung mit sich, dass nicht-landwirtschaftliche Arbeiten gegenüber landwirtschaftlichen Arbeiten vorgezogen wurden und die Familien in die städtischen Gebiete umzogen.

In den Städten herrschte eine andere Form von Familie: eine Kernfamilie, die aus Ehepaar und Kinder besteht. Während der Mann, der Muntinhaber, früher die Aufgaben und Pflichten der Frau in der Familie bestimmen konnte, veränderte sich mit der Zeit die Rolle des Mannes auch unvermeidlich. Er „hilft“ seiner Frau bei den Hausarbeiten und bei der Erziehung und Pflege der Kinder. So wurde aus der Ehegemeinschaft eine Art gleichberechtigte Partnerschaft. Die grundsätzliche Verantwortungsteilung zwischen Mann und Frau blieb allerdings wie sie früher war: Die Frau ist für den Haushalt und der Mann für den Lebensunterhalt verantwortlich.

Mehr oder weniger hält jeder ein Gefühl für die oben genannte Verantwortung in sich. In welchem Grad dieses Gefühl in der jeweiligen Person widerspiegelt, hängt von sozioökonomischen Aspekten ab, wie Regionalisierung, Bildungsstand und finanzielle Lage des Ehepaars... usw. Es herrscht jedoch immer noch eine Ungleichheit zwischen den Geschlechtern. Wenn z.B. die Familie in den ländlichen Gebieten, im Osten oder in den Vorstädten lebt, haben die Familienmitglieder vor allem die Frauen weniger Handlungsfreiheiten, im Vergleich zu denen, die in Großstädten oder im Westen der Türkei leben (vgl. Duman, 1999, 35). Darüber hinaus sind auch ein Großteil von Gewaltakten gegen Frauen oder sogar Ermordungen auf das niedrige Bildungsniveau

oder das unausreichende Einkommen zurückzuführen. Die Widersprüchlichkeit zwischen gegensätzlichen Wertvorstellungen ist dabei auch nicht abzusehen.

2.4.3 In Deutschland

Die Stellung der Frau in Deutschland war vor der industriellen Revolution nicht anders als in der Türkei. Doch einige Schritte wurden ein bisschen früher gemacht. Die im 19. Jh. aufgetauchte deutsche Frauenbewegung beschleunigte die Verbesserung der Stellung der Frau in der Gesellschaft. Um an dieser Stelle einen Vergleich zu ermöglichen, wird eine Textstelle zitiert, die im 18. Jh. veröffentlicht wurde und auf die Aufgaben der Frau eingeht.

„Einer jeden Frau (...), kommen verschiedene ganz eigene Rechte, Pflichten und Verrichtungen in Ansehung ihres Mannes, ihrer Kinder, vornehmlich wegen der Töchter, des Gesindes, insonderheit des weiblichen, und hiernächst unter den Wirtschaftsgeschäften vornehmlich die Aufsicht und die Geschäfte in der Küche, der Rind-, Schweine-, und Federzucht, wegen der Bewahrung, Reinigung und Verfertigung der Kleider, Wäsche, Betten, des Brauens, Backens, Waschens, im Nähen, Spinnen, Weben und anderen Geschäften, mit der Wolle und mit Flachs, ja überhaupt wegen der Reinigkeit im Hause und der Ordnung der Hausraths, zu...“ (zit. nach Krünitz, Duden; Hausen, 18)

Diese Aufgabenteilung hat sich nach und nach geändert. Und die Integration der Frau ins soziale und Berufsleben in Deutschland wurde durch bürgerliche und proletarische Frauenbewegung unmittelbar erweitert und beschleunigt.

Da das weibliche Geschlecht im Jahre 1865 unter der Verwaltung von Otto-Louise Peters den „*Allgemeinen Deutschen Frauenverein*“ (ADF) gründete, gilt dies als Geburtsjahr der deutschen Frauenbewegung. Das Motto des Vereins lautete folgendermaßen (Bussemer, 34):

„Menschen werden wollen die Frauen und teilnehmen am Kranz der Arbeit und des Siegers.“

Dieses Motto führte dazu, dass neue Frauenvereine gegründet wurden und eine halbe Million Mitglieder dieser Gruppe beitraten. Mit diesem Mitgliederaufgebot war der „*Bund Deutscher Frauenvereine*“ (BDF) einer der quantitativ stärksten Interessenverbände am Anfang des 20. Jhs. Erster Erfolg des Bundes war es, die Rolle der Frau in der Ehe juristisch festzustellen. Erst 1901 wurden die deutschen Frauen zur vollen Immatrikulation zugelassen. Zuvor konnten sie nur als Gasthörer an manchen Universitäten studieren. Allerdings gelang es den Frauen, nur in untergeordneten Positionen in den öffentlichen Dienst einzudringen. Bussemer und Frevert veranschaulichen die Situation, wie folgt:

„Die meisten Frauen im ÖD waren im Post- und Telegraphenwesen beschäftigt, ferner gab es einige Frauen in der kommunalen Sozialfürsorge und in der Fabrikinspektion.“ (Bussemer, 50)

„... in zwei sehr klar voneinander getrennte Teilbereiche gliederten: die unteren Kontoristenkader (Stenotypisten-, Kontoristen-, Korrespondenz Tätigkeiten) waren für die Frauen reserviert, die höheren, komplexere Qualifikationen erfordernden Positionen bekamen Männer zugewiesen.“ (Frevert, 91)

Die politische Gleichberechtigung wurde im Jahre 1919 in der Weimarer Verfassung garantiert. Frauen erhielten ihr Wahlrecht erst zu diesem Zeitraum. Nun hatten sie gleiche Bildungs- und Berufsmöglichkeiten und gleiche politische Rechte. Schon im selben Jahr gab es 37 Frauen im deutschen Parlament (Reichstag der Weimarer Republik). Dies bedeutet, dass 8,7% des Reichtags aus Frauen bestand.¹⁸ Diese positiven Fortschritte dauerten leider nicht lange an. Denn dieser Prozentsatz war die höchste Quote in den folgenden 13 Jahren. Darüber hinaus übernahm die Partei von Hitler (NSDAP) 1933 die Regierungsverantwortung. Dies verursachte einen radikalen Rücktritt in Bezug auf das soziale Leben der Frauen. Bahar (23) betonte diesen Rücktritt wie folgt:

„Die Frau verlor das passive Wahlrecht, ihre Zulassungsmöglichkeit zur Habilitation an Universitäten und Hochschulen, sie durfte nicht mehr Richterin oder Rechtsanwältin werden. Die ihr von nun an zugedachte Rolle faßt Hitler in die Metapher ‚das Schlachtfeld der Frau‘, womit er das Wochenbett meint.“

¹⁸ Web: [http://de.wikipedia.org/wiki/Reichstag_\(Weimarer_Republik\)#Geschlechterverteilung](http://de.wikipedia.org/wiki/Reichstag_(Weimarer_Republik)#Geschlechterverteilung)
Zugangsdatum: (15.01.2015)

Der letzte Satz des von Bahar zitierten Abschnitts zeigt außerdem auch die Größe des widersprüchlichen Rücktritts für die Frauenbewegung, die sich unter der Maxime von Helene Lange, der langjährigen Chefideologin des BsDV ordnete (zit. nach Bussemer, 76):

„Letztes Ziel der Frauenbewegung ist Muttersorge im öffentlichen Leben.“

Trotzdem führte Hitler in seiner Politik die angesehene Rolle der Frau weiter, indem er das „3K“ Konzept in seinen Gesprächen integriert. 3K war ein Slogan in der nationalsozialistischen Zeit, mit dem Kinder, Küche und Kirche gemeint wurden und die soziale Rolle der Frau beschrieben wurde. Diese Wörter waren nämlich die Symbole für die Rolle der Frau im öffentlichen Leben: ‚*Kinder*‘ steht für die Kinderproduktion und Erziehung, ‚*Küche*‘ für die Hausarbeiten und die ‚*Kirche*‘ für die Einhaltung und die Vermittlung kirchlich-moralischer Prinzipien.

Die Konjunkturänderungen in den deutschen Nachkriegsjahren brachten auch Neuigkeiten für Frauen mit sich. Durch die große Niederlage im Krieg war Deutschland auch wirtschaftlich nicht in einer guten Lage. Das Land war auf einen schnellen Wiederaufbau angewiesen. Doch die Anzahl der Frauen war mit Abstand höher als die der Männer. In so einer Situation war es nicht vorstellbar, die Frauen außer der Wirtschaft und des Arbeitsmarkts zu lassen. Kuller (76) fasst diese Änderungen wie folgt zusammen:

„Auch wenn das Frauenpolitische Leitbild noch bis Ende der sechziger Jahre daran festhielt, dass der ‚natürliche Beruf der Frau‘ der der Hausfrau und Mutter sei, verbesserten sich die Möglichkeiten, einer Erwerbstätigkeit nachzugehen in Zeiten eines Arbeitskräftemangels, wie er seit Ende der fünfziger Jahre in der Bundesrepublik vorherrschte.“

Diese Phase war nicht nur für Frauen, sondern auch für den deutschen Familientyp ein Wendepunkt, der sich aus einer Ehegemeinschaft in eine Partnerschaft umbildete. Die finanzielle Unabhängigkeit brachte auch selbständige, sich selbst entscheidende, selbstbewusste und sogar alleinerziehende Frauen mit sich. Diese waren die Mütter der

Generation der 68er Bewegung, die auf die Abschaffung des Geschlechtsunterschieds bei allen Werturteilen gezielt hatten.

Das Verhältnis zwischen Geburtsstatistiken und Berufstätigkeitsquote bei den Frauen zeigt uns, dass die Konjunktur sich so geändert hat, dass die häusliche Frauenarbeit nicht mehr das Gebären und Aufziehen von Kindern sei.

Die heutige soziale Stellung der deutschen Frauen ist im Vergleich zu den türkischen etwas besser. Auf jeden Fall werden die Unterschiede der gesellschaftlichen Schichten deutlich, so wie es auch in der Türkei der Fall ist. Dieses Kapitel möchten wir mit einer Abbildung über die Stellung der Frau nach sozialen Schichten beenden. Die Abbildung gehört Otto Helmut und wurde aus seiner Schrift *„Volk in Gefahr. Der Geburtenschwund und seine Folgen für Deutschlands Zukunft“* entnommen. Diese wurde zwar 1934 veröffentlicht, doch auch heutzutage kann man aus der Statistik entnehmen, dass es keinerlei Änderungen im Bezug auf diese Behauptung gibt: Je gelehrter die Mitglieder und je besser die finanzielle Lage der Familie sind, desto ferner ist die Frau von ihrer „Hauptpflicht: Muttersorge“.



Abbildung von Otto Helmut (Bock, 1979, 125)

2.4.4 Religiös

Religion ist eine der wichtigsten Bestandteile einer Gesellschaft. Infolge gemeinsamer Erlebnisse mit anderen Menschen entsteht auch der religiöse Gemeinschaftssinn eines

Menschen und daraus tauchen wiederum die gesellschaftlichen Wertvorstellungen auf. Diese Wertvorstellungen sind eigentlich normative Maßstäbe, mithilfe derer der Lebensstil von anderen beurteilt oder -genauer gesagt- z.B. die Rolle der Frau geprägt werden kann.

Unter diesem Umstand könnten wir die Religion, die einen großen Einfluss auch auf die öffentlichen Wertvorstellungen über Frauen hat, nicht unerwähnt lassen. Um ein genaueres Bild von Frau beider Gesellschaften in religiöser Hinsicht zu machen, wird an dieser Stelle Gebrauch von der Bibel und dem Koran gemacht. An diese beiden heiligen Bücher glauben die meisten Personen in beiden Gesellschaften. 62% der deutschen Menschen sind Mitglied der evangelischen bzw. katholischen Kirche (Zensus 2011, 42). Dagegen glauben 99.2% der türkischen Bevölkerung an Islam (Diyanet İşleri Başkanlığı 2014, 3).

Dass manche Sprichwörter bzw. Redewendungen auf diese Bücher beruhen, ist ein anderer Grund dafür, die religiöse Weltanschauung der Menschen in die vorliegende Untersuchung einzufügen.

2.4.4.1 Im Koran

Im Koran gibt es 114 Abschnitte namens Sure, die aus Versen bestehen. Es gibt insgesamt über 6000 Verse. Wir untersuchen unter diesen Versen diejenigen, die eine geschlechtliche Diskriminierung aussetzen, und vor allem die Frauen demütigen.

Schon in der zweiten Sure wird betont, dass genau zwei Frauen im Wert von einem Mann sind:

„...Dann nehmt von euren Leuten zwei zu Zeugen. Sind nicht zwei Männer da, dann sei es ein Mann und zwei Frauen, die euch als Zeugen passend erschienen, so dass wenn eine der beiden irrt, die andere sie erinnern kann...“¹⁹

¹⁹ Der Koran 2:282

In dem folgenden Vers wird dem Mann empfohlen, mehrere Frauen zur Frau zu nehmen, ohne den Altersunterschied zu beachten:

„Und wenn ihr fürchtet, sonst den Waisen nicht gerecht werden zu können, nehmt euch als Frauen, was euch gut erscheint, zwei oder drei oder vier...“²⁰

Ungerechtigkeit zwischen Mann und Frau zeigt sich auch bei der Erbteilung:

„Allah schreibt euch hinsichtlich euer Kinder, dem Knaben zweier Mädchen Anteil zu geben. Sind aber (nur) Mädchen, mehr als zwei soll er zwei drittel des Nachlasses haben...“²¹

„...Sind aber Brüdern und Schwestern da, so soll der Mann den Anteil von zwei Frauen haben...“²²

Während den Männern sogar die Polygamie erlaubt wurde, werden die Frauen für ihre „wiederwertigen“ Handlungen bestraft:

„Und wer von euren Frauen etwas Wiederwertiges begeht: nehmt vier von euch als Zeugen gegen sie. Und wenn sie es bezeugen, schließt sie in die Häuser ein, bis der Tod sie nimmt oder Allah ihnen einen Ausweg zeigen.“²³

In einem anderen Vers wird die Vorherrschaft des Mannes und die Gehorsamspflicht der Frau gegenüber ihrem Mann wie folgt festgestellt. Und es wird dem Mann sogar die Erlaubnis für physische Gewalt erteilt:

„Die Männer stehen für die Frauen in Verantwortung ein, mit Rücksicht darauf wie Allah den einen von ihnen mit mehr Vorzügen als den anderen ausgestattet hat, und weil sie von ihrem Vermögen (für die Frauen) ausgeben. Die rechtschaffenen Frauen sind demütig ergeben und sorgsam in der von Allah geboten Warnung ihrer Intimsphäre. Diejenigen aber, deren Widerspenstigkeit ihr fürchtet, warnt sie, meidet sie in den Schlafgemächern und schlägt sie. Und wenn sie euch gehorchen, unternimmt nichts weiter gegen sie: siehe Allah ist erhaben und groß.“²⁴

Ein anderer Vers:

²⁰ Der Koran 4:3

²¹ Der Koran 4:11

²² Der Koran 4:176

²³ Der Koran 4:15

²⁴ Der Koran 4:34

„O Prophet! Sage deinen Frauen und deinen Töchtern und den Frauen den Gläubigen, dass sie etwas von ihrem Übergewand über sich ziehen sollen. So werden sie eher anerkannt und daher nicht belästigt...“²⁵

Dies bringt die Frage auch mit sich: Wieso ratet der Koran den Frauen, ihre Tücher über sich zu ziehen, anstatt dem Mann von der Belästigung der Frau abzuraten? Die Antwort darauf ist nicht schwer, denn die Ehre (Keuschheit) der Frau in den islamischen Gesellschaften gehört dem Ehemann, dem Vater oder dem Bruder.

Im folgenden Kapitel werden wir sehen, dass diese Perspektive heute immer noch weiterbesteht. Im nächsten Kapitel werden Berichte in den Zeitungen untersucht und manche Zeitungsausschnitte über *Gewalt gegen Frauen* gegeben. Es stellte sich dabei heraus, dass der Grund von vielen Geschehen derselbe ist.

2.4.4.2 In der Bibel

Das Wort „Bibel“ kommt aus dem griechischen „biblia“, was etwa Buch oder Bücher bedeutet. Damit bezeichnet man die heiligen Schriften des Judentums und Christentums. Der Unterschied zeigt sich als eine Buchreihe aus zwei Büchern: Das Alte Testament und Das Neue Testament.

In diesem Kapitel wird der gleiche Weg verfolgt. Die Verse im alten und neuen Testament, die eine geschlechtsspezifische Rollenteilung aussetzen, und besonders die Frauen entwürdigen, werden untersucht.

In der Bibel erfährt man schon im ersten Kapitel, in der Schöpfungsgeschichte, dass die Frau vom männlichen Körper gebaut wurde, damit er nicht allein bleibe. Und dass die Frau demgemäß weniger Wert als der Mann habe und dass sie ihm untertan, von ihm abhängig sei, wird in den verschiedenen Kapiteln im Buch erwähnt.

²⁵ Der Koran 34:58

„Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.“²⁶

Aus demselben Grund, also weil sie vom Mann gebildet ist, hat die Frau die Pflicht, ein Tuch um den Kopf zu legen.

“Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne.“²⁷

Eine andere Pflicht der Frau ist das Gebären, das der Frau als ein Befreiungsgeschenk gegen ihre Strafverbüßung gegeben wurde.

“Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.“²⁸

“Denn Adam ist als erstes erschaffen, darnach Eva. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.“²⁹

Mit den folgenden Versen wird betont, dass die Frau eine passive Stellung in der Familie hat.

“Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.“³⁰

²⁶ Die Bibel, 1.Mo 2:21-23

²⁷ Die Bibel, 1Ko. 11:6-9

²⁸ Die Bibel, 1.Mo 3:16

²⁹ Die Bibel, 1Ti. 2:13-15

³⁰ Die Bibel, Epf. 5:22-23

“Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.”³¹

Und ebenso darf der Mann gleich wie im Koran mehrere Ehefrauen haben, eine Frau jedoch nur einen Mann.

„Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla.“³²

„Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommen war.“³³

“Und Solamo hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Kebsweiber.“³⁴

Eine Ehescheidung kann nur der Mann vollziehen, nicht aber die Frau:

“Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne; so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.“³⁵

All diese Verse sowohl im Koran als auch in der Bibel, die nicht so unterschiedlich voneinander sind, geben uns zu erkennen, dass die Gesellschaft mehr oder weniger die Spuren der Religion in sich beinhaltet. Dies kann man in der Türkei im Vergleich zu Deutschland einfacher feststellen. Und es ist wahrscheinlich, dass der Grund hierfür die Gebundenheit an die Religion ist. Denn wie oben erwähnt, 99.2% der türkischen Bevölkerung behaupten, dass sie mehr oder weniger Muslim sind. Dagegen nur 68% der Deutschen glauben an Jesus-Christus.

³¹ Die Bibel, 1Ti. 2:11-12

³² Die Bibel, 1.Mo. 4:17

³³ Die Bibel, 2Sa. 5:13

³⁴ Die Bibel, 1.Kö 11:3

³⁵ Die Bibel, 1Ko. 7:10-11

2.4.5 In den Zeitungen

Außer der Nachtrichten- oder Boulevardjournalismus, Ausstrahlung der kulturellen und erziehenden Sendungen oder Veröffentlichung politischer Leitartikel haben die modernen Massenmedien heute eine neue Funktion: *Bildung der öffentlichen Meinung*. Mit der Veröffentlichung der soziologischen Veränderungen in der Gesellschaft können die Massenmedien einen öffentlichen Druck auf eine Gruppe (Klan) erstellen. Kurz gesagt; je öfter ein Bericht veröffentlicht wird, desto mehr verinnerlicht man ihn und hält ihn für normal. Darüberhinaus verursacht diese Frequenz eine Art „*Mahalle Baskısı*“ [*Nachbarschaft-Druck*] als Ergebnis der Wechselwirkungen unter den Menschen.

Gesellschaftliche Stellung der Frau bildet keine Ausnahme von dieser Behauptung. Um diese Stellung und die Wahrnehmung der Frau festzustellen, versuchen wir zu zeigen, wie die Frauen in den Zeitungen erscheinen.

Die ersten Zeitungsberichte zeigen in diesem Sinn die Gewalt gegen Frauen. Ob es zu Hause, oder in der Öffentlichkeit sei, erfahren die Frauen immer Gewalt.

Bericht 1



[Männliche Gewalt endet nicht!]
(Posta 24.08.2012 s.3)

Bericht 2

Mağdur kadına yeni kimlik, yeni hayat

■ Nurettin KURT/ ANKARA

Yargı, şiddete karşı bir adım daha attı. 6284 sayılı Ailenin Korunması Kanunu'yla mağdur kadın ve üç çocuğuna yeni kimlik verilecek.

YILLARDIR kocasından şiddet gören 3 çocuk annesi, kadın avukatı Fatma Gül Karapıçak aracılığı ile mahkemeden koruma talebinde bulundu. Mahkeme, şiddet gören kadınlar için örnek olacak bir uygulamayla,

hem mağdur kadının hem de çocukları için "Tanık Koruma Kanunu" uygulanmasına karar verdi. Böylece kadın ve çocuklarının kimlikleri değiştirilerek kocanın kendilerine ulaşması engellenecek.

Hep serbest kaldı

İstanbul'da 3 çocuk annesi kadın sürekli kocasından şiddet gördüğü için defalarca karakollara başvurup olayı mahkemelere taşıdı. Hatta koca hakkında "hürriyeti tah-

dit ve darp" suçlamasıyla ceza davası açıldı. Ancak koca her defasında serbest kalıp karısına çocuklarının gözü önünde şiddet uygulamaya devam etti. Koca şiddetinden bıkan kadın, 3 çocuğunu alarak evden kaçtı ve bir kadın sığınma evine yerleşti. Mağdur kadın, sığınma evindekilere yardımcı olan Avukat Fatma Gül Karapıçak'a başvurdu. Avukat Karapıçak, 6284 sayılı Ailenin Korunması Kanunu'na göre

mağdur kadın ve çocukları için mahkemeden koruma talebinin yanı sıra mağdurların adres ve kimlik bilgilerinin gizlenmesini de istedi.

Tanık koruma

Kadıköy 4'üncü Aile Mahkemesi, koca hakkında uzaklaştırma kararı verirken, kadının ve çocuklarının Tanık Koruma Kanunu'na göre kimliklerinin değiştirilmesine de onay verdi.

[Die Opfer der Gewalt erhalten neuen Personalausweis und neues Leben]
(Hürriyet 10.07.2012)

Und wenn es um Gewalt geht, ist die Situation nicht anders in Deutschland. Es gibt aber einen kleinen Unterschied. Deutsche Zeitungen berichten meistens nicht von der Gewalt selbst, sondern von den Frauenhäusern, Nothilfe für Frauenopfer... usw. Und es verhindert die obengenannte Gewalt, die wegen Frequenz als normal wahrgenommen wird. Beispiele:

Bericht 3

„Er verdrosch mich mit einem Schlagstock...“

...weil ich alte Klassenkameraden grüßte“



Nadja am Waschbecken in ihrem Badezimmer. Knapp zehn Jahre ist es her, als ihr Mann im Türkeiurlaub die Badezimmertür aufbrach und ihr ein Messer an die Kehle setzte

(Bild online 22.02.2014: 23:34 Uhr unter:
<http://www.bild.de/ratgeber/partnerschaft/haeusliche-gewalt/weil-ich-alte-klassenkameraden-gruesste-verdrosch-er-mich-mit-einem-schlagstock-22836560.bild.html>)

Bericht 4

Autonomes Frauenhaus Geprügelt wie ein Hund



Misshandelte Frauen finden Zuflucht im autonomen Frauenhaus

Die Angst hat mich bei ihm gehalten“, sagt Eva S. mit fester Stimme. Sie nippt an ihrer Teetasse. Seit Weihnachten ist sie im Autonomen Frauenhaus in Frankfurt, dessen Adresse zum Schutz der Frauen geheim

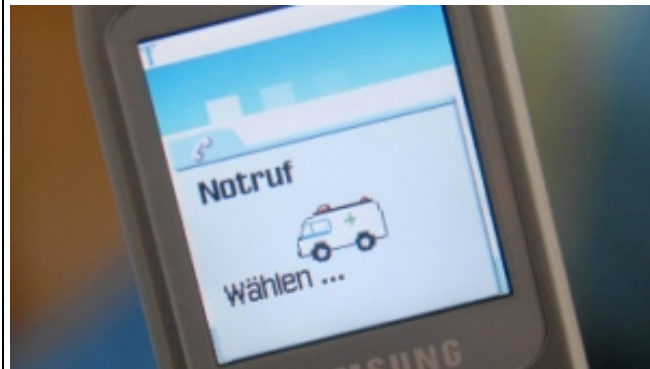
gehalten wird...

(Frankfurter Allgemeine Zeitung online 24.02. 2014 00:15 Uhr Unter:
<http://www.faz.net/aktuell/rhein-main/frankfurt/autonomes-frauenhaus-gepruegelt-wie-ein-hund-1590555.html>)

Bericht 5

Bei häuslicher Gewalt eine hohe Dunkelziffer

Vom Ehemann geschlagen, getreten, bedroht - die Dunkelziffer dieser Übergriffe ist hoch: Mit einem ambitionierten Programm einschließlich einer Ausstellung in der hessischen Polizeischule will Wiesbaden die Opfer stärken.



(Frankfurter Allgemeine Zeitung online 24.02. 2014 00:30 Uhr Unter:
<http://www.faz.net/aktuell/rhein-main/region/kriminalitaet-bei-haeuslicher-gewalt-eine-hohe-dunkelziffer-1756636.html>)

Der Arbeitsmarkt ist auch ein Gebiet, in dem immer noch eine Ungleichheit zwischen Mann und Frau herrscht. Dass sie überhaupt nicht arbeiten sollen, gegen weniger Lohn arbeiten dürfen oder dass sie nicht als Leiterin arbeiten sollen...usw. stehen auf den Zeitungen beider Länder:

Bericht 6

18 | 23 TEMMUZ 2012, PAZARTESİ GÜNDEM

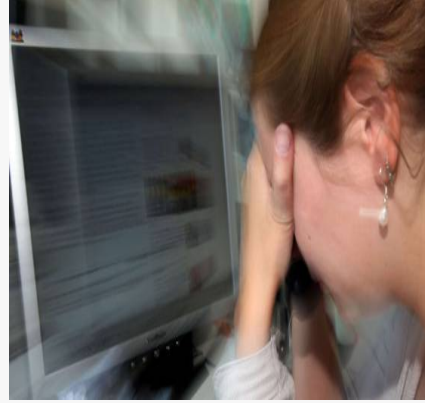
AİLE HAKİMLERİNDEN ŞOK EDEN AÇIKLAMA: **Evlilikleri bitiren kadının çalışmasıymış!**

Hakim ve savcıların internet sitesi "Adalet.org" da bir erkek avukatın yazdığı makele, yargı dünyasını karıştırdı. Çalışan kadınların erkeksileştiği ve müşterek hayatı çekilmez hale getirdiğini savunan makaleye bazı aile hakimleri destek verince, kadın avukat ve hakimlerden meslektaşlarına tepki yağdı

[Die Ursache der Ehescheidungen ist, dass die Frau arbeite!]
(Vatan 23.07.2012 s.18)

Bericht 7

LOHN-SCHANDE IM ALTER
Männer-Gehalt steigt, Frauen-Gehalt sinkt



ER kann sich freuen! Das Gehalt von Männern steigt mit dem Alter... und SIE hat das Nachsehen. Ab dem Alter von 45 Jahren sinkt das Durchschnittsgehalt von Frauen

(Bild Online 22.02.2014 22:55 Unter:
<http://www.bild.de/geld/wirtschaft/gehalt/von-maennern-steigt-frauen-bekommen-weniger-34707554.bild.html>)

Bericht 8



[Frauen sollen nicht Stadthälterin oder Landratin werden!]
(Hürriyet 14.09.2012 s.20)

Und letztens stehen die Frauen in den Zeitungen wegen ihres weiblichen Körpers. Also als (Sex)Objekt werden die Frauen in allen Medien verwendet. Ein durchtrainierter Körper, zum Teil auch operiert ist das Hauptmittel vielfältiger Zeitungen. Und der Bericht selbst nicht so wichtig.

Bericht 9



[Frauen werden im Westen als Sexobjekt gesehen!]

[Milliyet 09.09.2012 s.8)

Bericht 10



Weibliche Stars und der Krebs

Für Hollywood-Stars wie Angelina Jolie ist ihr perfekter Körper ihr Kapital.

(Berliner Zeitung Online 28.01.2015. 20:45 unter <http://www.berliner-zeitung.de/leute/weibliche-stars-und-der-krebs,10808336,22762726.html>)

Während der Journalismus in der Türkei den Fokus selbst auf den Bericht legt, veröffentlichen die deutschen Zeitungen lösungsorientierte Berichte, wenn es um die Frauen geht. Das führt zu der Boulevardpresse in der Türkei (Es gibt aber natürlich Ausnahmen). Es taucht eine Art gegenseitige Manipulation zwischen angebotenen Journalismus und der Mediennutzung der Gesellschaft auf. Das Verhältnis zwischen Angebot und Nachfrage bleibt gleich. Nach und nach entsteht jedoch unveränderliche öffentliche Meinung.

2.4.6 In den Zahlen

Wir haben zwar konkrete Informationen aus verschiedenen Quellen angeführt, aber sie enthalten mehr oder weniger unsere persönlichen Betrachtungen. Unter diesem Kapitel werden die konkreten Zahlen über die soziale Stellung der Frau gegeben. Das ermöglicht uns zu kontrollieren, ob wir in den vorigen Kapiteln richtige Betrachtungen anstellen konnten.

2.4.6.1 In Deutschland

An dieser Stelle wird die Stellung der Frau in dem Bildungs- und Berufsleben und in der Familie untersucht. Die Bildung kommt darunter in erster Linie, weil sie der beste Indikator der Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen ist.

Tabelle 1: Absolventen/Abgänger an allgemeinbildenden Schulen nach Abschluss und Schularten, 2012

Schularten	Allgemeinbildende Schulen	
	insgesamt	weiblich
	Anzahl	%
Hauptschulabschluss	47 648	39,7
Mit Hauptschulabschluss	157 498	41,8
Mit Realschulabschluss	344 527	49,5
Mit Fachhochschulreife	13 945	52,3
Mit allgemeiner Hochschulreife	305 172	54,7

Quelle: Statistisches Bundesamt: Auf dem Weg zur Gleichstellung? Bildung, Arbeit und soziales- Unterschiede zwischen Frauen und Männer. S.9, Wiesbaden, 2014

Der Anteil der weiblichen Studierenden ist nicht so weit vom Männlichen. Wenn man alle allgemeinbildenden Abschlüsse zusammen betrachtet, haben 47,6% der Frauen einen Schulabschluss. Aber wenn man einen Blick auf die Anzahl der Studienberechtigten Absolventen wirft, sieht man einfach, dass der Frauenanteil höher ist. Ob oder wie sie weiterstudieren, ist aber wichtiger. Das folgende Schaubild zeigt uns das Quotenverhältnis zwischen Jungen und Mädchen an den Universitäten.

Schaubild 1: Frauenanteile bei Absolventen und Absolventinnen**Frauenanteile bei Absolventen und Absolventinnen**
in %

Quelle: Statistisches Bundesamt: Auf dem Weg zur Gleichstellung? Bildung, Arbeit und soziales- Unterschiede zwischen Frauen und Männer. S.11 Wiesbaden, 2014

Wenn man die Frauenanteile nach Fächergruppen betrachtet, so zeigt es sich, dass die beliebtesten Fächer sozialwissenschaftliche Fächer oder Medizin sind. Aber der Frauenanteil in den Ingenieurwissenschaften mit 23% fällt relativ niedrig aus. Im Vergleich zu 2002 ist er nur um gut 1 Prozentpunkt gestiegen. Mit +3 Prozentpunkten ist auch die Zunahme des Frauenanteils in der Fächergruppe Mathematik/Naturwissenschaften gering, nach deren Abschlüssen man beste Einstellungsmöglichkeiten hat und über relativ höheres Einkommen verfügen kann.

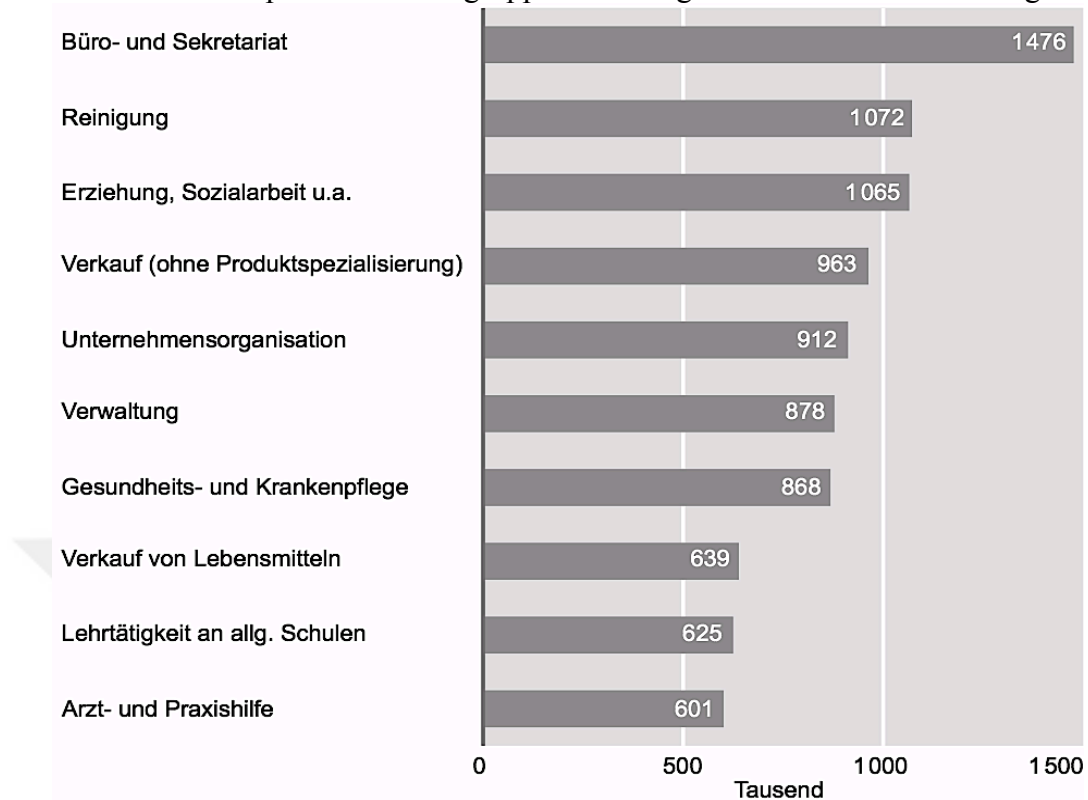
Im Licht dieser Informationen ist es nicht so schwer festzustellen, dass die Frauen- und männertypische Berufswahl bestehen bleibt. Obwohl mehr Frauen im Vergleich zu Männern studienberechtigt sind, haben sie nicht die gleiche Chance im Berufsleben. z.B. nur 29% der Führungspositionen gehören den Frauen.

Tabelle 2: Anteil der Frauen in ausgewählten Berufsgruppen

Berufsgruppe	1992	2002	2012
	%		
Bürokräfte, kaufmännische Angestellte	67,1	68,7	65,6
Dienstleistungsberufe, Verkäufer/-innen	74,7	75,0	63,2
Hilfsarbeitskräfte	53,6	55,4	61,9
Techniker und gleichrangige nichttechnische Berufe...	56,0	58,5	56,1
Akademische Berufe	34,6	37,7	44,2
Fachkräfte in der Landwirtschaft und Fischerei	28,6	32,2	19,1
Anlagen- und Maschinenbediener/-innen sowie Montierer..	18,3	15,9	14,8
Handwerks-und verwandte Berufe	11,1	9,8	10,7

Quelle: Statistisches Bundesamt: Auf dem Weg zur Gleichstellung? Bildung, Arbeit und soziales- Unterschiede zwischen Frauen und Männer. S.16, Wiesbaden, 2014

Obwohl der Anteil der Frauen im Arbeitsmarkt sich gründlich erhöht hat, begrenzt sich die Möglichkeit an Berufswahl immer noch. Meistens arbeiten die Frauen in Büro- und Dienstleistungsberufen. Der Anteil der Frauen in den Dienstleistungsberufen oder Büroarbeiten betrug im Jahr 2012 fast zwei Drittel aller Mitarbeiter in dieser Berufsgruppe. Wirft man an dieser Stelle einen Blick auf die meist geübten Berufe der Frauen, scheint es wie folgt:

Schaubild 2: Top 10 der Berufsgruppen mit der größten Anzahl erwerbstätiger Frauen

Quelle: Statistisches Bundesamt Zensus 2011: Frauen im Beruf

Daten der letzten Jahre in *Tabelle 2* und *Schaubild 2* übereinstimmen mit den in vorigen Kapiteln gegebenen Informationen, die die soziale Lage der Frau in den Nachkriegsjahren darstellen. Es geschah natürlich große Veränderungen sowie Entwicklungen bei der Stellung der Frau, allerdings bleiben sowieso einige Hindernisse, wie z.B. unveränderte Rollenverteilung. Folgende Tabelle beweist die Richtigkeit dieser Behauptung:

Tabelle 3: Quote der aktiv erwerbstätigen Mütter und Väter mit minderjährigen Kindern 2012 nach Alter des jüngsten Kindes

Alter des jüngsten Kindes (von ... bis ... Jahre)	Deutschland		Frühere Bundesländer (ohne Berlin)	
	Mütter	Väter	Mütter	Väter
Insgesamt.....	60,3	84,1	59,7	84,6
Unter 3.....	31,7	82,2	30,0	83,1
3–5.....	61,8	85,1	60,7	85,4
6–9.....	67,6	85,3	66,7	85,6
10–14.....	71,8	84,7	71,4	84,9

Quelle: Statistisches Bundesamt: Auf dem Weg zur Gleichstellung? Bildung, Arbeit und soziales- Unterschiede zwischen Frauen und Männer. S.18, Wiesbaden, 2014

Letztens wird hier der Gesamtanteil der Frauen in der beruflichen Stellung gegenüber den Männern gegeben, damit die Stellung der Frau in beiden Ländern besser verglichen werden kann.

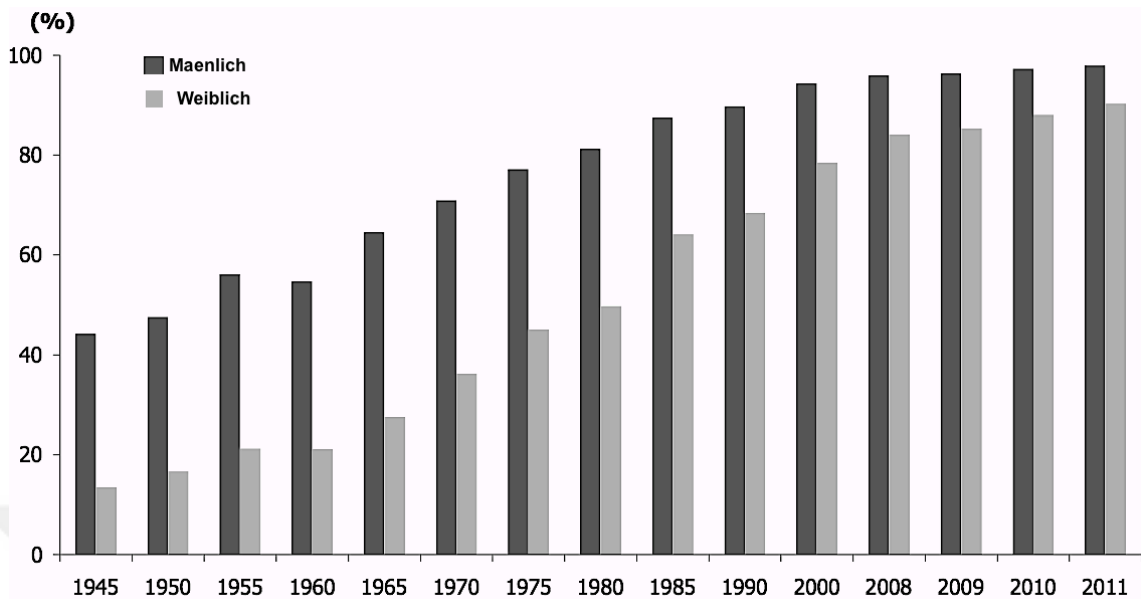
Tabelle 4: Erwerbstätige nach Stellung im Beruf und Geschlecht

Stellung im Beruf	Insgesamt	Darunter Frauen	
	1 000	Prozent	
Angestellte, Arbeiter/-innen	34 242	16 690	48,7
Beamtinnen und Beamte	2 085	898	43,1
Selbstständige mit Beschäftigten	1 874	484	25,9
Selbstständige ohne Beschäftigte	2 447	931	38,0
Mithelfende Familienangehörige	402	258	64,0
Insgesamt	41 050	19 261	46,9

Quelle: Statistisches Bundesamt Zensus 2011: Frauen im Beruf

2.4.6.2 In der Türkei

Die Methode, die in diesem Kapitel angewandt wird, ist die Gleiche. Mithilfe von Diagrammen und Tabellen wird versucht, die statistische Lage der Frau zu verdeutlichen. Dabei werden auch hier in erster Linie die Bildungs- und Berufsstatistiken über Frauen, und möglicherweise ihr familiäres Leben angeführt.

Schaubild 3: Anteil der schreib- und lesefähigen Bevölkerung nach Geschlecht

Quelle: Türk: İstatistik Göstergeleri 1923-2011. Ankara, s.13 Aralık 2012

Um dieses Schaubild besser verstehen zu können, hilft uns die Zahl der Analphabetinnen im Jahre 2011: 2 161 620. Viermal höher als der Männeranteil. Wenn es um die Chancengleichheit geht, bedeutet es für Frauen ein unverzeihlicher Nachteil, der zu einer unvermeidlichen Erniedrigung führt.

Der zweite Indikator ist eine Tabelle, die die Zahl sowie eine Möglichkeit zum Vergleich der Schulabschlüsse von weiblichen und männlichen Absolventen nach Jahren gibt.

Tabelle 5: Zahl der Absolventen an allgemeinbildenden Schulen und Universitäten nach Geschlecht und Schularten, 1928,1955,2011

Jahr	Hauptschule		Mittelschule		Gymnasium		Universität	
	männl.	weibl.	männl.	weibl.	männl.	weibl.	männl.	weibl.
1928	19031	7244	1508	349	333	65	592	35
1955	121891	53821	15682	5485	6331	1693	2509	615
2011	643872	582601	-	-	188269	203795	270975	225819

Quelle: Türk: İstatistik Göstergeleri 1923-2011. Ankara, s.63ff. Aralık 2012

Es fällt sofort auf, dass der Anteil der Mädchen in der republikanischen Zeit ziemlich schnell gestiegen ist, sogar überproportional gegenüber ihren männlichen Altersgenossen geworden ist.

Eine andere Interessante Angabe in dieser Tabelle ist die Zahl der Absolventen und Absolventinnen im Jahre 1928. Die Zahl der Leute, die eine Universität absolvierten, ist höher als die Zahl von denen, die ein Gymnasium absolvierten. Das ist eine der besten Indikatoren der Entwicklungsperiode der jungen Türkei, die einen großen Wert auf die Gleichheit zwischen Geschlechter und dadurch die finanzielle, kulturelle und soziale Entwicklung des Landes legt.

Im Vergleich zu Deutschland ist die Stellung der Frauen im Arbeitsmarkt ziemlich schlecht. Im Jahre 2011 arbeiteten fast drei Viertel der Frauen nicht, die über 15 Jahre alt sind. Und diese Quote ist niedriger in den städtischen Gebieten. Die Quote war im selben Jahr knapp 50% in Deutschland:

Tabelle 6: Anteil der erwerbstätigen Bevölkerung nach Geschlecht (in %)

Jahr	Erwerbstätige Menschen	
	<u>männl.</u>	<u>weibl.</u>
1988	75,1	30,6
2000	68,9	24,9
2011	65,1	25,6

Quelle: Tüik: İstatistik Göstergeler 1923-2011. Ankara, s.131f. Aralık 2012

Im Licht all dieser Indikatoren wäre es nicht falsch zu behaupten, dass die Frau nicht die gleiche soziale Stellung wie der Mann hat. Aber wir haben noch nicht auf den Schwerpunkt dieser Arbeit eingegangen. Im folgenden Kapitel fangen wir mit dem eigentlichem Thema unserer Arbeit, mit dem Frauenbild in den Sprichwörtern und Redewendungen an. Das bietet uns am Ende die Möglichkeit, die Faktoren zu vergleichen, die einen Einfluss auf die soziale Stellung der Frau haben.

2.5 *DAS FRAUENBILD IN DEN SPRICHWÖRTERN UND REDEWENDUNGEN*

Sowohl in den Sprichwörtern als auch in den Redewendungen werden den Frauen manche Eigenschaften zugeschrieben. Ob diese Eigenschaften positiv oder negativ seien, wird meistens durch die familiäre oder gesellschaftliche Rolle der Frau bestimmt. Z.B. eine Mutter besitzt in beiden Sprachen vorwiegend positive Eigenschaften, dagegen besitzt eine Witwe meistens negative. Diese Argumentation und mehreres wurden im Schlussteil diskutiert.

In diesem Teil wird die gleiche Methode angewendet. Zuerst werden die Sprichwörter, dann die Redewendungen behandelt. Diese aus beiden Sprachen werden getrennt in Hand genommen. Der Grund dafür ist, den Lesern eine bessere Vergleichsmöglichkeit zu geben, und am Ende eine umfassende Analyse liefern zu können.

2.5.1 Das Frauenbild in den türkischen Sprichwörtern

Das Leben ist ein Prozess und man übernimmt in diesem Prozess verschiedene Rollen, die schon im Säuglingsalter anfangen und bis zum Tode andauern. Die Frau bildet darin keine Ausnahme.

Die Rollen der Frau in der Familie werden bereits in den Sprichwörtern bestimmt. Demgemäß werden diese Rollen im Laufe des genannten Prozesses der Reihe nach behandelt, damit die gesellschaftliche Stellung der Frau auf jeder Stufe ihres Lebens besser verstanden werden kann.

Die Ungleichheit zwischen Mann und Frau fängt schon von Geburt an. Man findet es betrüblich, ein Mädchen auf die Welt zu bringen. Sogar ein eigensinniger Junge wird einem Mädchen bevorzugt.

„Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün.“ (Aksoy 1: 398)
[Wer einen Junge gebärt, soll sich damit brüsten; wer ein Mädchen, soll bereuen]

„Oğlan olsun deli olsun, ekmek olsun kuru olsun.“ (Aksoy 1: 399)
[Ein wahnsinniger Junge ist besser als ein Mädchen und ein Stück trockenes Brot besser als gar nichts.]

Nach den ersten Lebensjahren eines Kindes erwartet man heute, dass es eine schulische Ausbildung nimmt. Aber wir konnten keine Sprichwörter auffinden, die uns empfehlen, dass die Kinder Schulausbildung erhalten sollen, oder dass die Mädchen zur Schule geschickt werden sollen.

Der Grund, warum viele Mädchen nicht zur Schule geschickt werden, ist wohl die Ehe im Kindesalter. Es gibt Sprichwörter, die betonen, dass die Mädchen geboren werden, damit sie Ehefrauen werden.

„Kız beşikte çeyiz sandıkta.“ (Aksoy 1: 362)
[Das Mädchen ist in der Wiege, die Brautausstellung ist in der Truhe.]

„Kız kucakta, çeyiz bucakta.“ (Aksoy 1: 362)
[Das Mädchen ist auf dem Schoß, die Brautausstellung ist im Bezirk.]

Die Gefühle des Mädchens werden in dieser Phase nicht berücksichtigt. Man denkt, dass die junge Frau zu klein ist, um eigene Entscheidungen zu treffen; aber alt genug, um verheiratet zu werden. Im Namen der jungen Frau treffen die Eltern oder sogar die Großeltern eine Entscheidung über ihre Ehe oder ihren Ehemann.

„Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya varır (kaçar) ya zurnacıya.“ (Aksoy 1: 362)
[Wenn man die Tochter frei lässt, flieht sie entweder mit einem Schlagzeuger oder einem Klarinettenisten um zu heiraten.]

Diese Entscheidung soll man so schnell wie möglich treffen. Sonst steht die *„Ehre der Familie“* immer größer unter Bedrohung. Das Mädchen soll unter Druck gesetzt und kann manchmal geprügelt werden, damit die Familie keinen Ehrenbruch erlebt. Der Druck dieser Bedrohung ist so stark, dass die Eltern eine gestorbene Tochter, einer unverheirateten vorziehen. Es klingt ja vielleicht übertrieben, aber man sollte in diesem Punkt an die Ehrenmorde denken.

„Kızını dövmeyen dizini döver.“ (Aksoy 1: 362)
[Wer seine Tochter nicht schlägt, der schlägt auf seine Knie.]

„On beşinde kız, ya erde gerek ya yerde.“ (Aksoy 1: 400)
[Ein Mädchen mit fünfzehn soll entweder heiraten oder sterben.]

Jungfräulichkeit einer unverheirateten Frau wird als der Grundstein ihrer Ehre gesehen und steht für die Ehre der Familie. Nicht nur die Frau selbst, sondern auch die anderen Familienmitglieder sollen diese Ehre schützen, ansonsten widerspricht es bestimmten moralischen Grundsätzen. In diesem Zusammenhang enthalten folgende Sprichwörter die Empfehlung für zukünftige Ehemänner.

„Tarlayı taşlı yerden, kızı kardaşlı yerden.“ (Aksoy 1: 442)
[Wähle dein Feld aus einer steinigen Gegend und wähle deine Frau, die Brüder hat.]

Man betont mit diesem Sprichwort, dass der oben genannte familiäre Druck auf die Frau, Keuschheit der Frau bedeutet. So können die Familienmitglieder auf ihre Tochter, Schwester oder Enkelin stolz sein. Und der potenzielle Ehemann kann diese Frau mit Seelenfrieden heiraten.

„Tarlayı düz al, kadını kız al.“ (Aksoy 1: 442)
[Kaufe dein Feld, wenn es in einer Ebene ist; nehme deine Frau, wenn sie noch eine Jungfrau ist.]

Bis hier wurden die vorehelichen Rollen der Frau zur Sprache gebracht. In diesem Punkt kommt noch der erste Schritt in die Ehe. Die jetzige Rolle der Frau ist die ‚Ehefrau‘. Und wenn man den traditionellen Familientyp und den im vorigen Kapitel angegebenen Anteil der Frauen im Berufsleben im Auge behält, bedeutet eine Ehefrau eigentlich auch eine ‚Hausfrau‘. Acar (zit. nach Bahar, 29f.) spricht diesbezüglich von den Hauptaufgaben der türkischen Hausfrau wie folgt:

„...daß Frauen sich in der Familie hauptsächlich als Mutter beteiligen und sich mit der Nahrungsmittelvorbereitung, Kleiderherstellung, Pflanzenpflege, Wohnungseinrichtung, Kindererziehung, Handarbeiten, Haushaltsführung, Gesundheit, Teppichproduktion u.a. beschäftigen.“

Sprichwörter bestätigen diese Ansicht, indem sie manche von diesen Aufgaben den Frauen zuweisen. Erstens fällt die Bedeutung der Frau für das Haus auf. Sie ist so groß, dass sie fürs Haus unverzichtbar ist.

„Evi ev eden avrat.“ (Aksoy 1: 278)
[Die Frau macht das Haus zu einem richtigen Haus.]

„Yuvayı yapan dişi kuştur.“ (Yuvayı dişi kuş yapar.) (Aksoy 1: 480)
[Der weibliche Vogel baut das Nest.]

Was ein Haus zu einem richtigen Haus macht, ist ja die Frau, aber nur wenn sie die anderen Aufgaben erfüllt. Nahrungsmittelvorbereitung ist eine dieser Aufgaben. Und sie soll inzwischen nicht vergessen, ihre „Ehre“ von jetzt an für ihren Mann zu schützen. In den folgenden Sprichwörtern werden diese angesprochen.

„Erine göre bağla başını, tencerene göre kaynat aşını.“ (Aksoy 1: 269)
[Trage dein Kopftuch, wie es deinem Mann gefällt; koche dein Essen dem Topf entsprechend.]

„Avrat var arpa unundan aş yapar, avrat var buğday unundan keş yapar.“ (Aksoy 1: 166)
[Es gibt Frauen, die aus Hafermehl leckeres Essen, und es gibt Frauen, die aus Weizenmehl nur schlechtes Essen zubereiten können.]

Diese Sprichwörter liefern eine Nachricht an die Leute: Wer gutes Essen zubereiten kann, ist gut; und wer kein gutes Essen zubereiten kann, ist schlecht als Hausfrau. Aber was wichtiger ist, dass sowieso die Frau das Essen kocht. Denn es ist eine ihrer Hauptaufgaben als eine Frau. Eine andere Aufgabe ist die Mutterschaft und diesbezüglich Kinderbetreuung.

Die Frau, die vor der Ehe mit niemandem Hand in Hand gehen darf und ihre Ehre erweisen soll, soll jetzt als eine Ehefrau und Schwiegertochter gleich ein Kind - und möglicherweise einen Jungen - auf die Welt bringen.

„Gelin eşikte, oğlan beşikte.“ (Aksoy 1: 286)
[Kaum ist die Braut an der Schwelle, so ist das Baby in der Wiege.]

Einen Sohn auf die Welt zu bringen, wird für die Frau als ein Weg gesehen, durch den sie eine höhere soziale Stellung erhält. Ein Sohn steht für den Fortbestand der Familie,

weil nur ein Sohn den Familiennamen fortführen kann (Vgl. TMK [Türkisches Familienrecht] Artikel 187). In diesem Sinn wird die Frau juristisch immer noch verachtet. Es ist dementsprechend nicht überraschend, dass die Frau im Sprichwort als „Geburtsmaschine“ angesehen wird. Folgendes Sprichwort hilft uns diesen Begriff besser zu verstehen:

„Kadının sırtından sopayı karnından sıpayı eksik etmeyeceksin.“³⁶
[Du sollst nicht den Stock am Rücken und das Kind im Bauch der Frau fehlen lassen.]

Trotz all dieser Hingabe der Frau an ihre Ehe ist sie immer noch wertlos für ihren Ehemann:

„Kadın kocasının çarığı, anasının sarığıdır.“ (Aksoy 1: 340)
[Die Frau ist eine Opanke unter den Füßen ihres Ehemannes, aber ein Turban auf dem Kopf ihrer Mutter.]

Das Sprichwort betont, dass die Frau unwichtig für den Ehemann, aber dagegen sehr wertvoll für die Mutter ist. Zwischen Mutter und Tochter gibt es eine relativ engere Beziehung. Die Mutter ist die Erzieherin der Tochter und sie sind Leidensgenossin und Schicksalsgefährtin voneinander. Aber eigentlich ist es egal für die Mutter, ob ihr Kind weiblich oder männlich ist. Es gibt eine positive Beziehung zwischen dem Kind und der Mutter. Und es stellt wahrscheinlich den einzigen positiven Eindruck über die Stellung der Frau sowohl in der Familie als auch in der Gesellschaft dar. Folgende Sprichwörter sind Beispiele dafür:

„Ağlarsa anam ağlar, başkası (kalanı) yalan ağlar.“ (Aksoy 1: 122)
[Wenn jemand -um mich- wirklich weint, dann ist es meine Mutter; die anderen weinen gespiegelt.]

„Anadan olur daya, hamurdan olur maya.“ (Aksoy 1: 145)
[Die Mutter ist die beste Amme, der Teig ist die beste Hefe.]

„Ana gibi yar olmaz, Bağdat gibi diyar olmaz.“ (Aksoy 1: 145)
[Man kann keine Geliebte wie die Mutter und keinen schöneren Ort als Bagdat finden.]

„Ana hakkı tanrı hakkı.“ (Aksoy 1: 145)

³⁶ für die Quelle dieses Sprichwortes sehen Sie an Anlage 2 und 3.

[Die Verantwortung gegenüber der Mutter ist wie die Verantwortung vor Gott.]

Es wurde oben betont, dass die Mutter die Erzieherin der Tochter ist. Noch ein Widerspruch taucht in diesem Punkt auf. Wenn die Tochter gute Dinge treibt, ist die ganze Familie stolz darauf. Aber wenn die Tochter Untaten begeht, werden diese der Mutter zugeschrieben. Und sogar die Möglichkeit, dass die Tochter etwas Schlechtes tun könnte, wird auf ihren schlechten Charakter zurückgeführt, den sie von der Mutter geerbt hat. Folgende Sprichwörter sind Beispiele dafür:

„Alma soysuzun kızını, sürer anasının izini.“ (Aksoy 1: 142)

[Nimm die Frau nicht aus einer ehrlosen Familie, sie tut denn wie ihre Mutter.]

„Ananın çıktığı dala, kızı salıncak kurar.“ (Aksoy 1: 147)

[An dem Baum, auf den die Mutter klettert, befestigt die Tochter eine Schaukel.]

Nur die Rolle der Mutterschaft zeigte sich positiv in den bisher gegebenen Sprichwörtern. Die anderen waren alle negativ, sogar abwertend. An dieser Stelle erwähnen wir -unserer Meinung nach- die abwertendste Rolle der Frau: die Nebenfrau. Warum wir so denken, wird im Schlussteil erklärt. Der Begriff Nebenfrau bedeutet eigentlich eine polygame Beziehung des Mannes. Mit einem Vergleich zur heutigen Situation wird verständlich, dass die bis Anfang des 20.Jhs. andauernde Polygamie in der türkischen Gesellschaft auf die historischen und religiösen Gründe zurückzuführen ist (Vgl. Erkul, 61).

Zum ersten ist es der Wunsch nach Fortsetzung der patriarchalischen Macht durch möglichst viele männliche Nachkommende. Dann kommt der religiöse Grund. Je mehr hilfsbedürftige Frauen ein reicher und angesehener Mann nimmt, desto besser wahrt er sein soziales Prestige. Auf diese Weise macht er etwas Gutes auch fürs Jenseits. So wurde die Polygamie als ein Privileg solcher Männer angenommen.

„Kuma gölgesi yürümüş, elti gölgesi yürümemiş.“ (Aksoy 1: 377)

[Die Partnerschaft von Haupt- und Nebenfrau geht besser als die der Schwägerinnen]

Dieses Privileg des Mannes wurde selbst von der Nebenfrau als normal angenommen, sodass sie mit der anderen Frau ihres Mannes besser als mit ihrer eigenen Schwägerin

umgeht. Denn die Frauen eines Mannes bemühen sich um denselben Zweck, ihren Mann glücklich zu machen und ihn gemütlich fühlen zu lassen. Auf diese Weise lernen sie nicht nur sich einander ertragen zu können, sondern sich auch gegenseitig zu unterstützen.

Einerseits leidet die Frau unter solchen moralischen Grausamkeiten in den polygamen Ehen, andererseits wird dieses Vorrecht den Männern eingeräumt. Sie können ihre zweite Frau nehmen, als ob sie ein neues Auto kaufen würden. An dieser Stelle möchten wir diesen Vergleich ausweiten. Als Haus- oder Ehefrau; die Frau zeigt mit der Zeit immer niedrigere Leistung, wie ein altes Auto. Und der Mann kauft für sich ein neues Auto, das er lieber fährt. Folgendes Sprichwort betont, dass es in den polygamen Ehen auch der Fall ist, dass die zweite Frau mehr geliebt und geschätzt wird:

„İlk avrat çarık, sonraki sarık.“ (Aksoy 1: 323)
[Die erste Frau ist eine Opanke, die zweite ist ein Turban]

„Önceki çarığı, sonraki sarığı.“ (Aksoy 1: 409)
[Die Erste ist seine Opanke, die zweite sein Turban]

Es gibt auch ein Sprichwort, das die Metapher von polygamer Ehe verwendend darauf hinweist, dass die Zweierheit nicht vorzuziehen ist. Es wird betont, dass dort, wo sich zwei Personen mit derselben Aufgabe befinden, ein Durcheinander auftaucht.

„İki karılı bittin, iki analı sütün ölür.“ (Aksoy 1: 322)
[Ein Mann mit zwei Frauen stirbt an den Läusen, ein Kind mit zwei Mütter stirbt an Milch.]

Mit der Zeit wird die Frau älter und somit verändert sich auch ihre Rolle. Sie wird nun Schwiegermutter und Oma. Ein neues Mitglied -eine Schwiegertochter- kommt in die Familie und in den Haushalt, der seit vielen Jahren von der jetzigen Schwiegermutter ordentlich geleitet wurde. Nun soll sie die Führung des Haushalts an die Schwiegertochter übergeben. Beim erledigen dieser komplexen und vielfältigen Hausarbeiten steht die Schwiegertochter immer unter Kontrolle ihrer „neuen Mutter“.

Die Arbeitsbelastung der Schwiegertochter und der Wunsch der Schwiegermutter nach Kontrolle führen eine Spannung zwischen beiden herbei. Im heutigen Alltag ist die Situation wesentlich anders. Das neue Ehepaar wohnt in einem Haus, getrennt von Eltern -des Mannes-. Aber der eben erwähnte Familientyp ist in den ländlichen Gebieten und unter den Menschen relativ niedriger sozialen Schichten immer noch zu sehen.

In vielen türkischen Sprichwörtern wird die eben genannte Spannung zwischen Schwiegermutter und Schwiegertochter thematisiert. Wie in den folgenden Sprichwörtern zu sehen ist, wird oft betont, dass die Schwiegermutter und die Schwiegertochter einander nicht lieben.

„Kaynana öcü, oğlu cici.“ (Aksoy 1: 351)
[Die Schwiegermutter ist eine Hexe, ihr Sohn ist aber lieb.]

„Kaynana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar.“ (Aksoy 1: 352)
[Wenn die Schwiegermutter selbst als Baumwollfaden vom Regal fallen würde, würde sie den Kopf der Schwiegertochter verletzen.]

An dieser Stelle soll auch erwähnt werden, dass in dem Sprichwörterlexikon von Aksoy kein Sprichwort über „*Großmutter*“ (oder Oma) auftaucht.

2.5.2 Das Frauenbild in den deutschen Sprichwörtern

Die Zahl der deutschen Sprichwörter über Frauen ist im Vergleich zu den Türkischen viel höher. Es werden auch in diesem Kapitel Beispiele für die Rolle der Frau – von der Geburt bis zum Tode- gegeben.

Dass ein Junge dem Mädchen vorgezogen wird, ist auch in den deutschen Sprichwörtern der Fall. Man weiß, dass die Ehre der Frau eine große Bedeutung für die Familie hat. Trotz dieser Ansicht ist der Sohn einer Hure, einer Tochter vorzuziehen.

„Ein Knabe ist besser als drei Mädchen.“ (Wander 2: 1418)

„Besser der Sohn hure, denn die tochter.“ (Wander 4: 592)

Die Mädchen sollen entweder zu Hause oder nur in der Kirche ausgebildet werden. Man sieht in den folgenden Sprichwörtern, dass das 3K Motto von Hitler (siehe s. 35) einen Ursprung in der Geschichte hat.

„Junge Schülerlein sind der Kirche Quell vnd Samen.“ (Wander 4: 381)

„Schülerlin, jung Priesterlin.“ (Wander 4: 381)

„Eine Frau, die spricht Latein, und ein Kind, genährt mit Wein, wie wird das Ende sein!“ (Wander 1: 1113)

Wie das letzte Beispiel betont, eine gelehrte Frau hält man für unangenehm und wahrscheinlich für eine Bedrohung der Weiterführung der Gesellschaft.

Wenn ein Mädchen nicht in die Schule, also in die Kirche geht, soll sie nicht unnötig Zeit verschwenden; denn sie hat eine Aufgabe:

„Ein Mädchen darf nicht so lange müßig gehen, als eine Taube ein Korn aufnimmt.“ (Wander 3: 311)

Aus diesem Beispiel ergibt sich die Aufgabe: Das Mädchen soll so schnell wie möglich heiraten. Und vor der Ehe soll es seine Ehre und Keuschheit für den Ehemann bewahren. Auch folgende zwei Sprichwörter unterstützen diese Meinung.

„Ein Mädchen bekommt so leicht einen Leck wie ein weisses Kleid einen Fleck.“ (Wander 3: 311)

„Zählt ein Mädchen sechzehn Summer, hat sie schon ums Freien Kummer.“ (Wander 3: 319)

Das letzte Sprichwort erinnert uns an die türkische Äquivalenz: „On beşinde kız ya erde...“ (siehe S. 58). Zwischen diesen Sprichwörtern gibt es aber einen Unterschied. Das Heiraten eines Mädchens mit 15 oder 16 ist im Falle des türkischen Beispiels wichtig für die ganze Familie, dagegen ist es wichtig im deutschen Beispiel für das Mädchen selbst. Das türkische Sprichwort bietet dem Mädchen den Tod als zweite Möglichkeit. Das Deutsche unterstützt sich mit einem anderen Sprichwort, das beschreibt, dass das Mädchen keine bessere Alternative als die Ehe hat:

„Ein Mädchen kann nichts Besseres nehmen als einen Mann.“ (Wander 3: 312)

Aber wenn das Mädchen ein bisschen länger unverheiratet bleibt, hat man dieselbe letzte Alternative, also den Tod zur Folge:

„Alte Jungfern und junge Hunde soll man ertränken.“ (Wander 5: 1474)

Die Ehe in diesem Zusammenhang ist das einzige Glück für das Mädchen, die darauf wartet (Wander 3: 309). Folgendes Sprichwort schildert die ‚richtige Verhaltensweise‘ der Frau in der Ehe.

„Je wilder er, je milder sie.“ (Wander 5: 235)

In dem Sprichwort wird empfohlen, dass die Frau nachgiebig sein soll. Diese Nachgiebigkeit bedeutet eigentlich eine dominierte, unterdrückte Rolle für Frau, die in einer patriarchalischen Familie lebt. Sie wird von ihrem ‚wildem‘ Mann beherrscht und soll die Bedürfnisse im Haushalt decken. Das ist ihre Pflicht in der Ehe. Die Aufgaben in dieser Pflicht werden in den folgenden Sprichwörtern klar verdeutlicht:

„Den ehefrauen gebürt haussarbeit.“ (Wander 1: 729)

„Setz' die Schönheit auf den Tisch und iss davon.“ (Wander 5: 1715)

„Eine gute Hausfrau kann aus der Kartoffel viel Gerichte machen.“ (Wander 2: 428)

Das Kochen z.B. wird in den letzten zwei Sprichwörtern als eine Aufgabe der Hausfrau bezeichnet. Und es wird betont, dass die Schönheit der Braut zu einer glücklichen Ehe nicht ausreicht. Das folgende Beispiel, das auch mit Hitlers 3K zu tun hat, fasst die Aufgaben einer Frau klarer zusammen:

„Eine gute Hausfrau hat fünf K zu besorgen: Kinder, Kammer, Küche, Keller und Kleider.“ (Wander 2: 428)

Dieses Sprichwort war wahrscheinlich gültig im patriarchalischen Mittelalter, aber es wurde in der modernen Zeiten parodiert. Das neue Antispruchwort schreibt den Frauen immer noch negative Eigenschaften zu: „Unsere modernen Frauen haben ganz andere K als die veralteten fünf zu besorgen, als etwa: Kaffeeklatsch, Komödie, Kuchen u.s.w.“ (vgl. Wander 2: 428).

Alle diese Aufgaben und die Nachgiebigkeit der Frau reichen nicht dafür, dass die Frau sich zu Hause fühlt und daran denkt, dass das Haus auch ihr gehört. Um dieses Gefühl haben zu können, soll sie ein Kind zur Welt bringen:

„Die Braut gleicht von ihrer Geburt an dem Hause, in das sie kommt.“ (Wander 5: 1046)

Eine Braut bedeutet für die Familie und die Gesellschaft die Fortführung der Familie. Man hält die Hochzeit für das ungeborene Kind. Folgendes Sprichwort betont auch, dass das Kind eher als die Frau in der Ehe steht:

„Das Ei ist schon da, aber die Henne fehlt noch.“ (Wander 1: 752)

Im Licht dieser Erwartungen hofft man, dass die Braut nach der Geburt ihres Kindes eine gut angenommene Hausfrau wird, die sich um ihr Kind kümmert und die Hausarbeiten erledigt. Aber wegen dieser Aufgaben verliert sie ihr Interesse an ihrer Schönheit und daraufhin auch die Liebe ihres Ehemannes:

„Eine schöne Frau sitzt gern müssig zur Schau.“ (Wander 1: 1118)

„Wer eine Frau der Schönheit wegen nimmt, hat gute Nächte, aber schlimme Tage.“ (Wander-DSL Bd. 1, 1135)

„Wenn die Braut geht um den Herd, sind die Freier der Ehe unwerth.“ (Wander 1: 454)

Als eine Mutter ist sie schon eine angenehme -aber nicht mehr begehrtenswerte- Hausfrau und hat neue Aufgaben. Statt der Liebe ihres Mannes hat sie jetzt Mutterliebe zu ihrem Kind. Und diese Liebe wird als die beste Liebe auf der Welt angenommen:

„Mutterliebe die beste Liebe, Gottesliebe die höchste Liebe.“ (Wander 3: 818)

Der Gedanke, dass über Mutterliebe keine andere Liebe gehe und dass sie durch keine andere ersetzt werden könne, ist auch durch türkische Sprichwörter in den verschiedenen Formen ausgesprochen. Diese Liebe ist aber keine einseitige Liebe, man betont sogar in vielen Sprichwörtern, dass das Kind seine Mutter über alles liebt und einen großen Wert auf sie legt.

Bei den folgenden Beispielen geht es um diese Liebe zwischen dem Kind und der Mutter.

„Wie eine Mutter, liebt niemand auf Erden.“ (Wander 3: 814)

„Der Mutter Herz ist immer bei den Kindern.“ (Wander 3: 804)

„Eine andere Mutter hat auch ein liebes Kind.“ (Wander 3: 806)

„Ist die Mutterhand auch arm, so deckt sie doch warm.“ (Wander 3: 8189)

„Mutterschos ist arm, aber warm.“ (Wander 3: 818)

Diese Gefühlsbindung zwischen Mutter und Kind ist so stark, dass das Kind die Liebe zu seiner Mutter nicht verliert, auch wenn es von der Mutter geschlagen wird.

„Mutterhand schlägt keine Beulen.“ (Wander 3: 818)

„Mutterhände sind weich, auch wenn sie schlagen.“ (Wander 3: 818)

An dieser Stelle muss man besonders betonen, dass die Beziehung zwischen Tochter und Mutter -genau wie in den türkischen Beispielen- enger und spezieller als die *Mutter-Sohn Beziehung* ist. Die Mutter wird als die Wegführerin, Erzieherin und das Vorbild ihrer Tochter angesehen.

„Mütter müssen der Söhn Schulmeister sein, bis sie in die Schule gehen, aber der Töchter, so lang sie beyeinander leben.“ (Wander 3: 811)

„Hätte die Mutter nicht hinter dem Ofen gesteckt, sie würde die Tochter nicht dort suchen.“ (Wander 3: 808)

Wenn die Tochter schlechte Dinge treibt, sind diese in diesem Zusammenhang natürlich ihrer Mutter zuzuschreiben.

„Die Mutter eine Hexe, die Tochter ein Hexle.“ (Wander 3: 805)

„Ist die Mutter eine Hur, so ist die Tochter nicht fromm.“ (Wander 3: 809)

„Eine faule Mutter, eine faule tochter.“ (Wander 3: 807)

Wie die Beispiele zeigen, stimmen die türkischen und deutschen Sprichwörter hinsichtlich der Mutter-Tochter Beziehung fast überein. Auch die Vater-Sohn Beziehungen beider Länder entsprechen in diesem Hinblick einander.

„Die Söhne nach dem Vater, die Töchter nach der Mutter.“ (Wander 4: 594)

Diese enge Mutter-Kind Beziehung und die starke Liebe ändern sich in den Sprichwörtern, wenn die Mutter nicht leiblich ist. Man betont in vielen Sprichwörtern, dass eine Stiefmutter ihre Stiefkinder nicht so stark wie ihre biologische Mutter liebt. Sie zieht entweder ihre eigenen Kinder den Stiefkindern vor, oder sie legt auf die Stiefkinder nicht so großen Wert, wie die leibliche Mutter. Folgende Sprichwörter sind Beispiele dafür:

„Die Mutter gibt, die Stiefmutter fragt: Wollt ihr, Kinder?“ (Wander 3: 805)

„Eine Mutter, die das Kind nicht geboren, ist nur eine halbe Mutter.“ (Wander 3: 807)

„Der Mutter Ruthe ist besser als der Stiefmutter Rosinen.“ (Wander 3: 804)

„Mütter sind Mütter, Stiefmütter – Stiefmütter.“ (Wander 3: 811)

Mithilfe dieser Beispiele kann man also zum Schluss kommen, dass die Vorstellung von der Stiefmutter auch in den deutschen Sprichwörtern negativ ist. Die Stiefmutter der Kinder ist eigentlich die zweite Frau für den Mann, die die Kinder nicht wie die leibliche Mutter behandeln kann. Folgendes Sprichwort erklärt diesen Gedanken:

„Der Witwer findet leicht ein Weib, aber die Waisen schwer eine Mutter.“ (Wander 5: 323)

Die Stiefmutter wurde bisher den Kindern immer negativ dargestellt, aber als zweite Frau ist sie wertvoll für ihren Mann, sogar wertvoller als seine erste Frau.

„Die erste Frau ist die Magd, die zweite die Herrin.“ (Wander 1: 1107)

„Die erste frau die liebste, die letzte die beste.“ (Wander 1: 1107)

„Das zweite Weib hat einen goldenen Arsch.“ (Wander 5: 8)

Bahar (111) erklärte eine andere Version vom letzten Beispiel: -„*Die zweite Frau hat goldene Hinterbacken.*“- und betonte, dass der zweiten Frau eine besondere erotische, Anziehungskraft und auch eine finanzielle Attraktivität nachgesagt wird. Das Sprichwort stellt zwar einen positiven Eindruck auf die zweite Frau dar, aber man verwendet es oft pejorativ. Und es hat meistens eine Bedeutung ungefähr wie: ...,als ob die zweite Frau besser wäre!

Es wird für einen Witwer als sein Recht sogar ein Muss gesehen, eine zweite Frau zu nehmen. Aber die Wiederheirat ist fast unmöglich für eine Witwe, denn sie hat ihre Keuschheit schon verloren und sie ist mit großer Wahrscheinlichkeit der Grund für den Tod ihres verstorbenen Ehemannes.

„Eine Witwe nehmen, heisst: alte Hosen auf dem Trödelmarkt kaufen; wer weiss, wer darin gegangen.“ (Wander 5: 320)

„Es ist gefährlich, eine Witwe zu heirathen, weil sie ihren Reiter abgeworfen hat.“ (Wander 5: 321)

Wenn sie aber reich ist oder keine Kinder hat, dann ändert sich die Situation, wie folgende Sprichwörter zeigen:

„Ist die Witwe nur reich, so kommen die Freier gleich.“ (Wander 5: 321)

„Eine reiche Witwe ist keine Witwe.“ (Wander 5: 320)

„Eine Witwe ohne Kind ist ein ganz lecker Ding.“ (Wander 5: 320)

Aber als eine alleinlebende, arme und nicht mehr keusche Frau wird die Witwe als eine „*Flittchen*“, eine „*Schlampe*“ gesehen, die immer attraktiv aussieht und mit der man leicht eine sexuelle Beziehung haben kann.

„Die reiche Witwe weint nur mit einem Auge, mit dem andern ladet sie ein.“ (Wander 5: 320)

„Wittwen seyn die Stiegel, darüber ein Jeder steigen will.“ (Wander 5: 322)

„Eine Witwe ist ein niedriger Zaun, über den alles springt.“ (Wander 5: 320)

Auch in den deutschen Sprichwörtern wird eine geschiedene Frau oder eine Witwe aus der ‚moralischen Gesellschaft‘ ausgeschlossen und als ungehorsam und unanständig gesehen. Aber andererseits wird dem Mann kein Vorrecht wie im Türkischen eingeräumt, eine zweite Frau zu nehmen, wenn er immer noch mit seiner ersten Frau lebt. Es wurden keine deutschen Sprichwörter gefunden, die die Zweit- oder Nebenfrau betreffen. Nur in der Erklärung eines Sprichwortes meint Wander (5: 59), dass die Polygamie des Mannes eine Sitte des Morgenlandes sei.

Im Laufe der Zeit wird die Frau auch alt. Es bleiben ihr noch zwei Rollen: Schwiegermutter und Oma. Die Rolle von Schwiegermutter bezeichnet die Beziehung der alten Frau ihrer Schwiegertochter gegenüber. Und auch in den deutschen Sprichwörtern wird die Beziehung zwischen diesen beiden nicht anders – als im Türkischen- zum Ausdruck gebracht:

„Twe Froens up een Däl is êne to vâl.“ (Wander 1: 1131)
(Zwei Frauen in einem Hause sind, ist eine zu viel.)

In diesem Sprichwort wird es betont, dass es bedenklich sei, dass Schwiegermutter und Schwiegertochter in einem Hauswesen zusammen leben. Und folgendes Sprichwort bringt diese Beziehung klarer zur Sprache:

„Sohnes Weib hasst Mannes Mutter.“ (Wander 4: 595)

Die Rolle der Großmutter bezeichnet die Beziehung der alten Frau ihren Enkelkindern gegenüber. Aber in den Sprichwörtern wird die Rolle meistens hinsichtlich des Alters gebraucht. Die alte Großmutter hat ihre Arbeitskraft und die Herrschaft in der Familie verloren. So beschäftigt sie sich mit den Enkelkindern und dem Jenseits. Mit der Zeit erleben auch die Frauen altersbedingt einen Rückgang auf ihren geistigen Kräften. Deswegen werden sie als Großmutter in den Sprichwörtern meistens gutmütig, naiv und einfältig beschrieben. Sie werden arglos und glauben alles wie ein kleines Kind. In diesem Zusammenhang verwendet man folgende Sprichwörter, und zwar: ‚Das sind Fabeln, Märchen, Dinge, die nicht zu glauben sind‘:

„Erzähle das der Grossmutter.“ (Wander 2: 151)

„Geh zu deiner Grossmutter.“ (Wander 5: 1382)

Außer all diesen familiären und gesellschaftlichen Rollen der Frauen, vom Mädchen bis zur Oma, werden sie in vielen Sprichwörtern auch mit manchen Charaktereigenschaften beschrieben. Und diese sind meistens negativ.

Die meist betonte Eigenschaft der Frauen in den Sprichwörtern ist ihre Geschwätzigkeit:

„Der Frauen Zunge geht wie ein Lämmerschwänzchen.“ (Wander 1: 1106)

„Der frawen mund schweigt nicht ein halbe stund.“ (Wander 1: 1106)

„Die Frauen platzen, wenn sie schweigen sollen.“ (Wander 1: 1109)

„Eine Frau, die nicht spricht, ist ein seltenes Gericht.“ (Wander 1: 1113)

„Eine Frau fragt mehr, als hundert Männer beantworten können.“ (Wander 1: 1114)

„Unter Frauen und Birnen sind die besten, welche schweigen.“ (Wander 1: 1131)

„Viel Frauen, viel Worte; viel Gänse, viel Dreck.“ (Wander 1: 1131)

„Wie oft die Frauen schwatzen und die Hunde pissen, wer kann das wissen.“ (Wander 1: 1138)

„Ein Frauenzimmer und ein Fisch sprechen so viel als zwei Männer.“ (Wander 1: 1144)

„Die Frauenzungen sind länger als Frauenröcke.“ (Wander 1: 1144)

„Alte Weiber und Frösche quaken viel.“ (Wander 5: 2)

„Wo Frauen sind, wo Kinder und Gänse, da gibt's Geschwätz und – Hänse.“ (Wander 1: 1139)

Sie werden auch oftmals verführerisch und betrügerisch bezeichnet:

„Alle Frauen sind Eva's Tochter.“ (Wander 1: 1104)

„Die Frauen sind die Schlaunen.“ (Wander 1: 1109)

„Frauen schlagen (selbst) dem Teufel ein Schnippchen.“ (Wander 1: 1123)

„Frauen und Pferde sind betrügliche Waare.“ (Wander 1: 1124)

„Man soll sich hüten vor bösen Frauen und den guten soll man wenig trauen.“
(Wander 1: 1128)

„Mit den Frauen kann der Teufel sich nicht messen.“ (Wander 1: 1129)

„Das Weib betrügt den Mann, und wenn er Augen hätte wie ein Wagenrad.“
(Wander 5: 6)

„Die Weiber dürfen keine Lüge verbessern, sie wissen allweg eine neue.“
(Wander 5: 10)

Die Frauen in den Sprichwörtern sind nicht vertrauenswürdig:

„Einer Frau muss man nicht alles glauben.“ (Wander 1: 1119)

„Frauen sprechen die Wahrheit zwar, aber immer nur die Hälfte, nie gar (ganz, vollständig).“ (Wander 1: 1123)

„Frauen verschweigen alle Geheimnisse, die sie nicht wissen.“ (Wander 1: 1124)

„Wer seiner Frau ein Geheimniss mittheilt, kann noch nicht lange verheirathet sein.“ (Wander 1: 1138)

„Wer einem Frauenwort vertraut, der hat auf Sand gebaut.“ (Wander 1: 1144)

In vielen Sprichwörtern wird es betont, dass die Frauen einen kleinen Verstand haben:

„Die Frauen haben langes Haar und kurzen Verstand.“ (Wander 1: 1109)

„Die Frawen haben lange Kleyder vnd kurtze Sinne.“ (Wander 1: 1110)

„Eine Frau ist klug genug, wenn sie so viel Verstand hat, unterzutreten, wenn's regnet.“ (Wander 1: 1114)

„Frauenköpfe haben langes Haar und Band und nur kurzen Verstand.“ (Wander 1: 1142)

„Das Weib hat lange Haar', aber nur kurze Gedankenwaar'.“ (Wander 5: 6)

„Die Weiber haben einen vielfältigen Rock und einen einfältigen Kopf.“ (Wander 5: 11)

Viele Sprichwörter empfehlen den Männern, den Frauen nicht zu trauen, weil sie untreu sind:

„Frauen ist selten zu trauen.“ (Wander 1: 1122)

„Frömmelnden Frauen ist niemals zu trauen.“ (Wander 1: 1125)

„Junge Frauen sind lieblich zu schauen, aber es ist ihnen wenig zu trauen.“
(Wander 1: 1127)

„Frauentreu ist heute frisch und morgen Heu.“ (Wander 1: 1143)

Die Frauen sind nicht nur körperlich, sondern auch im Bezug auf die Macht schwach:

„Eine Frau ist ein halbgebackener Mann.“ (Wander 1: 1114)

„An Weibern liegt keine Macht.“ (Wander 5: 3)

Sie sind in vielen Beispielen als böse und listige Personen beschrieben:

„Die Frauen sind über den Teufel.“ (Wander 1: 1109)

„Eine Frau ist gut, wenn sie nur öffentlich böse ist.“ (Wander 1: 1114)

„Wenn eine Frau denkt, so denkt sie Schlimmes.“ (Wander 1: 1134)

„Frauenlist geht über alle List.“ (Wander 1: 1143)

„Der Weiber List gar schnell ist.“ (Wander 5: 9)

„Ein altes Weib ist dreimal schlimmer als der Teufel.“ (Wander 5: 14)

Auf die Frage, warum Sprichwörter die Figur der Frau so negativ darstellen, antwortet Duman (1998, 113), indem sie betont, dass Sprichwörter aus dem patriarchalischen Denk- und Sprachsystem entstammen. Und da die Sprichwörter keinen Wert auf individuelle Erfahrungen legen, bezeichnen sie die Frauen meistens negativ.

2.5.3 Das Frauenbild in den türkischen Redewendungen

In den Sprichwörtern wird meistens die gesellschaftliche Rolle der Frau betont. Dagegen werden die Frauen in den türkischen Redewendungen danach thematisiert, wie sie gesehen und beschrieben werden. Auf diese Weise helfen die Redewendungen bei der Stereotypisierung der Frau, also bei einem kollektiven Vorurteil gegen die Frauen. In diesem Sinn definierte Duman (1998, 115) Stereotypen als Vorurteile, die eine Gruppe kategorisieren, um ihre bestimmten Eigenschaften zu beschreiben. In unserem

Fall geht diese Kategorisierung um die Frau, und wie gesagt, die Redewendungen helfen dabei.

Die Eigenschaften, die den Frauen zugewiesen sind und die gesellschaftliche Vorurteile gegen sie abgebaut werden, werden in Abschnitten je nach Überschneidungen gegeben.

So wie in den Sprichwörtern nimmt die Ehe auch in den Redewendungen einen großen Platz ein. Aber der Unterschied hier ist, dass die Frau als ein übergeibar Gegenstand gesehen wird, den man bekommen, zur Schau stellen und abgeben kann. Folgende Redewendungen stellen Beispiele dazu dar:

„Kız almak.“ (Aksoy 2: 932)

[Ein Mädchen bekommen. Ein Mädchen zur Frau nehmen.]

„Kız vermek.“ (Aksoy 2: 933)

[die Tochter (als Braut zu ihrem Mann) geben.]

„Dünür düşmek.“ (Aksoy 2: 738)

[dass der Mann mit seiner Familie um die gewünschte Frau bei ihren Eltern anhalten.]

„Dünür gezmek.“ (Aksoy 2: 738)

[dass für den Jungen, der heiraten will, ein Mädchen suchen.]

„Dünür gitmek.“ (Aksoy 2: 738)

[zum Hause der Eltern der Frau gehen, um sie bei ihnen anzuhalten.]

„Görücüye çıkmak.“ (Aksoy 2: 804)

[sich der Brautschauerin zeigen]

In diesen Redewendungen sieht man gleich, dass die Frau eine passive Rolle hat. Sie wird bekommen, gegeben, gesehen...usw. Diese Passivität führt noch dazu, dass die Frau als eine nicht arbeitende, nicht erzeugende, sondern nur konsumierende Person dargestellt wird. -Man sieht inzwischen die Aufgaben ab, die in den Sprichwörtern den Frauen zugewiesen sind.- In den folgenden beiden Redewendungen wird die Frau sogar wie eine Feindin wiedergegeben, die zu Hause des Ehemannes alles aufbraucht, und ihn verarmen lässt.

„Ekmek düşmanı“ (Aksoy 2: 746)

[Brotfeind(in). Jemand, der viel Brot verzehrt, also die Ehefrau des Mannes.]

„Kaşık düşmanı“ (Aksoy 2: 915)

[Löffelfeindin. Ehefrau des Mannes.]

Sie sind zwar als Feindinnen gesehen, aber sie sind den Männern gegenüber immer machtlos, unfähig und bedürftig angenommen. Wahrscheinlich werden heute manche Berufe aus diesem Grund immer noch als Männerberufe gesehen. Und wenn eine Frau einen „Männerberuf“ ausübt, dann ist das eine Nachricht wert. Folgende Redewendungen spiegeln diese Machtlosigkeit und Bedürftigkeit wieder:

„Eksik etek“ (Aksoy 2: 747)
[Kurzer Rock, *das schwache Geschlecht.]

„Başı bozulmak“ (Aksoy 2: 618)
[ihr Kopf verderben, also ihren Mann verloren]

„Elinin hamuru ile erkek işine karışmak“ (Aksoy 2: 760)
[sich mit dem Teig ihrer Hand in eine Männersache mischen.]

Die Schwachheit in diesen Redewendungen führt zu einem negativen Frauenbild, sodass direkt mit der Männlichkeit das Positive und mit der Weiblichkeit das Negative gemeint wird. Die Männlichkeit wird als eine Tugend angenommen.

„Oğlan mısın, kız mısın?“ (Aksoy 2: 985)
[Bist du ein Junge, oder ein Mädchen?] (wird gemeint: Was wirst du berichten, etwas Positives oder Negatives?)

„Erkeklik öldü mü?“ (Aksoy 2: 768)
[Ist die Männlichkeit gestorben? *Manns genug sein, etwas zu tun.]

„Erkeklik sende kalsın.“ (Aksoy 2: 768)
[Halt deine Männlichkeit. *Sei ein Mann!]

Die Begriffe Ehre und Tüchtigkeit nehmen auch in den Redewendungen einen wichtigen Platz ein. Frauen werden durch verschiedene Metaphern in zwei Gruppen geteilt: Die eine sind die tüchtigen, ehrlichen Frauen und die zweite Gruppe sind die schlampigen, frivolen Frauen. Der Rock steht hier für die Ehrlichkeit einer Frau. Ihre Verhaltensweise gegen Männer bestimmt meistens, ob sie frivol und unehrlich ist. In den ersten zwei der folgenden Redewendungen symbolisiert der ‚Rock‘; die Tüchtigkeit, den Fleiß und die Keuschheit der Frau. Mit dem dritten Beispiel wird auch eine angenehme Frau gemeint, die sich um ihr Haus und ihre Kinder kümmert und kein frivoles Verhalten zeigt.

„Eteği belinde“ (Aksoy 2: 772)
[ihr Rock ist an der Taille. Tüchtig, rührig, fleißig, arbeitsam, keusch (Frau)]

„Eteğini göstermez“ (Aksoy 2: 772)
[sie zeigt ihren Rock nicht.]

„Hanım hanımcık“ (Aksoy 2: 841)
[Frau Frauschen. Eine gute, tüchtige Hausfrau]

Folgende Redewendungen beschreiben die Verhaltensweisen der koketten und eitlen Frauen. Diese Frauen, die leichtfertig sind oder auf der Straße herumlungern, werden unangenehm angenommen.

„Kuyruk sallamak.“ (Aksoy 2: 949)
[mit dem Schwanz wedeln. Avancen machen.]

„Sokak süpürgesi.“ (Aksoy 2: 1041)
[Straßenbesen, wird hier viel spazierende, schlampige Frau gemeint]

Diese, wie oben erwähnt wurde, sind unangenehme Frauen. Denn herrschender Meinung nach können diese Arten von Frauen, die sich bei den Männern einschmeicheln, sowohl ihre eigene Ehre verlieren, als auch ihren Mann oder Familie entehren, indem sie leicht ihre Jungfräulichkeit vor der Ehe verlieren oder ihren Mann in der Ehe betrügen. Hier wird die Jungfräulichkeit besonders betont. Denn, wie in den folgenden Redewendungen gemeint wird, ist eine Frau weniger Wert, wenn sie nicht mehr eine Jungfrau ist.

„Altın adı pul oldu, kız adı dul oldu.“ (Aksoy 2: 568)
[Ihre goldene Name wurde zu Blättschen, Mädchen Name wurde zu Witwe geworden]

„Kız oğlan kız“ (Aksoy 2: 933)
[unberührte Jungfrau]

Eine andere Eigenschaft, die den angenehmen Frauen zugewiesen ist, ist die körperliche Schönheit. Auch wenn die Frau alt aber rüstig ist, sieht sie attraktiv aus.

„Bir içim su“ (Aksoy 2: 647)
[Ein Schluck Wasser. *Bildhüpsch, *Ein Bild von einem Mädchen]

„Cami yıkılmış ama mihrap yerinde“ (Aksoy 2: 670)

[Die Moschee ist zerstört, aber die Gebetsnischen stehen noch. Sie sieht aus *wie einst im Mai]

In den Redewendungen sollen die angenehmen Frauen auch ihre Kleidung und ihren Schmuck beachten. Sie sollen nicht zu enge oder nicht zu weite Kleider anziehen; sich nicht zu viel schmücken... usw.

„Çarşamba karısı“ (Aksoy 2: 688)

[Mittwochswieb, schlampig gekleidete, unfrisierte Frau. *Aussehen wie die Hexe von Binzen]

„Deli saraylı“ (Aksoy 2: 710)

[Verrücktes Seraiweib. so übermäßig geschmückt.]

„Düttürü Leyla“ (Aksoy 2: 741)

[Die Enge Leyla³⁷ sein. Gemeint damit, sehr kurz und hautnahe angezogene Frau.]

Am Ende dieses Kapitels werden die Geschwätzigkeit, Streitsucht und die Dummheit der Frauen anhand türkischer Redewendungen illustriert.

„Kadınlar hamamına dönmek“ (Aksoy 2: 896)

[Ein Ort, der sich Frauenbad ähnelt. Voll lärmenden Durcheinanders.]

„Mahalle karısı“ (Aksoy 2: 958)

[Bezirksfrau, gern streitende, freche Frau]

„Saçı uzun aklı kısa“ (Aksoy 2: 1022)

[Lange Haare, kurzer Sinn]

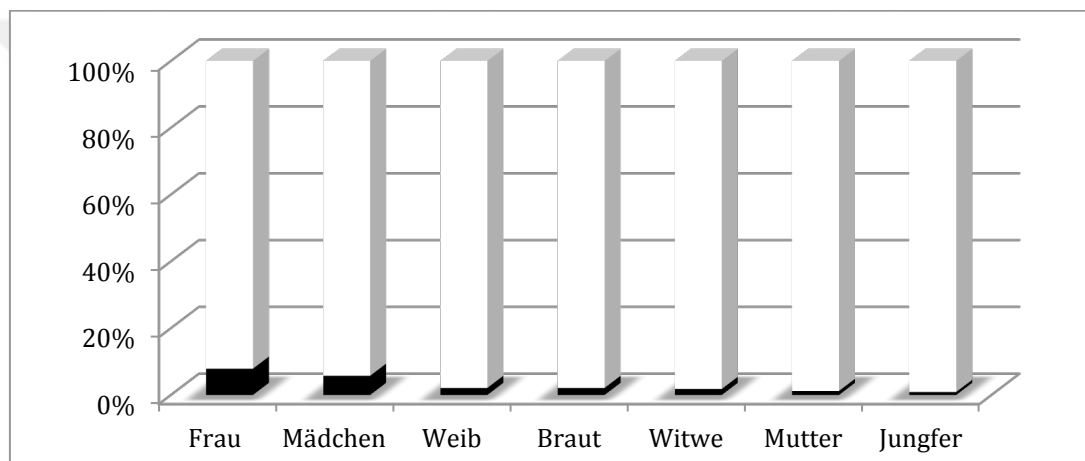
Aus diesen Beispielen ergibt sich, dass die Frau in den Redewendungen nicht anders als in den Sprichwörtern thematisiert wird. Obwohl die patriarchalische Gesellschaft heute eine langsame Änderung bei der Wahrnehmung der sozialen Stellung der Frau erlebt, sind die Anwendungen langsamer.

³⁷ Ein türkischer Mädchenname.

2.5.4 Das Frauenbild in den deutschen Redewendungen

In den Redewendungen der deutschen Sprache kommt die Frau (als Figur) mehrmals vor. Aber Röhrich (1876) betont selbst, dass in untersuchtem Lexikon die Frauen weniger unter dem Stichwort ‚Frau‘ zu finden seien, als unter den Begriffen, mit denen Frauen sprichwörtlich z.B. unter den Bezeichnungen für weibliche Tiere, wie Kuh, Katze, Gans, Henne u.a. umschrieben werden. Aus diesem Grund wollen wir an dieser Stelle eine Tabelle zur Vorkommen-Frequenz geben:

Tabelle 7: Vorkommen-Frequenz der Wörter im Wortfeld der „Frau“ (in %)



Wie man schon aus der Tabelle schließen kann, kommen die Wörter aus dem Wortfeld ‚Frau‘ nur selten vor. Diese Wörter -Frau (26 Mal), Mädchen (19 Mal), Weib und Braut (je 7 Mal), Witwe (6 Mal), Mutter (4 Mal) und Jungfer (3 Mal)- kommen nur in 72 Redewendungen vor. Und dies macht nur 22% der untersuchten Redewendungen über Frauen aus. Es wird die ganze Liste mit 328 Redewendungen am Ende dieser Untersuchung hinzugefügt.

Nach diesen Erklärungen können wir uns dem Schwerpunkt dieses Kapitels hingeben: wie die Frau in den deutschen Redewendungen thematisiert wird.

Die Frau hat auch in den deutschen Redewendungen eine passive und negative Rolle. Sie wird in folgenden Redewendungen wie eine Schaufensterpuppe, die zur Brautschau

gestellt wird oder wie ein Kleidungsstück, das von einem Geschäft gekauft wird, dargestellt:

„Die Braut heimführen (heimholen)“ (Röhrich, 966)

„Auf Brautschau gehen“ (Röhrich, 966)

Sie soll diese passive Rolle annehmen, denn sie braucht unbedingt einen Mann, der sie hütet, sonst wird sie eine Jungfer. Und es bedeutet, dass sie sich als Frau nicht verwirklichen konnte.

„Das Mädchen muß einen Mann haben“ (Röhrich, 3901)

„Sich einen Mann angeln“ (Röhrich, 277)

„Ein spätes Mädchen sein“ (Röhrich, 3902)

„alte Jungfer“ (Röhrich, 3902)

Diese Redewendungen zeigen, dass die Frau heiraten soll, wenn sie noch jung ist. Denn erst dann kann sie eine Möglichkeit zur Herrschaft haben. Der Schlüssel in der folgenden Redewendung ist in der sprachlichen Metaphorik ein Herrschaftssymbol:

„Die Schlüssel kriegen“ (Röhrich, 5516)

Die Redewendung bedeutet eigentlich ‚Hausfrau werden‘ und bezieht sich auf einen alten Brauch: Wenn die Braut in ihr neues Haus kommt, bekommt sie die Schlüssel der Türen und Schränke. Von diesem Moment an wird die Herrschaft über den Haushalt ihr übertragen.

In diesem Sinn gelten das Haus und vor allem die Küche als Herrschaftsgebiet der Frau. Folgende Beispiele sind wichtig dafür, dass sie verschiedene Bezeichnungen für die Frau wiedergeben:

„Es raucht (im Hause) in der Küche“ (Röhrich, 4946)

„Küchenfee“ (Röhrich, 3552)

„Küchendragoner“ (Röhrich, 3552)

Dieses Herrschaftsgebiet bestimmt aber auch die Orte, in denen sich eine Frau befinden soll. Die Aufgaben, die die Frau erledigen soll, werden diesen Orten zugewiesen.

„Nur mit Besen und Kochlöffel umgehen können.“ (Röhrich, 680)

„Mit der Kirche ums Dorf gehen“ (Röhrich, 3326)

Mit dem letzten Beispiel wird gemeint, wie eine Frau sich in der Öffentlichkeit zu benehmen hat, und sogar ohne einen Ehemann nicht draußen sein soll.

Die Herrschaft der Frau stellt sich auch mit anderen Metaphern heraus. Röhrich (4512) gibt ein Beispiel dazu und erklärt, dass z.B. der Pantoffel ein häusliches Kleidungsstück sei, der nur zu Hause getragen wird und deshalb als ein Zeichen der Hausfrau gilt. So kann der Pantoffel als Symbol der Frauenherrschaft angenommen werden. Und er wird meistens als die Bezeichnung für Ehemänner gebraucht, die sich gegenüber ihren Frauen nicht durchsetzen können.

„Unter dem Pantoffel stehen“ (Röhrich, 4512)

„Ein Pantoffelheld sein“ (Röhrich, 4512)

„Jemanden unter den Pantoffel bringen“ (Röhrich, 4512)

„Vom Pantoffel träumen“ (Röhrich, 4522)

„Jemandem den Pantoffel küssen“ (Röhrich, 4523)

„Den Pantoffel schwingen“ (Röhrich, 4523)

„Jemanden pantoffeln“ (Röhrich, 4523)

Eine andere Metapher für die Herrschaft ist diesmal ein männliches Kleidungsstück, die Hose. ‚Die Hose anhaben‘ bedeutet, die Herrschaft zu führen. Aber aus der Erklärung von Redewendungen ergibt sich, dass die Frauen die Herrschaft nur im Hause führen können, wenn auch sie die Hosen anhaben.

„Die Hosen anhaben“ (Röhrich, 2952)

„Die Frau hat die Hosen an“ (Röhrich, 1876)

„Die Schürzen sind hier klüger als die Hosen“ (Röhrich, 5718)

Im letzten Beispiel werden die Schürze und die Hose als Metaphern gebraucht und pars pro toto auf die Frau und den Mann übertragen. Man verwendet die Wendung im Sinne davon, dass die Frauen mehr Einsicht als Männer zeigen. Und diese Redewendung ist eine der zwei Redewendungen, die Frauen positiv darstellen.

Es gibt auch andere metaphorische Symbole wie z.B. Ofen, Schuh, Schachtel, die pars pro toto auf die Frau, sogar auf das Geschlechtsorgan der Frau übertragen werden. Deshalb können folgende Wendungen im erotischen und sexuell-pejorativen Sinne gebraucht werden.

„Die Schachtel aufmachen“ (Röhrich, 5224)

„Die Schachtel aufbrechen“ (Röhrich, 5224)

„Jeder Vogel hat sein Nest“ (Röhrich, 6832)

„Eine alte Schnalle sein“ (Röhrich, 5562)

„Schuhe anmessen“ (Röhrich, 5680)

„In Nachbars Ofen backen“ (Röhrich, 4422)

Es geht in diesen Wendungen um die Sexualität. Aber mit denselben Metaphern betont man auch die Keuschheit und Jungfräulichkeit der Frau, wie folgt:

„Verlust der Schürze“ (Röhrich, 5718)

„Den Schuh (Pantoffel, Strumpf) verloren haben“ (Röhrich, 5681)

Die Keuschheit wurde auch in den deutschen Sitten als die höchste Tugend eines Mädchens oder einer Frau angenommen. Wie es bei den letzten Beispielen gesehen wird, nimmt die Keuschheit, im Sinne von Unberührtheit, Reinheit und sexueller Enthaltksamkeit einen großen Platz ein. Folgende Redewendungen stellen ein gutes Bild dieser Sitten dar:

„Vogelscheuche sein“ (Röhrich, 6832)

„Eine keusche Susanna sein“ (Röhrich, 6402)

„Ein Mädchen (eine Frau) mit Vergangenheit sein“ (Röhrich, 3901)

„Einen Keuschheitsgürtel tragen (müssen)“ (Röhrich, 3300)

„Sie ist keusch wie eine Braut“ (Röhrich, 3299)

Es lässt sich anhand dieser Beispiele belegen, dass Frauen, die eine voreheliche Beziehung mit einem Mann gehabt haben, unzüchtig und unangenehm gesehen werden. Aber aus der anderen Seite gibt es einen Widerspruch. Denn es herrscht in vielen aus der patriarchalischen Denkweise kommenden Redewendungen die Meinung, dass die Mädchen oder Frauen im erotischen Sinn zu haben sind. Wie Folgende:

„Das Mädchen ist zu haben“ (Röhrich, 3901)

„Ein leichtes Mädchen sein“ (Röhrich, 3901)

„Sich jemandem in die Arme werfen“ (Röhrich, 325)

„Schürzenjäger“ (Röhrich, 2757)

Man bemerkt sofort die Übertreibung in der letzten Redewendung, dass der Mann eine Frau auch im sexuellen Sinn sogar jagen könne.

Ob man die Frau ‚jagen‘ möchte, wird aber durch das Aussehen der Frau bestimmt. Also wenn die Frau hübsch ist, dann ist sie begehrenswert. Und der Zustand, dass der Mann die hübsche Frau haben will, ändert sich nicht, auch wenn es als eine Verfehlung gegen vorhandene moralische Normen gesehen wird. Hier wird die Schönheit der Frau mit der Sünde verglichen und so wird die Frau als verführerisch bezeichnet. Wie es in den folgenden Redewendungen der Fall ist:

„Zum Anbeißen aussehen“ (Röhrich, 268)

„Sie ist schön wie die Sünde“ (Röhrich, 5625)

Über das Aussehen der Frau gibt es noch viele Redewendungen. Die Meisten von diesen Redewendungen sind auch darum, die Frauen zu demütigen. Wenn z.B. die Frau

zu dünn oder zu dick ist, wird sie unangenehm gefunden und wie in den folgenden Beispielen scherzhaft verspottet.

„Den Bock zwischen den Hörnern küssen können“ (Röhrich, 868)

„Flach wie ein Bügel- bzw. Plettbrett (mit zwei Erbsen)“ (Röhrich, 1799)

„wie ein Pfannkuchen mit Been aussehen“ (Röhrich, 446)

Außer der obigen körperlichen Kriterien sind die Körper- und Haarpflege, Schminke und Kleiderwahl...etc. auch wichtig bei einer idealen Frau. Wenn die Frau sich nicht um ihr Aussehen kümmert oder zerzauste Haare hat, wenn sie sich gar nicht oder zu viel schmückt, oder wenn sie aufdringlich und geschmacklos angezogen ist, wird sie auch unangenehm empfunden und scherzhaft kritisiert.

„Die ist mit der Holda gefahren“ (Röhrich, 2896)

„Aussehen wie die Hexe von Binzen“ (Röhrich, 2807)

„Ist die aber aufgedonnert!“ (Röhrich, 391)

„Eine Schlampe (Schlampampe) sein“ (Röhrich, 5461)

Es ist hier auffällig, dass das Aussehen einer der wichtigsten Kriterien bei einer Frau ist. So wird die Frau in vielen Redewendungen als ein körperliches- und zwar als ein Sexobjekt gesehen. Zudem werden sie in den folgenden Beispielen damit kritisiert, dass sie gering oder gar keine geistige Kraft hat.

„Zum schwachen Geschlecht gehören“ (Röhrich, 5718)

„Eine einfältige Tasche sein“ (Röhrich, 6455)

Das Aussehen und sowohl die körperliche als auch die geistige Schwachheit der Frauen wurden schon mit vielfältigen Beispielen erklärt. Von dieser Stelle an werden die Charaktereigenschaften der Frauen in den deutschen Redewendungen in die Hand genommen. In erster Linie fällt die hohe Zahl der Redewendungen auf, die die Untreue der Ehefrau sich als Thema vorgenommen haben. Die Darstellungen in den folgenden Redewendungen zeigen, dass die Frauen ihre Ehemänner betrügen. So kann man aus

diesen Beispielen die unterschwellige Nachricht herausschließen, dass Frauen untreu und nicht vertrauenswürdig sind.

„Einen zum Hahnrei machen“ (Röhrich, 2492)

„Einem Hahnreifedern aufsetzen“ (Röhrich, 2492)

„Jemanden brillen“ (Röhrich, 1000)

„Einen blau anlaufen lassen“ (Röhrich, 800)

„Einem in die Schoten gehen“ (Röhrich, 5641)

„Hörner aufsetzen“ (Röhrich, 2931)

„Hörner aufpflanzen“ (Röhrich, 2931)

„Mit Hörnern krönen“ (Röhrich, 2931)

Die Unzuverlässigkeit der Frau beruht nicht nur auf die Untreue der Frau gegen den Ehemann wie in den obigen Beispielen, sondern auch auf ihre Bösheit. Also die Frauen werden in vielen Redewendungen als böse und verführerische Personen beschrieben. Wenn die Frau älter ist, dann wird sie schlimmer und unverträglicher gesehen. Es ist vielleicht aus dem Grund, dass man früher eine Frau wegen ihres Alters leichter für eine Hexe halten konnte. Wie man in folgenden Beispielen sieht, ist es klar, dass die Frau mit der Hölle und dem Teufel im Bündnis steht und böse ist:

„Er hat die Hölle zu Hause“ (Röhrich, 2899)

„Alte oder böse Hechel“ (Röhrich, 2692)

„Tugenddrache“ (Röhrich, 310)

„Eine alte Tasche sein, die nichts mehr taugt“ (Röhrich, 6455)

„Jemanden auf die Weibermühle bringen, wo die bösen Weiber umgemahlen werden“ (Röhrich, 6934)

„Blondes Gift“ (Röhrich, 847)

„Alte Kachel“ (Röhrich, 3121)

„Eine alte Schachtel sein“ (Röhrich, 5224)

Eine andere Eigenschaft, die den Frauen zugewiesen wird, ist die Geschwätzigkeit. In vielen Redewendungen kommt die Geschwätzigkeit der Frauen als Thema vor.

„Eine Plaudertausche sein“ (Röhrich, 6456)

„Ein Mann ein Wort. Eine Frau ein Wörterbuch“ (Röhrich, 3937)

„Schwatzen wie ein Waschweib“ (Röhrich, 6900)

Wenn man das ganze Lexikon durchblättert, fällt einem auf, dass es viele Redewendungen über eine Tatsache, über die Schwangerschaft gibt. Dass die Frauen als Geburtsmaschinen gesehen werden, wurde in den vorherigen Kapiteln schon betont. In diesem Sinn ist es nicht überraschend, dass es auch in den Redewendungen einen großen Platz einnimmt, dass der Mann eine Frau schwängert. Denn die Redewendungen entstammen auch aus der patriarchalischen Denkweise. Und eine Frau schwängern ist im pejorativen Sinn und entspricht der Metapher von „Geburtsmaschine“. Nach dem männlichen Denken ist die Frau wie eine Maschine zur Kinderproduktion und zum Spaß zu gebrauchen. Folgende Beispiele beschreiben in diesem abwertenden Sinn schwangere Frauen und eine Frau schwängern:

„sie hat eine Pône gegessen“ (Röhrich, 907)

„Es hat geschnappt“ (Röhrich, 5564)

„Sie trägt etwas unter ihrer Schürze“ (Röhrich, 5718)

„Eine Frau dick machen“ (Röhrich, 1242)

„Der Ofen ist eingefallen“ (Röhrich, 4422)

„eine Frau hops machen“ (Röhrich, 2926)

Es soll in diesem Kapitel auch nicht unerwähnt bleiben, dass die Frauen in den deutschen Redewendungen meistens unter den Bezeichnungen für die weiblichen Tiere, wie Kuh, Katze oder Henne umschrieben wurden. Es ist einer der Gründe davon, dass die Wörter aus dem Wortfeld ‚Frau‘ -wie am Anfang dieses Kapitels betont wurde- nur selten vorkommen, obwohl es eine hohe Zahl von Redewendungen über Frauen gibt.

Folgende Redewendungen können als Beispiele dienen, die den Lesern dieser Untersuchung zeigen, welche Tiernamen auf die Frauen oft übertragen werden:

„Die Kuh mitsamt dem Kalb kriegen“ (Röhrich, 3577)

„Eine Kuh kaufen“ (Röhrich, 3577)

„Auf Katzenpfoten daherkommen“ (Röhrich, 3265)

„Immer einen ganzen Schwarm um sich haben“ (Röhrich, 5772)

„Lachtaube“ (Röhrich, 3628)

„wie eine Brillenschlange aussehen“ (Röhrich, 446)

„Anstandswauwau“ (Röhrich, 310)

„Sie ist eine Henne mit Sporen“ (Röhrich, 2275)

„Die Henne legt nicht mehr“ (Röhrich, 2275)

„Die Henne samt den Küchlein essen (genießen)“ (Röhrich, D2275)

„Er ist ein rechter Hennengreifer“ (Röhrich, 2757)

Es wurden auch in diesem Kapitel möglichst viele Redewendungen als Beispiele gegeben. Dabei verzichtet man darauf, die Bedeutungen der Redewendungen zu erklären. Stattdessen wurde das Verhältnis zwischen Beispielredewendungen und Frauen betont und die daraus entstammenden Assoziationen aus der männlich-patriarchalischen Denkweise dargelegt. Also bis jetzt wurde die Frau mit den Beispielen so beschrieben, wie sie in den Sprichwörtern und Redewendungen ist. Was diese Beschreibung und Denkweise für uns bedeuten, wird im Schlussteil der vorliegenden Arbeit in die Hand genommen und persönlich betrachtet.

3 SCHLUSSBETRACHTUNGEN

Es ist eine unleugbare Tatsache, dass die Sprichwörter und Redewendungen Reichtum einer Sprache sind. Und es ist auch klar, dass manche Ansichten in dem kulturellen Gedächtnis der Gesellschaft auf diesem Reichtum beruhen. Neben den Sprichwörtern und Redewendungen haben auch die Religion und die Medien einen großen Einfluss auf die Entstehung gesellschaftlicher Gedanken und vor allem Stereotypen. In der vorliegenden Arbeit wurden alle diese Faktoren behandelt, um ein genaueres Bild über die Wahrnehmung der Frau zu geben.

Redewendungen und Sprichwörter sind sprachliche Gattungen und stellen Teildisziplinen der Sprachwissenschaft dar. Aber beide haben keine allgemein anerkannte begriffliche Definition. Um die geglaubten Schlüsse ziehen zu können, wurde ein methodischer Weg verfolgt. Die vorliegende Arbeit wurde in vier Teile gegliedert. Im ersten theoretischen Teil der Untersuchung wurde versucht, manche Definitionen von beiden Gattungen zu geben, und die bestmöglichen Definitionen auszuwählen (siehe s.17 u. 20). Diese begrifflichen Verwirrungen beruhen auch darauf, dass man die anderen Sprachgattungen wie; „*Sentenz*“, „*geflügeltes Wort*“, „*Maxime*“, „*Aphorismus*“, „*Epigramm*“, „*Slogan*“, „*Özdeyiş*“, „*Terim*“, „*ikileme*“, „*ilenç*“... usw. mit den Sprichwörtern oder Redewendungen ganz einfach verwechseln kann. Deshalb wurde möglichst versucht, auch die begrifflichen Erklärungen dieser ähnlichen Gattungen anhand Beispielen zu geben. Dabei wurde auch das Verhältnis zwischen Sprichwörtern und Redewendungen zu einander behandelt.

Das Ende vom zweiten Teil, „das Frauenbild in den Sprichwörtern und Redewendungen“, stellt eigentlich den Kern der Arbeit dar. Aber um die Stellung der Frau in den Sprichwörtern und Redewendungen besser verstehen zu können, wurden die heiligen Bücher der türkischen und deutschen Völker und auch manche Tageszeitungen durchgegangen. Bei der Untersuchung des Korans, der Bibel und der Tageszeitungen wurde versucht, zu schildern, wie die Frau in den Religionen und Medien dargestellt wird. Und die Ergebnisse wurden mit den Zahlen aus den deutschen und türkischen Statistischen Ämtern verglichen. Denn diese sind auch sehr wichtig bei der Entstehung

von sozialen Wertvorstellungen. In diesem Sinn glauben wir, dass es einen wechselseitigen Zusammenhang zwischen diesen Werten und den sprachlichen Gattungen wie Sprichwörtern und Redewendungen gibt.

Bei der Untersuchung lässt sich feststellen, dass die Darstellung der Frau in den beiden Religionen nicht so unterschiedlich voneinander ist. Man schließt sofort, dass vor allem in der Ehe die Frau weniger Wert als der Mann hat. In vielen religiösen Zitaten kann man sehen, dass die Frau von dem Mann unabhängig beschrieben wurde oder dass in vielen Fällen über Frauen nur ihre Männer oder Väter eine Entscheidung treffen können.

Von den untersuchten Medien bekommt man den Eindruck, dass bei der medialen Darstellung der Frauen es viele Ähnlichkeiten zwischen türkischen und deutschen Medien gibt. Es gibt aber auch einen großen Unterschied zwischen diesen beiden. Einerseits hat die Frau mit ihrem weiblichen Körper eine Anziehungskraft und einen Verkaufswert in den Medien beider Länder, aber andererseits taucht ein unbestreitbarer Unterschied auf, wenn es um die Gewalt gegen Frauen geht. Im Gegensatz zu türkischen Zeitungen berichten die Deutschen meistens nicht von der Gewalt selbst, sondern von den Frauenhäusern, Nothilfe für Frauenopfer... usw. Es lässt sich sagen, dass die Gewalt, die wegen Frequenz als normal wahrgenommen wird, auf diese Weise verhindert oder wenigstens vermindert werden kann.

Die statistischen Indikatoren der türkischen und deutschen statistischen Ämter beweisen, dass in beiden Ländern die Frau nicht die gleiche soziale Stellung wie der Mann hat. Sie haben keine gleiche Chance, weder bei der Ausbildung noch bei der Arbeit. Im Jahre 2011 waren fast 15% der türkischen Frauen nicht schreib- und lesefähig. Oder die drei der häufigsten Berufe unter den berufstätigen deutschen Frauen sind Sekretariats- und Büroarbeiten, Reinigungsarbeiten und Erziehung, die relativ niedriges Einkommen bieten (Zensus 2011: Frauen im Beruf).

In der vorliegenden Arbeit wurde auch versucht, festzustellen, ob alle diese Informationen über Frauen, die bei der Stereotypisierung der Frau nicht abzusehen sind, mit der Stellung der Frau in den Redewendungen und Sprichwörtern übereinstimmen.

Die Sprichwörter und Redewendungen weisen den Frauen bestimmte Rollen und charakteristische Eigenschaften zu. Laut dieser Zuweisungen lässt es sich erkennen, wie eine ideale Frau sein soll oder wie eine unangenehme Frau ist oder aussieht. Eine ideale Frau ist schön und jung. Man erwartet von ihr, dass sie vor allem treu, tugendhaft, ruhig, und schweigsam ist. Aber die Frauen werden in vielen Redewendungen und Sprichwörtern als unangenehme Personen beschrieben, die untreu, streitsüchtig, betrügerisch, böse, zänkisch und wertlos sind.

Wenn man die Frau in den Sprichwörtern und Redewendungen untersucht, merkt man sofort, dass es in den Sprichwörtern um die gesellschaftlichen und familiären Rollen der Frau geht. Das gilt sowohl für türkische als auch für deutsche Sprichwörter. Andererseits beschäftigen sich die Redewendungen beider Sprachen meistens mit den charakteristischen Eigenschaften der Frau.

In den Sprichwörtern übernimmt die Frau verschiedene Rollen wie z.B. Tochter, Hausfrau, Braut, Ehefrau oder Mutter. Als Tochter wird sie von Anfang an nicht bevorzugt. Als Mädchen verheiratet der Vater sie sofort. Als eine Ehefrau hat sie neue Aufgaben und sie ist verantwortlich für den ganzen Haushalt. In diesem Sinn findet Bahar (48) den Zustand des Hauses als ein Maßstab, der an die Hausfrau angelegt wird. Fast in jeder Rolle wird die Frau ignoriert, abgewertet oder gedemütigt. Aber nur in der Rolle der Mutter wird die Frau wertvoll und unverzichtbar.

Als Mutter hat die Frau eine unendliche Liebe zu ihren Kindern. Es wird oft in den Sprichwörtern wie z.B. „*Ağlarsa anam ağlar, başkası (kalanı) yalan ağlar.*“ Und „*Ana hakkı tanrı hakkı*“ oder „*Wie eine Mutter, liebt niemand auf Erden.*“ und „*Mutterschos ist arm, aber warm.*“ zur Sprache gebracht. Sie wird gegen die Kinder selbstlos und geduldig beschrieben.

Die Beziehung zwischen Tochter und Mutter in den Sprichwörtern beider Sprachen ist enger und spezieller als die *Mutter-Sohn Beziehung*. Die Mutter wird als die Wegführerin, Erzieherin und das Vorbild ihrer Tochter angesehen. Nur in dieser Beziehung wird die Mutter -wegen den schlechten Verhalten der Tochter- negativ dargestellt und diskreditiert. Dass das schlechte Verhalten der Tochter der Mutter zugewiesen wird, ist wie die Übertragung der weiblichen Ursünde von Eva auf alle Frauen. In diesem Zusammenhang lässt sich herausstellen, dass wahrscheinlich Eva mit ihrem verführerischen Apfel für alle Frauen und Maria als die Mutter von Jesus Christus für die Erlösung von Ursünde und Schuld stehen (Vgl. Wind, 14). Das kann die Antwort auf die Frage sein, warum die Frauen in den Sprichwörtern verführerisch und böse oder die Mutter positiv und wertvoll beschrieben werden.

Es wird in vielen Sprichwörtern wie „*Der Mutter Ruthe ist besser als der Stiefmutter Rosinen.*“ und „*Analik fenalik (kara yamalik)*“ auch betont, dass die Beziehung zwischen dem Kind und der leiblichen Mutter keinerlei durch die Stiefmutter ersetzt werden kann. Ebenfalls wird die Beziehung zwischen Schwiegermutter und der Braut in den Sprichwörtern so beschrieben, dass sie einander nicht lieben und den Mann (als Ehemann und als Sohn) nicht teilen möchten.

In den Redewendungen werden nicht die Rollen wie in den Sprichwörtern, sondern meistens die Charaktereigenschaften der Frauen thematisiert. Sie werden meistens als passive Personen beschrieben, deren Ansichten und Meinungen nicht gefragt werden und auch nicht von Bedeutung sind. Sie werden als Braut von den Eltern „abgegeben“ und von den Schwiegereltern „übernommen“. Als Ehefrau sollen sie behütet und ernährt werden und mehr nicht.

Durch diese Untersuchung kann man feststellen, dass die Frauen in den Redewendungen fast immer die negativen Eigenschaften haben. Dass die Frauen nicht vertrauenswürdig, betrügerisch, verführerisch, launisch, geschwätzig, böse und schwach sind, kommt mehrmals vor. Nur in sehr wenigen Redewendungen wie z.B. „*Meine bessere Hälfte*“ oder „*Die Schürzen sind hier klüger als die Hosen*“ werden sie positiv beschrieben. Der Grund dafür ist es, dass auch die Redewendungen so wie die

Sprichwörter aus der patriarchalischen Denkweise entstammen (Vgl. Duman 1998, 113).

Von den untersuchten Redewendungen bekommt man auch den Eindruck, dass das Alter ein großer Faktor bei der Herabminderung der Frauen ist. Das Adjektiv „alte“ in den Redewendungen wie z.B. „*Alte Kachel*“, „*Eine alte Schachtel sein*“ oder „*Eine alte Schnalle sein*“ helfen bei der Steigerung von Abwertung der Frauen.

In den Redewendungen wird die Frau nach ihrem Aussehen und ihrer Behandlung bewertet, die ihren Charakter zutage bringen. Und nach dieser Bestimmung werden die schönen und schweigsamen Frauen angenehm gefunden und bevorzugt. Fast alle anderen Frauen werden in den Redewendungen als aufgetakelte, frivole, launische, zänkische, streitsüchtige und böse Personen beschrieben.

Auf der anderen Seite, wenn man einen Blick auf die Sprichwörter wirft, kann man daraus den Schluss ziehen: Egal in welcher Rolle, ob als Tochter, Hausfrau, Braut, Ehefrau oder Mutter, wird eine Frau in den Sprichwörtern danach eingeschätzt, ob sie die Aufgaben erledigt und die Erwartungen erfüllt.

Es lässt sich zum Schluss sagen, dass die Ergebnisse über die Wahrnehmung und die Wiedergabe der Frau in allen Teilen dieser Untersuchung, in denen die heiligen Bücher, Tageszeitungen, die statistischen Daten und vor allem die Sprichwörter und Redewendungen untersucht wurden, übereinstimmen.

Aber die gesellschaftliche Akzeptabilität mancher Sprichwörter und Redewendungen, die in der vorliegenden Arbeit als Beispiel gegeben wurden, sind bereits in der Untersuchung von Sağlam infrage gestellt. (Vgl. 141ff.) wie z.B.

„Kızını dövmeyen dizini döver.“,

„Eksik etek.“,

„Elinin işiyle erkek içine karışmak.“,

„Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün.“,

„Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya kaçar ya zurnacıya.“,

„On beşinde kız ya erde gerek, ya yerde“,

Sağlam (1995) hat in seiner Arbeit festgestellt, dass die Akzeptabilität dieser Sprichwörter und Redewendungen umstritten ist. Die Gesellschaft erlebt eine intellektuelle Veränderung. In diesem Sinne wurden die Gleichberechtigung und Gleichstellung von Mann und Frau in vielen Untersuchungen und verschiedenen Medien zur Sprache gebracht. Aber es ist immer noch nicht klar zu erkennen, ob die Gesellschaft annimmt, dass Männer und Frauen gleichberechtigt sind. Denn z.B. die Werbekampagnen von Produkten wie Reinigungsmitteln, Kinderprodukte oder Küchengeräte werden immer noch mit Frauen umgesetzt. Und das sind dieselben Rollen, die in den Sprichwörtern und Redewendungen den Frauen zugeschrieben werden. Dass die ungebrochene Kontinuität des Leitbildes der Frau als Hausfrau in den Produktwerbungen immer wieder wiederholt wird, löst bei den Menschen –egal ob positiv oder negativ- keine Reaktionen aus. Und es zeigt uns, dass manche Lehren von Sprichwörtern und Redewendungen gut verinnerlicht und nicht einfach zu verändern sind.

4 LISTEN DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER ÜBER FRAUEN

4.1 LISTE DER TÜRKISCHEN SPRICHWÖRTER ÜBER FRAUEN

Alle türkischen Sprichwörter in dieser Liste wurden aus der ersten Band „Atasözleri Sözlüğü“ von zwei bändigen „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü“ von Ö. Asım Aksoy entnommen, und alphabetisch aufgelistet.

1. Aç anansa (atansa) da kaç. (109)
2. Ağlarsa anam ağlar, başkası (kalanı) yalan ağlar. (122)
3. Ahmak gelin yengeyi, halayığı sanır. (125)
4. Akarsuya inanma, eloğluna dayanma. (126)
5. Akıllı oğlan neyler ata malını, akılsız oğlan neyler ata malını. (129)
6. Akın adı, karanın tadı! (131)
7. Alacak kız ay görünür, evleri saray. (134)
8. Alma soysuzun kızını, sürer anasının izini. (142)
9. Ana besler hurmayla, eloğlu karşılar yarmayla. (144)
10. Anadan gören inci dizer, babadan gören sofra yazar. (145)
11. Anadan olur daya, hamurdan olur maya. (145)
12. Ana gezer, kız gezer, bu çeyizi kim düzer. (145)
13. Ana gibi yar olmaz, Bağdat gibi diyar olmaz. (145)
14. Ana hakkı tanrı hakkı. (145)
15. Ana ile kız, helva ile koz. (146)
16. Ana kızına taht kurar, kız bahtı kocada arar. (146)
17. Ana kızına taht kurmuş, baht kuramamış. (146)
18. Analık fenalık (kara yamalık). (146)
19. Analı kuzu, kınalı kuzu. (146)
20. Ananın bahtı kızına. (147)
21. Ananın bastığı yavru (civciv) incinmez (ölmez). (147)
22. Ananın çıktığı dala, kızı salıncak kurar. (147)
23. Anasına bak kızını al, kenarına bak bezini al. (147)
24. Anayı kızdan ayıran para. (148)
25. Ana yılan, sözü yalan, karı çiçek, sözü gerçek. (148)
26. Ana, yürekten yana. (148)
27. Arpayı taşlı yerden, kızı kardaşlı yerden. (153)
28. Aşı pişiren yağ olur, gelinin yüzü ağ olur. (156)
29. Ata dostu oğla mirastır. (158)
30. At beslenirken, kız istenirken. (160)
31. Atı atasıyla, katırı anasıyla. (161)
32. At ile avrat yiğidin bahtına. (162)
33. At kudümü, yurt kudümü, avrat kudümü. (162)
34. Atta, avratla uğur vardır. (164)
35. Avradı boşayan, topuğuna bakmaz. (165)

36. Avradı eri saklar, peyniri deri. (165)
37. Avrat (kadın) malı, kapı tokmağı. (Karı malı hamam tokmağıdır.) (166)
38. Avrat var arpa unundan aş yapar, avrat var buğday unundan keş yapar. (166)
39. Avrat var ev yapar, avrat var ev yıkar. (166)
40. Baba (evlat) ekmeği zindan ekmeği, koca (er) ekmeği meydan ekmeği. (173)
41. Baba vergisi görümlük, koca vergisi doyumluk. (174)
42. Bağın taşlısı, karının saçlısı. (175)
43. Balcı kızı daha tatlı. (176)
44. Bekar gözü, kör gözü. (184)
45. Beş tavuğa bir horoz yeter. (186)
46. Bez alırsan Musul'dan, kız alırsan asilden. (188)
47. Bir anaya bir kız, bir kafaya bir göz. (192)
48. Bir evde dü zen varsa düzen olmaz o evde. (195)
49. Bir evde iki kız, biri çuvaldız, biri biz. (195)
50. Bir ev (gemi) donanır, bir (çıplak) kız donanmaz. (195)
51. Biz kızı bin kişi (de) bir kişi alır. (197)
52. Boşanıp kocana varma, sevişip dostuna varma. (204)
53. Buğdayı taşlı yerden, kızı kardaşlı yerden. (207)
54. Buyurmadan tutun evlat, gün doğmadan kalkan avrat, deh demeden yürüyen at. (208)
55. Çerçi kızı boncuğa aşıktır. (217)
56. Çobana verme kızı, ya koyun güttürür ya kuzu. (220)
57. Çocuk seversen beşikte, koca seversen döşekte. (221)
58. Dadandırma kara gelin, dadanırsa yine gelir. (226)
59. Dazlayan daza düşer, kel başlı kıza düşer. (230)
60. Deli kız düğün etmiş, kendi baş sedire geçmiş. (232)
61. Delikli taş (boncuk) yerde kalmaz (deli kız evde kalmaz) (232)
62. Devlet oğul, mal tahıl, mülk değirmen. (241)
63. Dilsizin dilinden anası (sahibi) anlar. (243)
64. Dişi köpek kuyruğunu sallamayınca, erkek köpek ardına düşmez. (243)
65. Dişi yalanmazsa, erkek dolanmaz. (243)
66. Doğan anası olma, doğuran anası ol. (243)
67. Doğuran avrat Azrail'i yenmiş. (245)
68. Dumansız baca olmaz, kahırsız koca olmaz. (249)
69. Düğünde Fatmağıcı kim bilir. (250)
70. El ağzına bakan, karısını tez boşar. (259)
71. Ele uyan eşini boşar. (262)
72. Elti eltiden kaçır, görümceler bayrak açar. (265)
73. Elti eltiye eş olmaz, arpa unundan aş olmaz. (265)
74. Er ekmeği, meydan ekmeği. (267)
75. Ergene karı (avrat) boşaması kolaydır. (268)
76. Ergene var ergene, kaygısız gir yorgana. (268)
77. Ergen gözüyle kız alma, gece gözüyle bez alma. (268)
78. Erim er olsun da, yarım çalı dibi olsun. (268)
79. Erine göre bağla başını, tencerene göre kaynat aşını. (269)
80. Erkeğin şeytanı kadı (karı). (269)
81. Erkek arslan arslan da, dişi arslan arslan değil mi? (269)
82. Erkek koyun kasap dükkanına yakışır. (269)

83. Erkek sel, kadın (avrat) göl. (269)
84. Eti ciğer eden de avrat, ciğeri et eden de. (276)
85. Evi ev eden avrat (yurdu şen eden devlet). (278)
86. Evine göre pişir aşını, erine göre bağla başını. (278)
87. Gece yağar gündüz açar, yıl düzgünlüğü, erkek söyler kadın söyler, ev düzgünlüğü. (284).
88. Gelin altın taht getirmiş, çıkmış kendisi oturmuş. (285)
89. Gelin atta, buyruk Hak'ta. (285)
90. Geline "oyna" demişler, "yerim dar" demiş. (286)
91. Gelin eşikte, oğlan beşikte. (286)
92. Gelin halı getirir, serer kendi oturur. (286)
93. Gelini ata bindirmişler, "ya nasip" demiş. (286)
94. Gelin olmayan kızın vebali amcası oğlunun boynuna. (286)
95. Gizlide gebe kalan, aşikarede doğurur. (288)
96. Gökyüzünde düğün var deseler, kadınlar merdiven kurmaya kalkar. (289)
97. Gönül verme evliye, eve gider unuttur. (291)
98. Gül dalından odun, beslemeden kadın olmaz. (294)
99. Gündüz yağar gece açar, yıl bozgunluğu; kadın söyler erkek susar, ev bozgunluğu. (295)
100. Güzeli kızken görme, beşik ardında gör. (298)
101. Halayıktan kadın olmaz, gül dalından odun. (300)
102. Hanım kırarsa kaza, halayık kırarsa ceza. (301)
103. Herkes sakız çiğner ama, kürt kızı tadını çıkarır. (311)
104. Hırsızlık bir ekmekten, kahpelik bir öpmekten. (315)
105. Hizmetçi kırarsa suç, hanım kırarsa kaza. (315)
106. Horoz ne kadar öterse ötsün, civciv tavuğun dıkdıkına bakar. (316)
107. İki karılı bittten, iki analı süttten ölür. (322)
108. İlk avrat çarık, sonraki sarık. (323)
109. İplik pazarında Fatmacığa kim? (328)
110. İven kız ere varmaz, varsa da baht bulmaz. (335)
111. Kaçanın anası ağlamamış. (339)
112. Kadın erkeğin şeytanıdır. (340)
113. Kadının fendi erkeği yendi. (340)
114. Kadının sofusu, şeytanın maskarası. (340)
115. Kadının şamdani altın olsa, mumu dikecek erkektir. (340)
116. Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder. (340)
117. Kadın kocasının çarığı, anasının sarığıdır. (340)
118. Kadın var arpa ununu aş eder, kadın var buğday ununu keş eder. (340)
119. Kadın malı, kapı mandalı. (341)
120. Kaldın mı oğul eline, müdara eyle geline. (341)
121. Kancık yalanmadan, erkek dolanmaz. (342)
122. Kardeşim ağa, avradı hatın, almaz beni kulağa satın. (344)
123. Karı-koca bie sözle yakın, bir sözle uzaktır. (346)
124. Karı malı kapı mandalı (hamam tokmağıdır). (346)
125. Kaynana öcü, oğlu cici. (351)
126. Kaynana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar. (352)
127. Kel kız teyzesinin saçıyla övünür. (356)
128. Kenarın dilberi nazik de olsa nazenin olamaz. (357)

129. Kesmez bıçak ele, iş bilmeyen avrat dile. (358)
130. Kız beşikte çeyiz sandıkta. (362)
131. Kız evi naz evi. (362)
132. Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya varır (kaçar) ya zurnacıya. (362)
133. Kızı kızken görme, gelirken gör; gelirken görme, beşik ardında gör. (362)
134. Kızını dövmeyen dizini döver. (362)
135. Kızın var, sizin var. (362)
136. Kız kucakta, çeyiz bucakta. (362)
137. Kişiyi vezir eden de karısı, rezil eden de. (366)
138. Kocana göre bağla başını, harcına göre pişir aşını. (366)
139. Kocanın kabı ikiyse birini kır. (366)
140. Kocasını vezir eden de rezil eden de karısıdır. (366)
141. Komşu kızı almak, kalaylı kaptan su içmek gibidir. (368)
142. Koz gölgesi: kız gölgesi, söğüt gölgesi: yiğit gölgesi, dut gölgesi: it gölgesi. (370)
143. Kuma gölgesi yürümüş, elti gölgesi yürümemiş. (377)
144. Lafın azı, uzun, çobana verme kızı, ya koyun güttürür ya kuzu. (383)
145. Meyil verme evliye, eve gide unuttur. (390)
146. Oğlan anası kapı arkası, kız anası minder kabası. (398)
147. Oğlan atadan öğrenir sofraya açmayı, kız anadan öğrenir biçki biçmeyi. (398)
148. Oğlan dayıya, kız halaya çeker. (398)
149. Oğlan doğuran övünsün, kız doğuran dövünsün. (398)
150. Oğlan doğurdun, oydu beni; kız doğurdun, soydu beni. (399)
151. Oğlanın oğul balı, kızın bahçe gülü. (399)
152. Oğlan olsun deli olsun, ekmek olsun kuru olsun. (399)
153. On beşinde kız, ya erde gerek ya yerde. (400)
154. Ortak gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş. (401)
155. Orospu tövbe tutmaz. (402)
156. Orosuya surat gerek. (402)
157. Oynamasını bilmeyen kız “yerim dar” dermiş; yerini genişletmişler “gerim (yenim) dar” demiş. (403)
158. Oynaşına inanan avrat, ersiz kalır. (404)
159. Önceki çarığı, sonraki sarığı. (409)
160. Pekmezi küpten, kadını kökten al. (414)
161. sarımsağı gelin etmişler, kırk gün kokusu çıkmamış. (422)
162. Sevip dostuna, boşanıp kocana varma. (426)
163. Sonradan imam olanın camiye sığmaz sesi; sonradan kadın olanın hamama sığmaz tası. (430)
164. Suçu gelin etmişler kimse güvey girmemiş. (433)
165. Tarlanın taşlısı, kızın saçlısı, öküzün başlısı. (442)
166. Tarlayı düz al, kadını kız al. (442)
167. Tarlayı taşlı yerden, kız kardaşlı yerden. (442)
168. Teyze, ana yarısıdır. (448)
169. Utananın oğlu, kızı olmamış (454)
170. Üşenenin oğlu, kızı olmamış. (456)
171. Üveye etme, özünde bulursun; geline etme, kızında bulursun. (456)
172. Yaman komşu, yaman avrat, yaman at; birinden göç, birin boşa, birin sat. (466)
173. Yatsının faziletini güveyden sormalı. (470)

174. Yerine düşmeyen gelin yerine yerine, boyuna düşmeyen esvap sürüne sürüne eskir. (474)
175. Yiğidim yiğit olsun da yerim çalı dibi olsun. (476)
176. Yuvayı yapan dişi kuştur. (Yuvayı dişi kuş yapar.) (480)

4.2 LISTE DER DEUTSCHEN SPRICHWÖRTER ÜBER FRAUEN

Alle deutschen Sprichwörter in dieser Liste wurden aus dem fünf bändigen „Deutsches Sprichwörterlexikon“ von K. F. W. Wander entnommen, und alphabetisch aufgelistet.

1. A schämedig (schamhaftes) Weib is güt zü schlugen. (5: 1)
2. Ain böses weib ist über alle böse würme. (5: 1)
3. Alle Frauen sind Eva's Tochter. (1: 1104)
4. Alle Frauen sind Eva's Tochter. (1: 1104)
5. Alle Frauen sind gut. (1: 1104)
6. Alle Mädchen sind Jungfern, so lange der Bauch schweigt (3: 309)
7. Alle sind Einer Mutter Kinder, aber nicht alle Eines Verstandes. (3: 803)
8. Alt Weib und Unheil hat der Teufel an seinem Zagel. (5: 1)
9. Alte Frau – Liebe lau. (1: 1104)
10. Alte Frauen und Hühner, die täglich zwei Eier legen, sind seltene Vögel. (1: 1104)
11. Alte Jungfern und junge Hunde soll man ertränken. (5: 1474)
12. Alte Weiber haben alle Stücke der Schönheit an sich, nur am unrichten Orte: das Roth in den Augen, das Schwarz an den Zähnen. (5: 2)
13. Alte Weiber haben Teufelsköpfe. (5: 2)
14. Alte Weiber haben's hinter den Ohren. (5: 2)
15. Alte Weiber schwatzen gern. (5: 2)
16. Alte Weiber sind der jungen Mannen Küchlipfannen. (5: 2)
17. Alte Weiber und Frösche quaken viel. (5: 2)
18. Altem Mädchen wartet das Glück. (3: 309)
19. Alter Weiber Schwatzerei (Klatscherei) ist schlimmer noch als Hexenbrei. (5: 2)
20. An einem Weibe kann sich der Mann keine Ehre erschlagen. (5: 3)
21. An einem Weibe, einer Mühle und einem alten Hause ist immer etwas zu verbessern. (5: 3)
22. An einer Frau und an einer Mühle gibt's immer was zu basseln und zu flicken. (1: 1104)
23. An Frauen und Steuern ist kein Mangel. (1: 1104)
24. An Weibern liegt keine Macht. (5: 3)
25. An Weibern und Melonen kauft man allzeit mit Gefahr. (5: 3)
26. Auch die Weiber können schweigen, aber nur über ihr Alter. (5: 3)
27. Auch eine fromme Frau zeucht wol ein Hürlein. (1: 1104)
28. Auf der Frauen Weinen und der Krämer Schwören muss ein kluger Mann nicht hören. (1: 1104)
29. Auf eine Frau muss man immer eine Stunde warten. (1: 1104)

30. Auf eines Weibes Zunge ist Nein nicht Nein. (5: 4)
31. Auff der Mutter Schoss werden die Kinder gross. (3: 803)
32. Aus Knaben werden Leute, aus Mädchen werden Bräute. (2: 1418)
33. Barmhertige Mütter ziehen Lausige (oder grindige) Töchter. (3: 803)
34. Bei Arbeit und bei Bärenhatz hat Frau Venus keinen Platz. (1: 117)
35. Bei junger Frau und altem Wein ist es gut fröhlich sein. (1: 1105)
36. Bei Weibern fein und gutem Wein das zipperlein gern pflegt zu sein. (5: 4)
37. Bei Weibern und Uhren ist immer etwas verdorben. (5: 4)
38. Bescheidene Frauen haben an den Ohren noch Augen. (1: 1105)
39. Bescheidene Frauen haben weder Augen noch Ohren. (1: 1105)
40. Besser ein böss Weib, denn ein faul Weib. (5: 4)
41. Besser ein treues Weib als ein reiches. (5: 4)
42. Besser eine edle Frau als eine Edelfrau. (1: 1105)
43. Besser eine Frau gefällt mit ihrem Gesicht Einem Manne, als geschminkt Tausenden. (1: 1105)
44. Besser eine kleine Frau als eine grosse Magd. (1: 1105)
45. Besser mit einem armen Weibe trocken Brot essen, als es bei einer reichen mit Zankbutter streichen. (5: 4)
46. Bevor die Mädchen flügge, sind sie voller Tücke. (3: 309)
47. Böse Weiber geben Worte für Schläge. (5: 4)
48. Böse Weiber haben Maulfreiheit. (5: 4)
49. Böse Weiber haben nicht ihresgleichen. (5: 4)
50. Böse Weiber haben spitze Nasen. (5: 4)
51. Böse Weiber keifen gern. (5: 4)
52. Böse Weiber machen Noth. (5: 5)
53. Böse Weiber muss man ertragen wie den Unrath der Tauben. (5: 5)
54. Böse Weiber und halsstarrige Pferde bedürfen scharfer Sporen. (5: 5)
55. Bösen weibern kan niemand steuern. (5: 5)
56. Böser Weiber Uebermuth macht den schlimmsten Teufel gut. (5: 5)
57. Böss Weib ist ärger als der Teuffel selbst. (5: 5)
58. Das beste Weib ist doch ein Weib. (5: 5)
59. Das hat mich meine Grossmutter nicht gelehret. (2: 151)
60. Das ist eine böse Mutter, die das Kind mit dem Bad wegschüttet. (3: 804)
61. Das ist gewiss ein frommes Weib, die bey ihrem Mann allein bleibt. (5: 5)
62. Das karge Weib geht oft zur Kiste. (5: 5)
63. Das liebste Weib sei dir, das da lebt. (5: 5)
64. Das Mädchen mag einen Bräutigam han, es soll sich aber an Einem begnügen lan. (3: 309)
65. Das Weib ändert sich wie der Mond, heute klar und morgen dunkel. (5: 6)
66. Das Weib betrügt den Mann, und wenn er Augen hätte wie ein Wagenrad. (5: 6)
67. Das Weib gehört ins Haus, der Mann muss hinaus. (5: 6)
68. Das Weib hat lange Haar', aber nur kurze Gedankenwaar'. (5: 6)
69. Das Weib ist das Paradies der Augen, die Hölle der Seele und der Tod des Leibes. (5: 6)
70. Das Weib macht oder verderbt eine Haushaltung. (5: 7)
71. Das Weib mit der Ruthe, das Pferd mit dem Zügel. (5: 7)
72. Das Weib muss nicht die Hosen tragen. (5: 7)
73. Das Weib schweige in Dienstsachen, bis es gefragt wird. (5: 7)

74. Das Weib sei blind, vnd taub der Mann, soll die Ehe gut bestahn. (5: 7)
75. Das Weib soll schweigen in der Kirche. (5: 7)
76. Das Weib spinnt, nachdem es Flachs hat. (5: 7)
77. Das zweite Weib hat einen goldenen Arsch. (5: 8)
78. Dein Weib liebe wie deine Seele, aber schüttele es wie einen Birnbaum. (5: 8)
79. Dein Weib, dein Pferd und dein Schwert magst du wol zeigen, aber nicht ausleihen. (5: 8)
80. Deine Mutter verrathen ist deine eigene Schande. (3: 804)
81. Deinem Weibe und deinem Pferde lass nicht den Zügel schiessen. (5: 8)
82. Dem einen gefällt die Mutter, dem andern die Tochter. (3: 804)
83. Den ehefrawen gebürt haussarbeit. (1: 729)
84. Den Frauen und dem Dukatengold sind gar viele Leute hold. (1: 1106)
85. Den Weibern darf man nicht glauben. (5: 8)
86. Der Frau gehören die Hosen nicht. (1: 1106)
87. Der Frau geziemt keine andere Weisheit als der Spinnrocken. (1: 1106)
88. Der Frauen Liebe wird bald trübe, aber wenn sie hassen, so kann man sich darauf verlassen. (5: 1270)
89. Der Frauen Müh' ersetzt des Mannes Arbeit nie. (1: 1106)
90. Der Frauen Zunge geht wie ein Lämmerschwänzchen. (1: 1106)
91. Der frawen list über aller maister kunst ist. (5: 1271)
92. Der frawen mund schweigt nicht ein halbe stund. (1: 1106)
93. Der Mutter Fluch geht nicht aus dem Herzen. (3: 804)
94. Der Mutter Herz ist immer bei den Kindern. (3: 804)
95. Der Mutter Liebe ist stärker als der Kinder Grind und Unflat. (3: 804)
96. Der Mutter Ruthe ist besser als der Stiefmutter Rosinen. (3: 804)
97. Der Mutter schenk ich, der Tochter denk' ich. (3: 804)
98. Der Mutter Treu ist alle Tage neu. (3: 804)
99. Der Mutter wegen küsst man das Kind. (3: 804)
100. Der Weiber beste zier ist schweigen. (5: 9)
101. Der Weiber Geheimnisse sind geschlossen; sie verschweigen, was sie nicht wissen. (5: 9)
102. Der Weiber Gut bringt Zank ins Haus. (5: 9)
103. Der Weiber Kunst ist oft eine bittere Nuss. (5: 9)
104. Der Weiber List gar schnell ist. (5: 9)
105. Der Weiber Maul geht schneller wie ein Gaul. (5: 9)
106. Der Weiber Schande ist auch der Männer Schande. (5: 9)
107. Der Weiber Weinen ist ein heimlich Lachen. (5: 10)
108. Der Witwer findet leicht ein Weib, aber die Waisen schwer eine Mutter. (5: 323)
109. Des Weibes Leib wird besser bedeckt von Scham als von Sammet. (5: 10)
110. Des Weibes schönste Zier im Schloss wie in der Hütte, ist Tugend und gute Sitte. (5: 10)
111. Des Weibs Aug ist ein Fewerspiegel. (5: 10)
112. Dessen Grossmutter hexen kann, der hat gut leben. (2: 151)
113. Die Braut gleicht von ihrer Geburt an dem Hause, in das sie kommt. (5: 1046)
114. Die Braut hat viel Zwiebel im Busen. (1: 455)
115. Die erste Frau ist die Magd, die zweite die Herrin. (1: 1107)
116. Die erste fraw die liebste, die letzte die beste. (1: 1107)
117. Die ersten Weiber und die ersten Kinder haben goldene Löcher. (5: 10)

118. Die Frau hat die Hosen (den Hut). (1: 1140)
119. Die Frau hat ihre Waffen bei sich. (1: 1107)
120. Die Frau ist der Schlüssel des Hauses. (1: 1107)
121. Die Frau ist wie die Wage, wo sie hängt, kippt sie über. (1: 1107)
122. Die Frau kann alles, was sie will. (1: 1108)
123. Die Frau kommt immer zu spät. (1: 1108)
124. Die Frau liebt mit dem Herzen, der Mann mit dem Kopfe. (1: 1108)
125. Die Frau muss selber sein die Magd, soll's gehen, wie es ihr behagt. (1: 1108)
126. Die Frau regiere Herz und Topf, der Mann den Becher und den Kopf. (5: 1271)
127. Die Frau sei fleissig oder faul, sie hat ein Lästermaul. (1: 1108)
128. Die Frau, das Feuer und das Meer sind drei Uebel schwer. (1: 1107)
129. Die Frauen alle sind ihrer Mutter Eva Kind; der Distel und der Dorn ist ihnen angebor'n. (1: 1108)
130. Die Frauen haben ein kleines (rundes) Herz, es zappelt gleich von Freud' und Schmerz. (1: 1109)
131. Die Frauen haben jedes Jahr vier Krankheiten und jede dauert drei Monate. (1: 1109)
132. Die Frauen haben langes Haar und kurzen Verstand. (1: 1109)
133. Die Frauen haben Thränen genug, sie weinen vor Schmerz, aus Sehnsucht und Betrug. (1: 1109)
134. Die Frauen haben viel Haar, aber noch mehr seltsame Einfälle fürwahr. (1: 1109)
135. Die Frauen platzen, wenn sie schweigen sollen. (1: 1109)
136. Die Frauen sagen wol die Wahrheit, aber nie ganz. (1: 1109)
137. Die Frauen sind die Schlaunen. (1: 1109)
138. Die Frauen sind unrichtige Uhren. (1: 1109)
139. Die Frauen sind über den Teufel. (1: 1109)
140. Die Frauen und das Spiel verderben der Männer viel. (1: 1109)
141. Die Frauen weinen mit Einem Auge und lachen mit dem andern. (1: 1110)
142. Die Frauenzungen sind länger als Frauenröcke. (1: 1144)
143. Die Frawen haben lange Kleyder vnd kurtze Sinne. (1: 1110)
144. Die gute Mutter fragt nicht: Willst du? Sagte die Mutter, und gab der Tochter eine Ohrfeige. (3: 804)
145. Die gute Mutter sagt nicht: Willst du? sondern: Hier hast du! (3: 804)
146. Die hässlichste Frau ist die beste Haushälterin. (1: 1110)
147. Die Hausfrau soll nicht gehen zur Ausschau. (2: 427)
148. Die jungen Mädchen sterben und die alten verderben. (3: 310)
149. Die Mutter bäckt nicht alle Tage Kuchen. (3: 805)
150. Die Mutter behelt das Kind, und das Bad mit dem Dreck schüttet sie weg. (3: 805)
151. Die Mutter bewahrt das Kind. (3: 805)
152. Die Mutter denkt weit; aber die Kinder denken noch weiter. (3: 805)
153. Die Mutter eine Hexe, die Tochter ein Hexle. (3: 805)
154. Die Mutter eine Hur', der Vater ein Dieb; hast du Geld, so bist du lieb. (3: 805)
155. Die Mutter erbt der Kinder Gut und die Kinder der Mutter Gut. (3: 805)
156. Die Mutter erkennt man überall. (3: 805)
157. Die Mutter gibt, die Stiefmutter fragt: Wollt ihr, Kinder? (3: 805)
158. Die Mutter hat die besten Töchter, welche nur Knaben hat. (3: 805)

159. Die Mutter steckt zwar die Brust in des Kindes Mund, aber nicht ihren Verstand in seinen Kopf. (3: 806)
160. Die Mutter versteht auch ein stummes Kind. (5: 1621)
161. Die Mütter reden viel von der Ruthe, aber die Birken stehen fern, von der sie sie schneiden. (3: 806)
162. Die reiche Witwe weint nur mit einem Auge, mit dem andern ladet sie ein. (5: 320)
163. Die russischen Weiber lieben den Mann am meisten, der sie am stärksten schlägt. (5: 10)
164. Die sich an Weibern vergaffen, werden bald zu Affen. (5: 10)
165. Die unbescholtene Frau gleicht der unbeschlagenen Mühle, sie geht nicht gut und leicht. (5: 1271)
166. Die unverständige Frau kauft die Leinwand nach dem Saume. (1: 1110)
167. Die Weiber Andalusiens thun nur drei Dinge: sie weinen, weben und gebären Kinder. (5: 10)
168. Die Weiber dürfen keine Lüge verbessern, sie wissen allweg eine neue. (5: 10)
169. Die Weiber erhalten ihr Licht (ihren Glanz) vom Manne, wie der Mond von der Sonne. (5: 10)
170. Die Weiber haben allzeit Schalkjahr. (5: 11)
171. Die Weiber haben einen vielfältigen Rock und einen einfältigen Kopf. (5: 11)
172. Die Weiber haben neunundneunzigerlei List und noch ein Säckchen voll. (5: 11)
173. Die Weiber haben Ohren ohne Boden. (5: 11)
174. Die Weiber hassen sich untereinander. (5: 11)
175. Die Weiber lachen, wenn sie können, und weinen, wenn sie wollen. (5: 11)
176. Die weiber liebenn (inbrünstig) oder hassenn (tödtlich), da ist keyn drittes. (5: 11)
177. Die Weiber putzen sich den ganzen Tag lang. (5: 11)
178. Die Weiber sind ein viertägig Fieber, davon nur der Tod befreit. (5: 12)
179. Die Weiber sind furchtsam und rufen bald Petro zu: Steck' dein Schwert in die Scheide. (5: 12)
180. Die Weiber sind veränderlich wie das Aprilwetter. (5: 12)
181. Die Weiber tragen die Lügen im Sack. (5: 12)
182. Die Weiber verschweigen alles, was sie nicht wissen. (5: 12)
183. Die Weiber werden nirgends fertig. (5: 12)
184. Die zuverlässigste Frau ist die, welche keiner will. (1: 1110)
185. Dient die Frau nicht mehr als Topf, so dient sie als Deckel. (1: 1110)
186. Dient ein altes Weib nicht als Topf, so dient es als Deckel. (5: 12)
187. Diese Frau ist wie eine Samengurke. (1: 1140)
188. Drei geschwetzige Weiber, drei Gänse vnd drei Frösche machen einen Jahrmarckt. (5: 13)
189. Drei Weiber und drei Gänse machen einen Jahrmarkt. (5: 13)
190. Ehrliche Weiber vnd heilige Mönche sollen nicht allein vber Land reisen. (5: 13)
191. Ein alt Weib bessern und die Sonne ausblasen sind zwei vergebliche Dinge. (5: 14)
192. Ein alt Weib ohne Schelten findet man selten. (5: 14)
193. Ein alt Weib, das nicht widerspricht, ist ein seltenes Gericht. (5: 14)
194. Ein altes Weib aus der Stadt kann ein ganzes Dorf mit Klatsch versorgen. (5: 14)
195. Ein altes Weib ist dreimal schlimmer als der Teufel. (5: 14)

196. Ein altes Weib ist mit dem Teufel verwandt. (5: 14)
197. Ein altes Weib wird leicht zur Kupplerin. (5: 14)
198. Ein andere Mutter hat auch ein liebes Kind. (3: 806)
199. Ein blindes Weib, ein tauber Mann zeigt eine gute Ehe an. (5: 14)
200. Ein böses Weib hat den (sieben) Teufel im Leib. (5: 15)
201. Ein böses Weib ist ärger als die Hölle. (5: 15)
202. Ein böses Weib ist eine Hölle. (5: 16)
203. Ein böses Weib ist ohne Zweifel viel schlimmer als der Teufel. (5: 16)
204. Ein böses Weib trägt das Schwert im Munde. (5: 16)
205. Ein braves Weib ist des Mannes Ehre. (5: 17)
206. Ein braves Weib will allzeit Frau im Hause sein. (5: 17)
207. Ein ehrbar Weib, ein ehrbar Kleyd. (5: 17)
208. Ein fleissige Mutter zeucht ein faule Tochter. (3: 806)
209. Ein fleissiges Weib ist auch ein keusches Weib. (5: 18)
210. Ein Frauenblick bringt Glück und Unglück. (1: 1141)
211. Ein Frauenhaar zieht mehr als ein Marssegel (Glockenseil). (1: 1142)
212. Ein Frauenherz versteht man nicht mit dem Kopfe. (1: 1142)
213. Ein Frauenzimmer und ein Fisch sprechen so viel als zwei Männer. (1: 1144)
214. Ein from Weib ist der höchste schatz. (5: 18)
215. Ein fromm Weib ist eine Krone werth. (5: 19)
216. Ein frommes Weib ist blind, taub und stumm. (5: 19)
217. Ein geiziges Weib kocht gute Brühe. (5: 19)
218. Ein gräuliches Weib und ein Fleischklotz werden selten aus dem Hause gestohlen. (5: 19)
219. Ein gut Weib ist eine grosse Gottesgabe. (5: 19)
220. Ein gut Weib, sagt der Schwab', ist eine gute Gottesgab'. (5: 19)
221. Ein gutes Weib ist des Mannes Feuer im Winter und sein Schatten im Sommer. (5: 19)
222. Ein gutes Weib ist eine gute Haut, ein böses ist ein bitter Kraut. (5: 19)
223. Ein gutes Weib ist köstlicher als Geld. (5: 20)
224. Ein hässlich Weib macht wenig Freud', ein schönes Weib macht oft viel Leid. (5: 20)
225. Ein hässliches Weib will niemand sehen, mit einem hübschen wollen alle gehen. (5: 20)
226. Ein hesslich Weib gibt ein gute Haushälterin (oder: haushund, Haushüterin). (5: 20)
227. Ein hessliches Weib ist wie ein Metzgerhawstock; ob er schon tag vnd nacht auf der gassen stehet, so wird er doch nicht gestolen. (5: 20)
228. Ein hübsch jung Weib ist einem alten Mann eine Post zum Himmelreich. (5: 20)
229. Ein hübsche fraw vnnd ein hübscher Ofen in einer stuben sind ein schön Hausszier. (1: 1111)
230. Ein Jung Weib bey einem alten (Mann) ist Tags eine (Ehe)Fraw, Nachts ein Wittib. (5: 21)
231. Ein keusches Weib soll sich nicht allein finden lassen. (5: 21)
232. Ein Knabe ist besser als drei Mädchen. (2: 1418)
233. Ein krankes Weib und ein lahmes Pferd sind nicht viel werth. (5: 21)
234. Ein leichtsinnig Weib ist lieber auf dem Ball als im Stall. (5: 21)

235. Ein Mädchen bekommt so leicht einen Leck wie ein weisses Kleid einen Fleck. (3: 311)
236. Ein Mädchen darf nicht so lange müssig gehen, als eine Taube ein Korn aufnimmt. (3: 311)
237. Ein Mädchen kann nichts Besseres nehmen als einen Mann. (3: 312)
238. Ein Mädchen ohne Scham und ein Baum ohne Blüte sind von gleicher Güte. (3: 313)
239. Ein müssig Weib ist des Hauses Verderben. (5: 22)
240. Ein näschig Weib treibt das Haus zum Schornstein 'naus. (5: 22)
241. Ein rechtlich Weib steckt das Bein untern Leib. (5: 22)
242. Ein reiches Weib ist voller Triebe (Kniffe), ein schönes lockt Diebe, ein hässliches vertreibt die Liebe. (5: 22)
243. Ein reiner Anzug und eine keusche Frau sind gern beieinander. (1: 105)
244. Ein schamhaft Weib ist ein Tugendspiegel. (5: 22)
245. Ein schamhaft Weib ist eine Burg der Keuschheit. (5: 22)
246. Ein schön weib ist wie ein schön kleid; wenn mans zu viel trägt, so wirds verbabelt. (5: 23)
247. Ein schön Weib macht Kopf-, ein hessliches Brustweh. (5: 23)
248. Ein schönes Weib ist ein süsses Gift. (5: 23)
249. Ein schönes Weib soll siebenmal drei Reize haben: drei weisse: Haut, Hände und Zähne; drei schwarze: Augen, Augenbrauen und Augenlider; drei rothe: Lippen, Nägel, Wangen; drei lange und schlanke: Arme, Haare, Leib; drei kleine: Füsse, Ohren, Zähne; drei breite: Busen, Stirn und Raum zwischen den Augenbrauen; drei weiche: Finger, Haare, Lippen. (5: 23)
250. Ein schweigsam Weib ist Goldes werth. (5: 24)
251. Ein trunken Weib ist ein Engel im Bette, aber ein Satan im Hause. (5: 24)
252. Ein tugendhaft Weib ist des Hauses Zier. (5: 24)
253. Ein ungeziert Weib ist eine gute (ist die beste) Hausfrau. (5: 24)
254. Ein Weib ausser dem Haus ist ein Spiegel ausser Rahm, ein Licht ausser der Latern, ein Obstbaum ausser dem Zaun. (5: 25)
255. Ein Weib fällt nicht vom Eide. (5: 27)
256. Ein Weib hat Hertz vnd Sinn im rocke. (5: 27)
257. Ein Weib hat mehr Gewissen als ein Mann. (5: 27)
258. Ein Weib hat neun Häute, die Zwiebel sieben. (5: 27)
259. Ein Weib ist Genossin des Mannes und der Mann Genoss des Weibes. (5: 27)
260. Ein Weib ist wie der Mond, bald schön, bald anderer farb. (5: 28)
261. Ein Weib kan nicht Brod backen ohne Mehl. (5: 28)
262. Ein Weib lacht wenn's kann, und weint, wenn's will. (5: 28)
263. Ein Weib muss bei der Geburt neun Männerstärke haben. (5: 28)
264. Ein Weib nehmen ist ebenso viel, als mit den Würfeln dreimal sechs oder dreimal drei werfen. (5: 28)
265. Ein Weib ohne Kind ist wie ein Blasebalg ohne Wind. (5: 28)
266. Ein Weib ohne Mann ist ein Hafen ohne Deckel. (5: 28)
267. Ein weib schmucket sich von natur gern. (5: 28)
268. Ein Weib sei noch so klug, sie hat an der halben Vernunft genug. (5: 29)
269. Ein Weib sol vil hören, aber wenig reden. (5: 29)
270. Ein Weib soll nicht sein mit fremden Männern allein. (5: 29)
271. Ein Weib soll weiter nichts können als nähen und spinnen. (5: 29)

272. Ein Weib und ein Schnecken sollen immer im Hause stecken. (5: 29)
273. Ein Weib verschweigt nur, was es nicht weiss. (5: 29)
274. Ein Weib zu regieren, ist so grosse Kunst als ein klein Ländlein. (5: 29)
275. Ein Weib, das die Männer wie die Kleider wechselt, hat viel Anbeter, aber wenig Freunde. (5: 25)
276. Ein weib, das dir gibt, die beut dirs an, die von dir nimt, die verkaufft dirs; die nichts gibt vnnd nichts nimt, die ist ehrenwerth. (5: 25)
277. Ein Weib, das fleissig spinnt, als Hausfrau grosses Lob gewinnt. (5: 1804)
278. Ein Weib, das Geschenke nimmt, ist halb in des Gebers Gewalt. (5: 25)
279. Ein Weib, das man hüten muss, ist der Hüter nicht werth. (5: 26)
280. Ein Weib, das nie schweigt, ist ohne Zweifel schlimmer als vier Teufel. (5: 26)
281. Ein Weib, das schläft, soll man nicht wecken. (5: 26)
282. Ein Weib, dass wol Hausen, Kochen vnd Betten kan, ist einem Mann geschickt genug. (5: 26)
283. Ein Weib, der Jungfrauschaft beraubt, ist eine Speise, die der Reiter mit sich nimmt. (5: 26)
284. Ein zänkisch Weib ist besser als ein Schaf. (5: 29)
285. Ein' Frau, ein' Pferd, ein Kuh ohn' Flecken, die sind noch zu entdecken. (1: 1111)
286. Eine alberne Frau kennt man am Kleide. (1: 1112)
287. Eine alte Mutter im Haus ist ein Zaun darum. (3: 807)
288. Eine arme Mutter kann eher sieben Kinder ernähren, als sieben Kinder eine Mutter. (3: 807)
289. Eine böse Frau ist das Fegfeuer auf dieser Welt. (1: 1112)
290. Eine böse Frau ist der Schiffbruch des Mannes. (1: 1112)
291. Eine böse Frau verhaut dem Manne den Weg. (1: 1112)
292. Eine faule Braut braucht viel Putz und ist wenig nutz. (1: 453)
293. Eine faule Mutter, eine faule tochter. (3: 807)
294. Eine Frau fragt mehr, als hundert Männer beantworten können. (1: 1114)
295. Eine Frau gibt das Leben und nimmt es. (1: 1114)
296. Eine Frau hat oft mehr Grütze (im Kopfe) als der Mann. (1: 1114)
297. Eine Frau ist am schönsten daheim. (1: 1114)
298. Eine Frau ist ein Gedicht, zwei versteht man nicht, drei machen ein Gericht, auf vier leistet der Teufel Verzicht. (1: 1114)
299. Eine Frau ist ein halbgebackener Mann. (1: 1114)
300. Eine Frau ist ein theuer Möbel. (1: 1114)
301. Eine Frau ist eine Heimsuchung. (1: 1114)
302. Eine Frau ist gut, wenn sie nur öffentlich böse ist. (1: 1114)
303. Eine Frau ist klug genug, wenn sie so viel Verstand hat, unterzutreten, wenn's regnet. (1: 1114)
304. Eine Frau macht den Mann grau. (1: 1115)
305. Eine Frau ohne Kinder ist wie eine Kuh ohne Schelle. (1: 1115)
306. Eine Frau sei noch so klein, sie stellt dem Teufel ein Bein. (1: 1116)
307. Eine Frau und ein Gewitter sind immer zu fürchten. (5: 1271)
308. Eine Frau und ein Kalender sind nur für Ein Jahr gut. (5: 1271)
309. Eine Frau weint, weil's ihr ums Herz so ist, die andre weint aus List. (1: 1116)
310. Eine Frau zu überzeugen und Safran durch-hecheln, heisst seine Zeit verknöcheln. (1: 1116)
311. Eine Frau, die immer im Putz, ist dem Haus kein Nutz. (1: 1113)

312. Eine Frau, die immer lacht, ist eitel oder zur Närrin gemacht. (1: 1113)
313. Eine Frau, die lateinisch spricht, ein Kind, das mit Wein erzogen ist, und die Sonne, die am Morgen scheint, nehmen kein gutes Ende. (1: 1113)
314. Eine Frau, die nicht spricht, ist ein selten Gericht. (1: 1113)
315. Eine Frau, die unbegleitet, ist immer schlecht geleitet. (1: 1113)
316. Eine Frau, die vorm Spiegel steht, spinnt wenig. (1: 1114)
317. Eine fromme (gute, brave) Mutter zieht oft eine böse Tochter. (3: 807)
318. Eine fromme Frau ist der Schmuck des Hauses, wie die Sonne der Schmuck des Himmels. (1: 1116)
319. Eine fromme Frau ist ein gross Gut. (1: 1116)
320. Eine fromme Frau ist Goldes werth. (1: 1116)
321. Eine gelehrte Frau und eine versalzene Suppe sind beide ungeniessbar. (1: 1116)
322. Eine gute Frau ist des Mannes Ehrenkrone. (1: 1117)
323. Eine gute Frau ist Goldes werth. (1: 1117)
324. Eine gute Frau ist nie müssig. (1: 1117)
325. Eine gute Frau macht aus dem Achtziger einen Vierziger, eine böse aus dem Vierziger einen Achtziger. (1: 1117)
326. Eine gute Frau macht einen guten Mann. (1: 1117)
327. Eine gute Frau nimmt Beulen für Liebsiegel. (1: 1117)
328. Eine gute Frau scheut die Küche nicht. (1: 1117)
329. Eine gute Hausfrau hat fünf K zu besorgen: Kinder, Kammer, Küche, Keller und Kleider. (2: 428)
330. Eine gute Hausfrau kann aus der Kartoffel viel Gerichte machen. (2: 428)
331. Eine gute Mutter hört das Walzerspiel nicht, wenn ihr Kind schreit. (3: 807)
332. Eine häusliche Frau ist eine schöne Frau. (1: 1117)
333. Eine junge Frau ohne Scham, ein Acker ohne Sam', ein junger Gesell ohne Zucht, bringen selten gute Frucht. (1: 1117)
334. Eine launische Frau ist das Fegfeuer im Hause. (1: 1117)
335. Eine Mutter, die das Kind nicht geboren, ist nur eine halbe Mutter. (3: 807)
336. Eine Mutter, wie arm, gibt doch einem Kinde warm. (3: 808)
337. Eine reiche Frau im Haus treibt den Frieden aus. (1: 1118)
338. Eine reiche Witwe ist keine Witwe. (5: 320)
339. Eine schöne Frau hat immer recht. (1: 1118)
340. Eine schöne Frau ist ein eigensinniger Pfau. (1: 1118)
341. Eine schöne Frau macht Kopf-, eine hässliche Herzweh. (1: 1118)
342. Eine schöne Frau sitzt gern müssig zur Schau. (1: 1118)
343. Eine schöne Frau stirbt nicht am Verstande. (1: 1118)
344. Eine sorgliche Frau füllt das Haus bis unters Dach. (1: 1119)
345. Eine sparsame (haushälterische) Frau ist eine sichere Rente. (1: 1119)
346. Eine tugendhafte Frau ist blind und taub. (1: 1119)
347. Eine Witwe bleibt in empfänglicher Hand sitzen. (5: 320)
348. Eine Witwe hat nur noch ein halbes Herz. (5: 320)
349. Eine Witwe ist ein niedriger Zaun, über den alles springt. (5: 320)
350. Eine Witwe macht ihre Kalender gern nach Mannheim. (5: 320)
351. Eine Witwe muss man nehmen, weil sie noch im Leidjahre, und eine Jungfrau, weil sie noch gelb um den Schnabel ist. (5: 320)
352. Eine Witwe nehmen, heisst: alte Hosen auf dem Trödelmarkt kaufen; wer weiss, wer darin gegangen. (5: 320)

353. Eine Witwe ohne Kind ist ein ganz lecker Ding. (5: 320)
354. Eine zornige Frau und eine löchrige Pfanne sind schädlich im Hause. (5: 1271)
355. Einem faulen (trägen, schmutzigen) Weibe ist ein kleines Kind ein guter Behelf. (5: 30)
356. Einem Weibe fehlt es nie an Thränen. (5: 30)
357. Einem Weibe ist nichts schwerer als stillschweigen. (5: 30)
358. Einem Weibe traue nicht, auch wenn's im Grabe liegt. (5: 30)
359. Einem weybe sol man nichts heymlichs sagen, denn sie können nicht schweigen. (5: 30)
360. Einer (jungen) Witwe will jeder was am Zeuge flicken. (5: 321)
361. Einer Frau muss man nicht alles glauben (1: 1119)
362. Einer Frau steht kein Kleid besser als schweigen. (1: 1120)
363. Einer jungen Witwe weiss jeder einen Klex anzuhängen. (5: 320)
364. Einer Witwe Andacht (Trauer) währt nicht länger, als bis sie einer aufnestelt. (5: 321)
365. Eitel Weib kennt man am Kleid. (5: 30)
366. Eitle Frauen und Gänse drehen gern die Schwänze. (1: 1120)
367. En hübsche Fru is en gefährli Stück Möbel. (1: 1120)
368. Er macht es wie die Frauen, die sich immer an das Schlechteste hängen. (1: 1140)
369. Er war in jenem Alter, wo alle Frauen weiss sind.
370. Erzähle das der Grossmutter. (2: 151)
371. Es gibt mehr närrische Weiber als kranke. (5: 31)
372. Es ist besser Frauen begraben, als zur Kirche führen. (1: 1121)
373. Es ist dem Weib ein ehr, so sie lange haar zeuget. (5: 31)
374. Es ist gefährlich, eine Witwe zu heirathen, weil sie ihren Reiter abgeworfen hat. (5: 321)
375. Es ist keine Braut, der Bräutigam hält sie für die Schönste. (1: 453)
376. Es ist keine Frau besser, als die am Spinnrocken. (1: 1121)
377. Es ist keinem Weibe zu trauen. (5: 31)
378. Es wird kein Weib stumm geboren, sie wissen alle wohl zu reden. (5: 32)
379. Fehlt den Weibern Linnen, so lernen sie spinnen. (5: 33)
380. Fleissige Frau, faule Magd. (1: 1121)
381. Frau und Fraus sind verwandt wie Ratt' und Maus. (1: 1121)
382. Frau und Garten lassen sich nur von Einem Herren warten. (1: 1121)
383. Frau und Mond leuchten mit fremdem Licht. (1: 1122)
384. Frau und Schiff gerathen bald auf ein Riff. (1: 1122)
385. Frau und Tod bestimmt Gott. (1: 1122)
386. Frauen ist selten zu trauen. (1: 1122)
387. Frauen kennen keine andern Schlüsse als Krämpfe, Thränen und – Küsse. (5: 1271)
388. Frauen kommen, um zu schauen und geschaut zu werden. (1: 1122)
389. Frauen lachen, wenn sie können, und weinen, wenn sie wollen. (1: 1122)
390. Frauen ohne Zucht sind Bäume ohne Frucht. (1: 1123)
391. Frauen schlagen (selbst) dem Teufel ein Schnippchen. (1: 1123)
392. Frauen sind schwer zu durchschauen. (1: 1123)
393. Frauen sprechen die Wahrheit zwar, aber immer nur die Hälfte, nie gar (ganz, vollständig). (1: 1123)

394. Frauen und Aepfel sind auswendig schön, inwendig aber wurmstichig. (1: 1123)
395. Frauen und Drachen sind am besten in der Erde. (1: 1123)
396. Frauen und Eier, je mehr geschlagen, je besser werden sie. (1: 1123)
397. Frauen und Katzen fallen immer auf die Füße. (5: 1271)
398. Frauen und Katzen gehören ins Haus. (1: 1123)
399. Frauen und Melonen sind schwer zu erkennen. (1: 1124)
400. Frauen und Pferde sind betrügliche Waare. (1: 1124)
401. Frauen und Pferde sind nie ohne Fehler. (1: 1124)
402. Frauen und Uhren gehen selten richtig. (1: 1124)
403. Frauen verschweigen alle Geheimnisse, die sie nicht wissen. (1: 1124)
404. Frauen, die in der Woche tanzen und minnen, müssen Sonntags spinnen. (1: 1122)
405. Frauen, die nicht widersprechen, und Hühner, die goldene Eier legen, sind seltene Vögel. (1: 1122)
406. Frauen, Pfauen und Pferde sind die drei stolzesten Thiere der Erde. (1: 1123)
407. Frauen, Wind und Glück wechseln im Augenblick. (1: 1124)
408. Frauendienst will zwei G han: Geduld und Geld. (1: 1141)
409. Frauenfleisch ist leichter zu bekommen als Kalbfleisch. (1: 1141)
410. Frauengeschwätz und Krähengeschrei geht immer nach einer Melodei. (1: 1141)
411. Frauengesicht ist betrügliche Waare. (1: 1141)
412. Frauengesicht ist veränderlich wie Mondeslicht. (1: 1141)
413. Frauengesicht ist veränderlich wie Mondeslicht. (1: 1141)
414. Frauengunst und Aprilwetter sind veränderlich. (1: 1141)
415. Frauenköpfe haben langes Haar und Band und nur kurzen Verstand. (1: 1142)
416. Frauenlieb' und süßer Wein kann morgen beides Essig sein. (1: 1142)
417. Frauenlist geht über alle List. (1: 1143)
418. Frauenrath ist gut für Frauen. (1: 1143)
419. Frauensinn ist leicht und geschwind wie der Mittagswind. (1: 1143)
420. Frauensinn schwankt her und hin. (1: 1143)
421. Frauensinn und Winterwind wechseln geschwind. (1: 1143)
422. Frauentreu ist heute frisch und morgen Heu. (1: 1143)
423. Fraus und Frau wohnen in Einer Au'. (1: 1144)
424. Frawenlist verborgen ist. (1: 1143)
425. Frawenrath ist gut, aber nicht allzeit. (1: 1143)
426. Frömmelnden Frauen ist niemals zu trauen. (1, 1125)
427. Für die Weiber ist schweigen härter als säugen. (5: 33)
428. Für eine leidige Braut lieber im Bett eine Igelshaut. (1: 453)
429. Garstige Weiber sind gute Haushälterinnen. (5: 33)
430. Geh zu deiner Grossmutter. (5: 1382)
431. Glaube keinem Weibe, wenn es auch todt ist. (5: 33)
432. Gut Weib, gute Mutter. (5: 33)
433. Gute Frau und böses Bein sollen nicht auf der Strasse sein. (1: 1126)
434. Hässliche Weiber hüten das Haus wohl. (5: 33)
435. Hat die Braut den Mann, so strömen zehn Freier heran. (1: 453)
436. Hätte die Mutter nicht hinter dem Ofen gesteckt, sie würde die Tochter nicht dort suchen. (3: 808)
437. In der Frauen Schoss liegt des Hauses Los. (5: 1272)
438. In einer Witwe Truh findet man mehr als in eines Mädchens Schuh. (5: 321)

439. Ist das Weib schön, muss der Mann Schildwacht stehen. (5: 34)
440. Ist die Mutter eine Hur, so ist die Tochter nicht fromm. (3: 809)
441. Ist die Mutterhand auch arm, so deckt sie doch warm. (3: 818)
442. Ist die Witwe nur reich, so kommen die Freier gleich. (5: 321)
443. Ist eine Frau auch dumm, doch ist sie niemals stumm. (1: 1127)
444. Je grösser der Frauen Putz, je weniger sind sie selber nutz. (5: 1272)
445. Je mehr das Weib steht vorm Spiegel, je mehr wackeln vom Hause die Flügel. (5: 34)
446. Je schöner das Weib, je mehr Schmutz in Keller und Küche. (5: 34)
447. Je schöner Frau, je fauler Arsch. (1: 1127)
448. Je wilder er, je milder sie. (5: 235)
449. Jede Frau liebt die Frau im Spiegel. (1: 1127)
450. Jedem Weibe steht es fein, dem Mann gehorsam sein. (5: 34)
451. Junge braut, junge frau. (1: 453)
452. Junge Frau und alter Mann ist ein trauriges Gespann. (1: 1127)
453. Junge Frauen sind lieblich zu schauen, aber es ist ihnen wenig zu trauen. (1: 1127)
454. Junge Weiber schwatzen, alte klatschen gern. (5: 35)
455. Kein Weib ohne List, kein Pferd ohne Tücke. (5: 35)
456. Keine Frau mag ihrem Manne mehr verlieren als achtzehn Pfennige. (1: 1128)
457. Kommt das Weib an des Mannes Bett, so hat es die Hälfte ohne alle Aufgabe. (5: 35)
458. Kommt eine reiche Frau ins Haus, so fliegt das Glück zur Thür hinaus. (1: 1128)
459. Lieber ein bärtig Weib als ein gelehrtes. (5: 36)
460. Man darf sein Weib nit prügeln, ein Teufel jagt man hinaus und neun schlägt man hinein. (5: 36)
461. Man ist nie zu alt zum Lernen, sagte die alte Frau; da lernte sie noch hexen. (1: 51)
462. Man muss den Weibern den Zaum nicht zu lang werden lassen. (5: 36)
463. Man muss die Braut nicht eher sein nennen, bis sie den Wermuthbecher getrunken hat. (1: 453)
464. Man muss keine Frau nehmen, wenn man nicht zwei ernähren kann. (1: 1128)
465. Man muss Witwen freien, wenn es an Jungfern fehlt. (5: 321)
466. Man soll sich hüten vor bösen Frauen und den guten soll man wenig trauen. (1: 1128)
467. Manche Frau ist draussen ein Pfau und drinnen eine Sau. (1: 1128)
468. Manche Weiber sind gemacht, wie der Mond nur für die Nacht. (5: 36)
469. Manches Weib ist inwendig voll Dornen, auswendig eine Rose. (5: 36)
470. Meine Frau ist in Kösen. (5: 1273)
471. Meine Mutter hat sich gewaschen (oder: war ein sauberes Weib), sagte der Wäscherin Tochter. (3: 809)
472. Mit den Frauen kann der Teufel sich nicht messen. (1: 1129)
473. Mit einem alten Weibe und einer bösen Stiefmutter könnte man Jagd machen auf den Teufel. (5: 37)
474. Mit Frauen und Geld ist gefährlich zu spielen in der Welt. (1: 1129)
475. Mit Frauen und Schiessgewehren ist's gefährlich zu spielen. (1: 1129)
476. Mit Frauen zu lachen ist gefährlicher, als mit Männern zu kämpfen. (1: 1129)
477. Mit viel weibern zeuget man viel kinder. (5: 37)

478. Mutterhand schlägt keine Beulen. (3: 818)
479. Mutterhände sind weich, auch wenn sie schlagen. (3: 818)
480. Mutterliebe die beste Liebe, Gottesliebe die höchste Liebe. (3: 818)
481. Mutterschos ist arm, aber warm. (3: 818)
482. Mütter lieben Töchter, aber Söhne noch viel mehr. (3: 811)
483. Mütter müssen der Söhn Schulmeister sein, bis sie in die Schule gehen, aber der Töchter, so lang sie beyeinander leben. (3: 811)
484. Mütter sind Mütter, Stiefmütter – Stiefmütter. (3: 811)
485. Nimm ein Weib von gleichem Stand, das gibt ein gutes Eheband. (5: 38)
486. Nimmt ein Alter eine junge Frau, so ladet er den Tod zur Trau. (1: 55)
487. Ohne Frauen und ohne Geld wär's übel in der Welt. (1: 1130)
488. Ohne Weib ist kein Streit. (5: 38)
489. Schön Frauengesicht ist ein gefährlich Gericht. (1: 1141)
490. Schön Weib und guter Wein sind zwei süsse Gifte. (5: 39)
491. Schöne Frau und süsser Wein nie frei von Gifte sein. (1: 1130)
492. Schöne Weiber füllen die Augen, leeren den Beutel und den Magen. (5: 39)
493. Schöne Weiber, vergoldete Hörner. (5: 39)
494. Schwangere Frauen haben einen Fuss im Grabe. (1: 1130)
495. Sechs Frauen wissen siebenmal nicht, was sie wollen. (5: 1272)
496. Setz' die Schönheit auf den Tisch und iss davon. (5: 1715)
497. Stoltze Weiber – böser Kinder Mutter. (5: 40)
498. Treue Weiber und weisse Sperlinge sind seltene Vögel. (5: 40)
499. Twe Froens up een Däl is êne to vâl. (1: 1131)
500. Ueber Weiberhass wächst selten Gras. (5: 70)
501. Unter Frauen und Birnen sind die besten, welche schweigen. (1: 1131)
502. Viel Frauen, viel Worte; viel Gänse, viel Dreck. (1: 1131)
503. Von den Weibern bleib fern stets auf alle Fälle, sie scheinen das Paradies und sind die Hölle. (5: 41)
504. Von einem jungen Manne, den man nicht eine Minute mit einer Frau allein lassen darf und wäre sie eine Negerin. (5: 747)
505. Von Weiben kann niemand unbetrogen bleiben. (5: 41)
506. Vornehme Frauen gebären in drei Monaten. (1: 1131)
507. Wäre kein Weib und kein Land, so wäre der Krieg nicht bekannt. (5: 42)
508. Was der Mutter ans Herz geht, das geht dem Vater nur an die Knie. (3: 812)
509. Was die Frau erspart, ist so gut, als was der Mann erwirbt. (1: 1132)
510. Weib – Wehe. (5: 44)
511. Weib mit krausem Haar ist des Teufels Waar'. (5: 43)
512. Weib und Ofen sind des Hauses Zier. (5: 43)
513. Weib und Ofen sollen zu Hause bleiben. (5: 43)
514. Weib und Weh, ist stets in der Näh. (5: 1805)
515. Weiber an den Fenstern und Tauben auf der Gasse sind stets in Gefahr. (5: 44)
516. Weiber haben einen vielfältigen Rock und einen einfältigen Kopf. (5: 45)
517. Weiber haben vier Tugenden: Klagen ohne Ursache; Lügen ohne Vorbedacht; gehen, wohin sie können; weinen, wenn sie wollen. (5: 45)
518. Weiber können alle eine Kunst, die heisst: Truggespunst. (5: 46)
519. Weiber sind Aecker, nicht zu ruhen, sondern zu bauen und zu fruchten. (5: 47)
520. Weiber sind gelehrt genug, wenn sie Hosen und Wams unterscheiden können. (5: 1805)

521. Weiber sind Heilige in der Kirche, Engel, wenn man sich ihnen nähert, Teufel im Hause, Eulen am Fenster, Elstern in der Thür und Ziegen im Garten. (5: 48)
522. Weiber sind Uhren, die einen beim hellen Tag verführen. (5: 48)
523. Weiber und Dummköpfe verzeihen nie. (5: 49)
524. Weiber und Fische sind in der Mitte am besten. (5: 49)
525. Weiber und Melonen sind schwer zu erkennen. (5: 50)
526. Weiber und Pferde sind betrügliche Waare. (5: 50)
527. Weiber und Schafe müssen zeitig nach Hause. (5: 50)
528. Weiber weise machen und Felsen kochen, ist gleich. (5: 1805)
529. Weiber werden im sechzigsten Jahre keusch, Nonnen im siebzigsten. (5: 1806)
530. Weiber wissen einen Punckten mehr als der Teuffel. (5: 52)
531. Weiber, Esel und Nussbaum gehorchen nicht, man prügte sie denn. (5: 44)
532. Weiber, sie sind gut oder böse, müssen Schläge haben. (5: 47)
533. Weiber, Wasser und Feuer sind schwer zu beherrschen. (5: 51)
534. Weiber, wenn sie von der Scheiden anfangen zu reden, so werets eine Stundt, biss sie zum messer kommen. (5: 52)
535. Weiberaugen ist nicht zu trauen, den schwarzen nicht und nicht den blauen. (5: 69)
536. Weiberfleisch ist leichter zu bekommen als Kalbfleisch. (5: 69)
537. Weiberherzen und Aprilwetter sind Geschwisterkinder. (5: 70)
538. Weiberkrankheiten kommen und gehen, wie's verlangt wird. (5: 71)
539. Weiberlist geht über alle List. (5: 71)
540. Weibermund hat keinen Sonntag. (5: 72)
541. Weibern mangelt's nie an Worten. (5: 52)
542. Weibern vnd Jungfrawen war aussgehen nie so gut, daheimbleiben war besser. (5: 53)
543. Weiberrath passt nur für Weiber. (5: 73)
544. Weiberrede, arme Rede. (5: 73)
545. Weiberschönheit, das Echo im Wald und Regenbogen vergehen bald. (5: 74)
546. Weibertod und Pferdeleben einem Hause Reichthum geben. (5: 75)
547. Weiberzunge ist ein Schwert, das niemals rostet. (5: 76)
548. Wenn das Weib den Mann ernährt, so ist die Ehe wenig werth. (5: 54)
549. Wenn das Weib führt das Regiment, nimmt's gar selten ein gutes End. (5: 54)
550. Wenn der Weiber Zunge hält, dann ist's nicht weit vom Ende der Welt. (5: 54)
551. Wenn die Braut geht um den Herd, sind die Freier der Ehe unwerth. (1: 454)
552. Wenn die Braut im Haus, sind die guten Tage aus. (1: 454)
553. Wenn die Frau alt wird, hat sie Feuer nöthig. (1: 1132)
554. Wenn die Frau in des Teufels A-b-c A sagt, so buchstabirt sie weiter. (1: 1132)
555. Wenn die Frau stirbt, wählt der Mann eine andere. (1: 1133)
556. Wenn die Frauen wahrsagen dem Hans, es geschieht nur halb, nicht ganz. (1: 1133)
557. Wenn die Hausfrau ist gestorben, sind Eier und Milch verdorben. (5: 1416)
558. Wenn die Mutter nicht zu Haus, sieht die Tochter zum Fenster hinaus. (3: 812)
559. Wenn die Mutter nicht züchtig vnd schamhaft ist, so wird es die Tochter nicht sein wollen. (3: 812)
560. Wenn die Mutter todt ist, hört der Gruss auf. (3: 812)
561. Wenn die Weiber die Aepfel vom Baume nehmen, so beissen die Männer auch darein. (5: 55)

562. Wenn die Weiber Flügel hätten, kein Vogel flöge so hoch wie sie. (5: 55)
563. Wenn ein Weib geboren wird, sollen die Männer weinen. (5: 56)
564. Wenn ein Witwer ein Hosenbein zum Fenster hinaushängt, so hängen sich zehn Jungfern daran (langen zehn Jungfern danach.) (5: 323)
565. Wenn eine Frau denkt, so denkt sie Schlimmes. (1: 1134)
566. Wenn eine Mutter weint, so sind die Thränen echt. (3: 812)
567. Wenn Witwen wieder heirathen, spaziert der Selige den ganzen Tag im Hause herum. (5: 321)
568. Wenn zwei Frauen streiten, behält allemal die unverschämteste Recht. (1: 1134)
569. Wenn zwei Frauen zusammenkommen, wird immer eine dritte in die Mache (Hechel) genommen. (1: 1134)
570. Wer auf Weibertreu vertraut, der hat auf Wind gebaut. (5: 1807)
571. Wer dem Weibe ein Geheimniss anvertraut, erspart den Ausrufer. (5: 1806)
572. Wer die Braut liebt, fragt nicht nach der Mitgift. (5: 1047)
573. Wer die Frau nimmt wegen der Mitgabe, trägt seine Freiheit zu Grabe. (1: 1135)
574. Wer die Mutter bessert, bessert auch das Kind. (3: 813)
575. Wer die Mutter mit der Tochter nimmt, dem wird es an Unterhaltung nicht fehlen. (3: 813)
576. Wer die Witwe freit, der freit auch die Schulden. (5: 321)
577. Wer ein böses Weib hat, der gehe in den Wald am Montag, schneide einen Stock ab am Dienstag, komme nach Haus am Mittwoch, prügeln sein Weib am Donnerstag, so stirbt sie am Freitag, er begräbt sie am Samstag und hat dann einen lustigen Sonntag. (5: 58)
578. Wer ein schönes Weib hat, ist nie ohne Sorgen. (5: 59)
579. Wer ein Weib gehabt hat, verdient eine Krone der Geduld, wer ein zweites nimmt, eine Narrenkappe. (5: 59)
580. Wer eine alte Frau heirathet ums Geld, schliesst eine Ehe, die dem Teufel gefällt. (1: 1135)
581. Wer eine Frau der Schönheit wegen nimmt, hat gute Nächte, aber schlimme Tage. (1: 1135)
582. Wer eine Frau des Geldes wegen freit, er heirathet zugleich Aerger und Streit. (1: 1135)
583. Wer eine Frau nimmt ums Geld, hat Elend genug in der Welt. (1: 1136)
584. Wer eine Frau nimmt, verkauft seine Ruhe. (1: 1136)
585. Wer eine gute Frau trifft, hat grosses Glück. (1: 1136)
586. Wer einem Frauenwort vertraut, der hat auf Sand gebaut. (1: 1144)
587. Wer einem schönen Weibe glaubt, setzt den Fuss in eine Schlinge. (5: 61)
588. Wer Frauen hütet, wüthet. (1: 1136)
589. Wer lieb hat seine Frau, der führt sie nicht zur Schau. (1: 1137)
590. Wer lobt die Braut ausser ihrer Mutter! (5: 1047)
591. Wer mehr als deine Mutter dich lieben will, thut nichts, als er schickt dich zum April. (3: 813)
592. Wer mit Frauen viel verkoren, hat bald den Kopf verloren. (1: 1137)
593. Wer schlägt sein Weib, trifft seinen eignen Leib. (5: 62)
594. Wer sein Fraw schlegt mit eim Bengel, der ist vor Gott ein heiliger Engel. (1: 1137)
595. Wer sein Weib nicht prügeln kann, ist nur ein halber Mann. (5: 1806)

596. Wer sein Weib schlägt mit einem Bengel, der ist vor Gott angenehm wie ein Engel; tritt er sie mit Füßen, so lässt's ihn Gott geniessen; wirft er sie die Stiegen hinab, so ist er von seinen Sünden ledig ab; schlägt er sie dann gar zu todt, der ist der angenehmst vor Gott. (5: 1806)
597. Wer sein Weib schlegt, dem bessert Gott die Nahrung. (5: 62)
598. Wer seine Frau schlägt, der schlägt mit seiner linken Hand die rechte. (1: 1137)
599. Wer seiner Frau ein Geheimniss mittheilt, kann noch nicht lange verheirathet sein. (1: 1138)
600. Wer seiner Frauen Hausknecht ist, hat einen schlimmen Dienst. (1: 1138)
601. Wer sich eine Frau mit Geld aus der Ferne zugesellt, wird betrogen oder geprellt. (1: 454)
602. Wider böse Weiber ist keine bessere Arznei als der Tod. (5: 64)
603. Wie die Mutter das Lied angestimmt, so singt es die Tochter. (3: 813)
604. Wie die Mutter, so die Tochter. (3: 813)
605. Wie eine Mutter, liebt niemand auf Erden. (3: 814)
606. Wie Frauen lieben den Spiegel, so hassen sie den Tiegel. (1: 1138)
607. Wie klein eine Frau auch ist, sie übertrifft den Teufel an List. (1: 1138)
608. Wie oft die Frauen schwatzen und die Hunde pissen, wer kann das wissen. (1: 1138)
609. Will die Frau nicht, so hilft etwa die Magd. (1: 1138)
610. Wittwen seyn die Stiegel, darüber ein Jeder steigen will. (5: 322)
611. Witwenandacht (-trauer) währt nicht lange. (5: 322)
612. Witwenthränen trocknen schnell. (5: 323)
613. Wo alles Frau und Fräulein ist, wer fegt denn da das Haus? (1: 1138)
614. Wo das Weib fehlt in der Mitte, da fehlt auch die gute Sitte. (5: 64)
615. Wo das Weib Herr ist, da ist der Teufel Amtmann. (5: 64)
616. Wo die Frau die Hosen anhat, da ist der Wirth der Teufel. (1: 1138)
617. Wo die Frau nur die Küche heirathet, erhungert die Liebe bald. (1: 1139)
618. Wo die Frau regiert den Mann, ist der Teufel Hauskaplan. (1: 1139)
619. Wo die Mutter (Natur) nichts gethan, wird der Hof(Schul-)meister wenig Ehre han. (3: 814)
620. Wo ein alt Weib ist, da ist der Teufel unnöthig. (5: 64)
621. Wo ein Weib geht hinein, kann kein Friede mehr sein. (5: 65)
622. Wo Frauen führen das Regiment, da hat der Friede bald ein End'. (1: 1139)
623. Wo Frauen sind, wo Kinder und Gänse, da gibt's Geschwätz und Hänse. (1: 1139)
624. Wo schöne Frauen im Haus, da bleibt der Krieg gar selten aus. (1: 1139)
625. Wo Weiber, da Mehrlein. (5: 65)
626. Wo Weiberrede anfängt, weiss man, aber nicht wo (wann) sie enden wird. (5: 73)
627. Wo zwei Frauen im Haus, da langt der Dreck aus. (1: 1139)
628. Wo zwei Schwägerinnen dienen, da bleiben die Töpfe ungewaschen. (4: 411)
629. Zählt ein Mädchen sechzehn Summer, hat sie schon ums Freien Kummer. (3: 319)
630. Züchtige Frauen haben weder Augen noch Ohren. (1: 1140)
631. Zwei Weiber im Haus brüten selten was Gutes aus. (5: 66)
632. Zwei Weiber in Einem Haus, zwei Katzen und eine Maus, zwei Hunde und ein Schinkenbein, die können niemals einig sein. (5: 66)

4.3 *LISTE DER TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN ÜBER FRAUEN*

Alle türkischen Redewendungen in folgender Liste wurden aus der zweiten Band „Deyimler Sözlüğü“ von zwei bändigen „Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü“ von Ö. Asım Aksoy entnommen, und alphabetisch aufgelistet.

1. Adet görmek (530)
2. Adımız orospu, ekmeğimizi kuru yeriz. (531)
3. Altın adı pul oldu, kız adı dul oldu. (568)
4. Aş yermek. (588)
5. At anası. (Dev anası.) (589)
6. Aybaşı olmak. (603)
7. Ayı, günü. (604)
8. Başı bozulmak. (618)
9. Beğenmeyen kızını vermesin (küçük kızını versin). (630)
10. Ben umarım bacımdan, bacım ölür acımdan. (635)
11. Besledik büyüttük danayı, beğenmez oldu anayı. (635)
12. Bir donu var kırmızı, kah anası giyer kah kızı. (646)
13. Bir içim su. (647)
14. Boynuz takmak. (660)
15. Boyu bacadan mı aştı? (660)
16. Bu kadar kusur kadı kızında da olur. (663)
17. Cami yıkılmış ama mihrap yerinde. (670)
18. Çarşamba karısı. (688)
19. Çengelde kokmuş etim yok. (692)
20. Dağlar anası. (701)
21. Deli kızın çeyizi gibi. (710)
22. Deli Raziye. (710)
23. Deli saraylı. (710)
24. Dünür düşmek. (738)
25. Dünür gezmek. (738)
26. Dünür gitmek. (738)
27. Düttürü Leyla. (741)
28. Ekmek düşmanı. (746)
29. Eksik etek. (747)
30. Elinin hamuru ile erkek işine karışmak (760)
31. Ere varmak (768)
32. Erkeklik öldü mü? (768)
33. Erkeklik sende kalsın (768)
34. Eteği belinde. (772)
35. Eteğini göstermez. (772)
36. Evde kalmak. (775)
37. Ev kadını. (775)
38. Fındık kurdu. (783)
39. Geyik etine girmek. (794)

40. Görücü gitmek. (804.)
41. Görücüye çıkmak. (804)
42. Hamam anası. (839)
43. Hanım evladı. (841)
44. Hanım hanımcık (841)
45. Hanımım, aşağıda da gördüm seni. (841)
46. Haremlık selamlık oturmak. (843)
47. Hazır evin has kadını (852)
48. Helalliğe almak (Bir kadını) (852)
49. Kadı kızı Kadriye, geldi çıktı sedire. (896)
50. Kadın kadıncık. (896)
51. Kadınlar hamamına dönmek (896)
52. Kardaşım ağa avradı hatırın, almaz beni kulluğu satın.
53. Karı ağızlı. (912)
54. Karnı burnunda. (912)
55. Kaşık düşmanı. (915)
56. Kel kız teyzesinin saçıyla övünüyor. (919)
57. Kenarın dilberi. (920)
58. Kısmeti çıkmak. (931)
59. Kız almak. (932)
60. Kızı, kısrağı. (932)
61. Kızım sana söylüyorum, gelinim sen işit (933)
62. kız kaçırmak (933)
63. Kız oğlan kız (933)
64. Kız vermek (933)
65. Kişi oğlu (935)
66. Kocakarı ilacı. (935)
67. Kocakarı soğuğu. (935)
68. Kocaya varmak. (935)
69. Kocaya vermek. (935)
70. Kuyruk sallamak. (949)
71. Laf atmak. (952)
72. Mahalle karısı. (958)
73. Namazsız olmak. (970)
74. Ne kızı veriyor, ne dünürü küstürüyor. (976)
75. Oğlan mısın, kız mısın? (985)
76. On doğurmuş Osman anası. (987)
77. Pas vermek. (1008)
78. Saçını süpürge etmek. (1021)
79. Saçı uzun akli kısa. (1022)
80. Sokak süpürgesi. (1041)
81. Söz kesmek. (1045)
82. Talihim olsaydı anamdan kız doğardım (1064)
83. Üstüne evlenmek (karısının) (1090)
84. Üstüne gül koklamamak (Karısının) (1091)
85. Üstünü görmek. (1092)
86. Yıldızı dişi (1119)
87. Yüz görümlüğü (1133)

4.4 LISTE DER DEUTSCHEN REDEWENDUNGEN ÜBER FRAUEN

Die deutschen Redewendungen über Frauen wurden aus der digitalen Ausgabe von 3-bändigen „Das Große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten“ von L. Röhrich entnommen. Die Seitennummer im digitalen Lexikon, auf denen sich die Redewendungen über Frauen befinden, wurden hier im Klammer gegeben.

1. „A alta Kuah schleckt au no gern Salz“ (3577)
2. „Als Anstandsdame dabeisein“ (310)
3. „alte Jungfer“ (3902)
4. „Alte Haubenlerche“ (2654)
5. „Alte Kachel“ (3121)
6. „Alte oder böse Hechel“ (2692)
7. „am goldenen Galgen hängen“ (1986)
8. „Am Rockzipfel hängen“ (5033)
9. „An der Stiefmutter Grabe weinen“ (6264)
10. „An die Kette gelegt werden“ (3298)
11. „An ihr ist alles dran“ (1300)
12. „An jemandem zum Buben werden“ (1056)
13. „An jemandem zum Schuft werden“ (5678)
14. „angedrehte Feige“ (1695)
15. „Anschaffen gehen“ (303)
16. „Anstandswauwau“ (310)
17. „Auf Abbruch heiraten“ (153)
18. „Auf Brautschau gehen“ (966)
19. „Auf den Schnallenritt (das Schnallenrennen) gehen“ (5562)
20. „Auf den Strich gehen“ (6332)
21. „auf der Freite sein“ (1884)
22. „Auf die Waschbank führen (kommen)“ (527)
23. „Auf die Weibermühle (nach Trippstrill) gehen“ (6934)
24. „Auf einem anderen Markte einkaufen“ (3965)
25. „Auf Freiersfüßen gehen“ (1884)
26. „Auf Katzenpfoten daherkommen“ (3265)
27. „Aufgetakelt sein wie eine alte Fregatte“ (1881)
28. „Aufs Moos kommen“ (4170)
29. „Aussehen wie die Hexe von Binzen“ (2807)
30. „Aussehen wie ein Topf voll Mäuse“ (4023)
31. „Aussehen wie eine Eule“ (1595)
32. „Bei der fliegt der Drache ein und aus“ (1292)
33. „Bei dir blitzt es“ (838f.)
34. „Bei Nacht send alle Küah schwarz“ (3577)
35. „Blinde Küh kälbere au“ (3578)
36. „Blonder Zahn“ (7123)

37. „Blondes Gift“ (847)
38. „Brillen verkaufen“ und „Jemanden brillen“ (1000)
39. „Bummelliese“ (1080)
40. „Bunte Kuh“ (3572)
41. „Cherchez la femme“ (1127)
42. „Computerwitwe“ (1142)
43. „D' Hex gronet“ (2807)
44. „Das (die) ist eine Sünde wert“ (6384)
45. „Das macht dem Mädchen (der Liebe) kein Kind“ (3901)
46. „Das Mädchen hat ein Hufeisen verloren“ (3901)
47. „Das Mädchen hat mehr, als man sieht“ (3901)
48. „Das Mädchen ist zu haben“ * „Ein leichtes Mädchen sein“ (3901)
49. „Das Mädchen muß einen Mann haben“ (3901)
50. „Das Mensch“ (4604)
51. „Das Mooslied singen“ (4170)
52. „Dasitzen wie ein Brautsar“ (968)
53. „Den Bock zwischen den Hörnern küssen können“ (868)
54. „Den Pantoffel schwingen“ (4523)
55. „Den Schuh (Pantoffel, Strumpf) verloren haben“ (5681)
56. „Den Witwenstuhl besitzen“ (7062)
57. „Den Witwenstuhl verkehren“ (7062)
58. „Der Backofen ist eingefallen (umgefallen)“ (474)
59. „Der Kuchen ist sitzengeblieben“ (5971)
60. „Der Kuchen ist sitzengeblieben“ (5971)
61. „Der Ofen ist eingefallen“ (4422)
62. „Der Ofen will einfallen“ (4422)
63. „Der zerbrochene Krug“ (3545)
64. „Des Seilers Braut heiraten“ (5883)
65. „die Anstandsdame spielen“ (310)
66. „Die Böme im Dierjarten abstoben“ (193)
67. „Die Braut heimführen (heimholen)“ (966)
68. „Die Ehrenrose vorweisen“ (1392)
69. „Die Feige andrehen“ (1695)
70. „Die Frau hält Ausverkauf“ (1876)
71. „Die Frau hat die Hosen an“ (1876)
72. „Die Haselnüsse sind heuer geraten“ (2646)
73. „Die Henne legt nicht mehr“ (2275)
74. „Die Henne samt den Küchlein essen (genießen)“ (2275)
75. „Die Hosen anhaben“ (2952)
76. „Die Hülle ehelichen“ (2981)
77. „Die ist mit der Holda gefahren“ (2896)
78. „Die Katze hat vom Käse genascht“ (3244)
79. „Die Kuh mitsamt dem Kalb kriegen“ (3577)
80. „Die Kuh mitsamt dem Kalb kriegen“ (3577)
81. „Die Schachtel aufbrechen“ (5224)
82. „Die Schachtel aufmachen“ (5224)
83. „Die Schafe von den Böcken scheiden (sondern, trennen)“ (5232)
84. „Die Schlüssel kriegen“ (5516)

85. „Die Schürzen sind hier klüger als die Hosen“ (5718)
86. „Die Unschuld verlieren“ (6728)
87. „Die Unschuld vom Lande sein (spielen)“ (6728)
88. „Die weiße Frau ist ihm erschienen“ (1877)
89. „Die würde ich nicht von der Bettkante stoßen“ (716)
90. „Du benimmst dich wie ein Backfisch“ (471)
91. „du fiedelst auf fremder Geigen“ (2087)
92. „Duft Biene“ (1342)
93. „dumme, alberne, eingebildete Gans“ (2004)
94. „Durchs Sieb gefallen sein“ (5922)
95. „dürre Feige“ (1695)
96. „E Frau ohni Chind ist wi-n-e Chue ohne Schelle“ (3577)
97. „E gueti Chue chann au e schlechts Chalb ha“ (3578)
98. „Ehrenrose“ (1392)
99. „Ein altes Schrapnell sein“ (5649)
100. „ein Bild ohne Gnaden“ (2252)
101. „Ein Bild von einem Mädchen (Manne) sein“ (742)
102. „Ein Eisen verloren (abgeworfen) haben“ (1465)
103. „Ein Hufeisen verloren haben“ (2967)
104. „Ein Mädchen (eine Frau) mit Vergangenheit sein“ (3901)
105. „Ein Mädchen anführen“ (3901)
106. „Ein Mädchen auf Anruf sein“ (3902)
107. „Ein Mädchen für alles sein“ (3902)
108. „Ein Mädchen nach Maß sein“ (3901)
109. „Ein Mädchen sitzen lassen“ (5972)
110. „Ein Mann ein Wort. Eine Frau - ein Wörterbuch“ (3937)
111. „Ein Mauerblümchen sein“ (3999)
112. „Ein Mauerblümchendasein führen“ (3999)
113. „Ein paar Hosen aushängen“ (2955)
114. „Ein Pantoffelheld sein“ (4512)
115. „Ein Portiönchen sein“ (4775)
116. „Ein schönes Loch in der Schürze haben“ (7062)
117. „Ein spätes Mädchen sein“ (3902)
118. „Ein Wettermädchen sein“ (6994)
119. „Eine alte Schachtel sein“ (5224)
120. „Eine alte Schnalle sein“ (5562)
121. „Eine alte Tasche sein, die nichts mehr taugt“ (6455)
122. „Eine böse Sieben sein“ (5927)
123. „Eine diebische Elster“ (1244)
124. „Eine dumme Neune“ (4344)
125. „Eine einfältige Tasche sein“ (6455)
126. „eine Frau anschießen“ (305)
127. „eine Frau auf Zeit sein“ (1877)
128. „Eine Frau dick machen“ (1242)
129. „eine Frau hops machen“ (2926)
130. „eine Frau nach Maß sein“ (1877)
131. „eine Geldheirat machen“ (2108)
132. „Eine große Tochter unserer Stadt (Gemeinde usw.)“ (6557)

133. „Eine grüne Witwe sein“ (7062)
134. „Eine halbe Portion sein“ (4775)
135. „Eine keusche Susanna sein“ (6402)
136. „eine kleine Geige ist mit einem Fiedelbogen nicht zufrieden“ (2087)
137. „Eine Kuh kaufen“ (3577)
138. „Eine Kuh kaufen“ (3577)
139. „Eine Modepuppe sein“ (4133)
140. „Eine Plaudertausche sein“ (6456)
141. „Eine politische Witwe sein“ (7062)
142. „Eine Quasselstrippe sein“ (6343)
143. „Eine rechte Suse sein“ (6402)
144. „Eine Schlampe (Schlampampe) sein“ (5461)
145. „Eine schöne Spröde sein“ (. 6105)
146. „Eine Sie sein“ (5921)
147. „eine stramme Kiste“ (3345)
148. „Eine Strohwitwe sein“ ()
149. „Eine Tochter der Freude sein“ (6557)
150. „Eine unter die Haube bringen“ (2653)
151. „eine wahre Schlange sein“ (5467)
152. „Eine wahre Xanthippe sein“ (7111)
153. „Eine wilde Hummel“ (2983)
154. „Einem auf den Zopf kommen“ (7206)
155. „Einem das Seil über die Hörner werfen“ (5879)
156. „Einem eine Gardinenpredigt halten“ (2023)
157. „Einem eine Kappe kaufen“ (3183)
158. „Einem Hahnreifedern aufsetzen“ (2492)
159. „Einem in die Schoten gehen“ (5641)
160. „Einen blau anlaufen lassen“ (800)
161. „Einen blauen Mantel umgehängt“ (310)
162. „einen Fleck an der Schürze haben“ (1815)
163. „Einen Keuschheitsgürtel tragen (müssen)“ (3300)
164. „Einen Klotz am Bein haben“ (3395)
165. „Einen Tanz mit der Jungfer Birke tun“ (6448)
166. „Einen zum Hahnrei machen“ (2492)
167. „Einer Frau den Apfel reichen“ (1876)
168. „Einer Xanthippe gleichen“ (7111)
169. „Er hat die Hölle zu Hause“ (2899)
170. „Er ist der Doktor Siemann“ (5947)
171. „Er ist ein rechter Hennengreifer“ (2757)
172. „Er ist ein Siemann“ (5947)
173. „Er ist in derselben Kachel gebacken“ (3121)
174. „Er weiß mit der Geige umzugehen, wenn er sie am (unterm) Arm hat“ (2087)
175. „Es Chalb git non-e Chue, aber en Esel blibt en Esel“ (3578)
176. „Es gibt in diesem Jahr viele Haselnüsse“ (2646)
177. „Es hat geschnappt“ (5564)
178. „Es ist ein fremder Stier in der Weide gewesen“ (6269)
179. „Es ist ein Spriz'n“ (6104)
180. „Es raucht (im Hause) in der Küche“ (4946)

181. „Es sind Sumpfhühner“ (6382)
182. „Es wird ihm niemand in die Schoten kommen“ (5641)
183. „Etwas seiner Stiefmutter klagen“ (6263)
184. „Flach wie ein Bügel- bzw. Plettbrett (mit zwei Erbsen)“ (1799)
185. „Flederwische feil haben“ (1816)
186. „Flotter Zahn“ (7123)
187. „Frau Holle hält Kirmes“ (2896)
188. „Frau Holle muß zum Sonntag ihren Schleier trocknen“ (2896)
189. „Frau Holle schüttelt das Bett (oder die Betten, die Kissen) aus“ (2896)
190. „Frau Holle schüttelt die Federn herunter“ (2896)
191. „Glück der alten Weiber“ (2235)
192. „Gruppenbild mit Dame“ (2365)
193. „(Guten) Ankratz haben“ (296)
194. „Haare auf den Zähnen haben“ (7123)
195. „Hagestolzenkram“ (2468)
196. „Hagestolzenwirtschaft“ (2468)
197. „Hahnrei“ (2491)
198. „Hans vor allen Löchern“ (3836)
199. „Hasch' mich, ich bin der Frühling“ (2629)
200. „hausbackenes Mädchen“ (2674)
201. „Heimchen am Herde“ (2722)
202. „Heute treibt Frau Holle die Schafe aus“ (2896)
203. „Hinter jedem Rock hersein“ (5032)
204. „Hoch in den neunundzwanzig sein“ (4348)
205. „Hörner ansetzen“ (2931)
206. „Hörner aufpflanzen“ (2931)
207. „Hörner aufsetzen“ (2931)
208. „Hörner geben“ (2931)
209. „Hörner machen“ (2931)
210. „Hörner setzen“ (2931)
211. „Ihr Mundwerk geht wie eine Karfreitagsratsche“ (3193)
212. „Immer einen ganzen Schwarm um sich haben“ (5772)
213. „In den Tuschkasten gefallen sein“ (6681)
214. „In den Venusberg fahren“ (6767)
215. „in der Furie sein“ (1953)
216. „In die Brombeeren gehen“ (1010)
217. „In einen kalten Ofen blasen: unnützes Zeug treiben“ (4422)
218. „In Nachbars Ofen backen“ (4422)
219. „In voller Kriegsbemalung“ (3529)
220. „In wilder Ehe leben“ (1384)
221. „Ist die aber aufgedonnert!“ (391)
222. „Ja, ja, sagte der alte Oberförster und seine Frau, die Grete, saß am Fenster und nähte“ (4405)
223. „Jeder Schürze nachlaufen“ (5717)
224. „Jeder Vogel hat sein Nest“ (6832)
225. „Jemand ist eine echte Tochter Evas“ (6557)
226. „Jemand sieht aus, als sei ihm die Frau weggelaufen“ (445)
227. „Jemandem auf den Saum treten“ (5202)

228. „Jemandem den Pantoffel küssen“ (4523)
229. „Jemandem Drachenfutter mitbringen“ (1292)
230. „Jemandem einen Zahn abschrauben“ (7123)
231. „Jemanden (etwas) stiefmütterlich behandeln“ (6265)
232. „Jemanden an den Mann bringen“ (3938)
233. „Jemanden anschmieren“ (5550)
234. „Jemanden auf die Weibermühle bringen, wo die bösen Weiber umgemahlen werden“ (6934)
235. „Jemanden aus dem Dornröschenschlaf erwecken“ (1284)
236. „Jemanden die Cour machen (auch schneiden)“ (1144)
237. „Jemanden pantoffeln“ (4523)
238. „Jemanden unter den Pantoffel bringen“ (4512)
239. „Kein Blaustrumpf sein wollen“ (809)
240. „Kleine Fische“ (1785)
241. „Küchendragonier“ (3552)
242. „Küchenfee“ (3552)
243. „Lachtaube“ (3628)
244. „listig, falsch wie eine Schlange sein“ (5467)
245. „Macht Frau Holle darin Feuer“ (2896)
246. „Mädchen für alle“ (3902)
247. „Mädchen mit dem langen Arm“ (3903)
248. „man muß spielen, wie die Geige will“ (2087)
249. „Manns genug sein, etwas zu tun“ (3938)
250. „Mein Gott, Frau Beckmann!“ (610)
251. „Meine bessere Hälfte“ (2504)
252. „Mit den Waffen einer Frau kämpfen (siegen)“ (6860)
253. „Mit der Kirche ums Dorf gehen“ (3326)
254. „Mit der Leimstange laufen“ (3773)
255. „Mit einer bösen Sieben leben müssen“ (5927)
256. „Mit Hörnern krönen“ (2931)
257. „Mit Jungfer Strick kopuliert werden“ (6339)
258. „Nadelgeld bekommen“ (4259)
259. „Narrete Kueh hend spinnete Kälble“ (3578)
260. „Nicht mehr ganz taufrisch sein“ (6474)
261. „Nicht mit seinen Reizen geizen“ (2097)
262. „Nichts auf der Titte haben“ (6553)
263. „Nur mit Besen und Kochlöffel umgehen können.“ (680)
264. „Nur seinen Schwarm im Kopfe haben“ (5772)
265. „Petersilie pflücken“ (4598)
266. „Pfannkuchen mit Been“ (4614)
267. „Schnattern wie die Gänse (Enten)“ (5667)
268. „Schuhe anmessen“ (5680)
269. „Schürzenjäger“ (2757)
270. „Schwach auf der Titte sein“ (6553)
271. „Schwatzen wie ein Waschweib“ (6900)
272. „Sei ein Mann!“ (3941)
273. „Sein früherer Schwarm gewesen sein“ (5772)
274. „Sein neuester Schwarm sein“ (5772)

275. „Seine Tage haben“ (6427)
276. „Seine Unschuld bewahren“ (6728)
277. „Seiner Mutter immer noch an der Schürze (am Schürzenband, Schürzenzipfel) hängen“ (5717)
278. „Sich (eifrig) um die Gunst einer Dame bemühen“ (2390)
279. „sich als Frau verwirklichen (wollen)“ (1877)
280. „Sich einen Mann (eine Frau) angeln“ (277)
281. „Sich einen Zahn aufreißen“ (7123)
282. „Sich jemandem in die Arme werfen“ (325)
283. „Sich mit Gold behängen“ (2263)
284. „Sich unter den Töchtern des Landes umsehen“ (6557)
285. „Sie führt das Regiment im Hause“ (4974)
286. „sie hat eine Pône gegessen“ (907)
287. „Sie ist ein alter Schatz“ (5278)
288. „Sie ist eine Henne mit Sporen“ (2275)
289. „Sie ist eine Schickse“ (5350)
290. „Sie ist eine schöne Monstranz, wenn nur ein Heiligtum drin wäre“ (4158)
291. „Sie ist keusch wie eine Braut“ (3299)
292. „Sie ist schön wie der (junge) Tag“ (5625)
293. „Sie ist schön wie die Sünde“ (5625)
294. „Sie ist schön wie ein Engel“ (5625)
295. „Sie ist wie das Frauchen im Wetterhäuschen“ (6996)
296. „Sie kumt uf das Giritzenmoos“ (2195)
297. „Sie packt ein“ (1450)
298. „Sie trägt etwas unter ihrer Schürze“ (5718)
299. „Sie wischte dem Mond die Hörner ab, wenn sie ihn erreichen könnte“ (4151)
300. „So keusch wie Joseph und eine keusche Susanna sein“ (3299)
301. „Spieße hüten“ (6059)
302. „Steiler Zahn“ (7123)
303. „Stuben vermieten“ (6361)
304. „Süßholz raspeln“ (6405)
305. „Taufrisch sein“ (6474)
306. „Teure Schiffe bleiben am Rande“ (5372)
307. „Torschlußpanik bekommen (haben)“ (6583)
308. „Tugenddrache“ (310)
309. „Um die Stiefmutter weinen“ (6264)
310. „Unrein sein“ (6727)
311. „Unter dem Pantoffel stehen“ (4512)
312. „Unter den Pantoffel kommen“ (4512)
313. „Unter die Haube kommen“ (2653)
314. „Unter uns Mädchen gesagt“ (3902)
315. „Verlust der Schürze“ (5718)
316. „Vogelscheuche“ (6832)
317. „Voller Scham (schamhaft) sein“ (5248)
318. „Vom Pantoffel träumen“ (4522)
319. „Weiber hüten“ (6933)
320. „Wenn a Kalb en d Fremde goht, kommt a Kuah hoim“ (3578)
321. „wie ein Pfannkuchen mit Been aussehen“ (446)

- 322.** „Wie ein Schmetterling von Blume zu Blume (Blüte zu Blüte) flattern“ (5537)
- 323.** „wie eine Brillenschlange aussehen“ (446)
- 324.** „wie eine Rachegöttin aussehen“ (445)
- 325.** „Wie eine Windsbraut durchs Land fahren“ (7043)
- 326.** „Zu etwas kommen wie die Jungfrau zum Kind“ (3118)
- 327.** „Zum Anbeißen aussehen“ (268)
- 328.** „Zum schwachen Geschlecht gehören“ (5718)



5 LITERATURVERZEICHNIS

- Aksoy, Ömer Asım. : *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü I. Atasözleri Sözlüğü*. İstanbul: İnkılap, 1988.
- Aksoy, Ömer Asım. : *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: İnkılap, 1988.
- Aktaş, Ayfer. : „Karşılaştırmalı Dilbilim Açısından Türkçe ve Almanca Deyimlerde Kadın.“ *Bir Bilim Kategorisi Olarak “KADIN” Uluslararası Sempozyumu. Edebiyat, Dil ve Kültür Çalışmalarında Kadın*. Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Eskişehir: 2008. 31-37.
- Alsleben, Brigitte : *Deutsch ist Glückssache: eine amüsante Fibel sprachlicher Panne*. Mannheim: Dudenverl., 1998.
- Bahar, Selmin. : *Das Bild der Frau im Deutschen und Türkischen Sprichwort*. Ankara: (Diss. Uni. Gazi), 1996.
- Die Bibel : Bibel-online-net, <http://www.bibel-online.net/>. web. 25 Dezember 2015.
- Bock, Gisela. : „Frauen und Ihre Arbeit im Nationalsozialismus.“ *Frauen in der Geschichte*, Hrsg. Anette Kuhn, Gerhard Schneider, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1979.
- Burger, Harald. : *Phraseologie Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 1998.
- Bussemer, Herrad-Ulrike. : „Bürgerliche und Proletarische Frauenbewegung (1865-1914).“ *Frauen in der Geschichte*, Hrsg. Anette Kuhn, Gerhard Schneider, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1979.

Bußmann, Hadumod. : *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. Aufl., Stuttgart: Alfred Kröner, 1990.

Der Koran (Übersetzer: Henning, Max) : *Das Heilige Buch des Islam*. 8.Aufl. İstanbul: Çağrı, 2011.

Deutsches Universal Wörterbuch : (unter der Leitung Günther Drosdowski) Mannheim, 1983

Diyanet İşleri Başkanlığı. : *Türkiye’de Dini Hayat Araştırması*. Ankara: Diyanet Yayınları, 2014.

Donalies, Elke : *Phraseologie*. Tübingen: Julius Groos, 2014

Duden : *Redewendungen. Wörterbuch der Idiomatik*. Band 11, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002.

Duden, Barbara; Hausen, Karin : „Gesellschaftliche Arbeit– Geschlechtsspezifische Arbeitsteilung.“ *Frauen in der Geschichte*, Hrsg. Anette Kuhn, Gerhard Schneider, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1979.

Duman, Seyyare : „Löffelfeindinnen, Das Frauenbild im türkischen Sprichwort.“ *UNISONO (Universität Klagenfurt) 6/1990* : 16-18

--- : „Frauenbild in türkischen und deutschen Sprichwörter.“ *VI. Germanistik Sempozyumu Açılımlar Olanaklar ve Erekler*. Mersin Üniversitesi, Mersin, 1998: 111-117

--- : *Schweigen: zum kommunikativen Handeln türkische Frauen in Familie und Gruppe*. Münster: Waxxman 1999.

- Eyüboğlu, İsmet Zeki: *Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü*, İstanbul: Sosyal Yayınlar 1988.
- Erkul, Ali : “Eski Türklerde Evlenme Gelenekleri”, *Türkler, Cilt III*, Ankara: Yeni Türkiye, 2002: 58-66.
- Frevert, Ute : „Vom Klavier zur Schreibmaschine- Weiblicher Arbeitsmarkt und Rollenzuweisungen am Beispiel der weiblichen Angestellten in der Weimarer Republik.“ *Frauen in der Geschichte*, Hrsg. Anette Kuhn, Gerhard Schneider, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1979.
- Friedrich, Wolf : *Moderne Deutsche Idiomatik*. München: Hueber, 1976.
- Furger, Andres : *Der Rote Faden – Von der Redensart zum Geschichtsbild*. Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung, 1995.
- Haug, Johann Christoph Friedrich. : *Epigrammen und gemischte Gedichte*. Berlin: Johann Friedrich Unger, 1805
- Göçgün, Önder. : *Ziya Paşa*. İzmir: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 1987.
- Gündüz, Ahmet. : „Tarihi Süreci İçerisinde Türk Toplumunda ve Devletlerinde Kadının Yeri ve Önemi.“ *International Journal of Social Science Vol.5 October*, Ankara: 2012. 129-148.
- Kaya, Doğan. : *Yunus Emre ve Seçme Beyitler*. Sivas: Vilayet Basımevi, 2009.
- Kuller, Christiane. : *Familienpolitik im Föderativen Sozialstaat: Die Formierung eines Politikfeldes in der Bundesrepublik 1945–1975*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2004.
- Önder, Nurcan. : „Türkiye’de Kadın İş Gücünün Görünümü.“ *ÇSGB İş Dünyası Dergisi Cilt 1 Sayı 1*, Ankara, 2013. 35-61.

Pala, Iskender: *İki Dirhem Bir Çekirdek*. İstanbul: Kapı, 2013.

Palm, Christina : *Phraseologie. Eine Einführung.*, Tübingen: Gunther Narr, 1995

Püsküllüoğlu, Ali. : *Türkçe Deyimler Sözlüğü*. (5. Auflage) Ankara: Arkadaş, 2004.

Röhrich, Lutz; Mieder, Wolfgang. : *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.

Sağlam, Musa Yaşar : *Deutsche und Türkische Sprichwörter und Redensarten, deren semantische Akzeptabilität umstritten ist*. Ankara (Diss. Uni Hacettepe): 1995.

Seitz, Veronika : *So spricht man über die Frau – Ein sprachlich- kultureller Vergleich von türkischen mit deutschen und spanischen Sprichwörtern zum Thema Frauen*. Ingolstadt (Bachelorarbeit, Katholische Universität Eichstätt – Ingolstadt), 2008.

Skupy, Hans-Horst : *Das große Handbuch der Zitate von A-Z*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon, 1993.

Şentürk, Emine; Şentürk, Nazmi : *Dil Bilgisi ve Dil Yeteneği Sınıf 5*. İstanbul: Mutlu, 1997

Zensus 2011 : Statistisches Bundesamt. Web. 15. Juni 2014

TÜİK : *İstatistik Göstergeler Statistical indicators 1923-2011*. Ankara: Tüik, Aralık 2012.

---- : *Milletvekili Genel Seçimleri 1923-2011*. Ankara: Tüik, Haziran 2012.

Yurtbaşı, Metin : *Türkische und Deutsche Redewendungen- Almanca ve Türkçe Deyimler*. İstanbul: Şahmat, 2008.

Yurtbaşı, Metin. : *Türkische und Deutsche Sprichwörter- Alman ve Türk Atasözleri*.
İstanbul: Bahar, 2008

Wahrig-Burfeind, Renate. : *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. (9. Auflage unter der
Leitung von Dr. Renate Wahrig-Burfeind), München, 2011.

Wind, Renate : *Eva, Maria und Co. Frauen in der Bibel und ihre Geschichte(n)*.
Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlaghaus, 2004



6 ANLAGEN

6.1 ANLAGE 1A (ERSTE FRAGE AN TDK)

TÜRK DİL KURUMU BAŞKANLIĞI	
BİLGİ EDİNME BELGESİ (Gerçek kişiler için)	
Sıra numarası	2014-1414
Başvuru tarihi ve saati	26.02.2014 13:14:47
Adı ve soyadı	Dursun Karakaya
T.C. Kimlik numarası	
Unvanı	Okutman
Görevi	Akademik Personel
E-posta adresi	dursunkarakaya@anadolu.edu.tr
Mektup adresi	
Şehir	Eskişehir
Telefon numarası	
Belgegeçer numarası	
Cevaplanma biçimi	E-posta
İstenilen bilgi ve belgeler :	
Yazmakta olduğum tez gereği atasözleri ve deyimleri Almanca ve Türkçe olarak karşılaştırıyorum. Araştırmalarım esnasında karşılaştığım 27.12.2010 tarihli bir habere göre toplumda cinsiyet ayrımcılığına neden olan, körükleyen atasözlerinin TDK atasözleri sözlüğünden çıkarıldığını okudum. Habere ait Link: http://www.internethaber.com/eksik-etek-kasik-dusmani-tarih-oluyor--317147h.htm Öğrenmek istediğim ise; Bu bilginin gerçek, ya da buna benzer bir güncelleme çalışmasının olup olmadığı ve bunlara ait kurumunuzca düzenlenmiş resmi belge yada açıklamalar. İlginiz için Şimdiden teşekkür ederim. İyi çalışmalar.	

6.2 ANLAGE 1B (ANTWORT VON TDK AUF DIE ERSTE FRAGE)

T.C.
ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU
Türk Dil Kurumu Başkanlığı

Sayı : 63434571-730.10-830
Konu : Bilgi hk.

04/03/2014

Sayın Dursun KARAKAYA
dursunkarakaya@anadolu.edu.tr

İlgi : 27/02/2014 tarihli ve 2014-1069 sayılı yazı.

Dilimizde mevcut olan atasözlerinin ve deyimlerin tamamının bulunması gereken sözlüğümüzden herhangi bir atasözü veya deyim çıkarılmamıştır.

Bilgilerinizi rica ederim.

e-İmzalıdır

Prof. Dr. Mustafa S. KAÇALIN
Başkan

6.3 ANLAGE 2A (ZWEITE FRAGE AN TDK)

TÜRK DİL KURUMU BAŞKANLIĞI	
BİLGİ EDİNME BELGESİ (Gerçek kişiler için)	
Sıra numarası	2015-2057
Başvuru tarihi ve saati	11.07.2015 2:40:46
Adı ve soyadı	Dursun Karakaya
T.C. Kimlik numarası	
Unvanı	Okutman
Görevi	Akademik Personel
E-posta adresi	dursunkarakaya@anadolu.edu.tr
Mektup adresi	
Şehir	Eskişehir
Telefon numarası	
Belgegeçer numarası	
Cevaplanma biçimi	E-posta
İstenilen bilgi ve belgeler :	
26.02.2014 tarihli, 2014-1414 sıra numaralı bilgi edinme isteğime karşılık olarak verilen 04.03.2014 tarihli, 63434571-730.10-830 sayılı cevabınızda; "Dilimizde mevcut olan atasözlerinin ve deyimlerin tamamının bulunması gereken sözlüğümüzden herhangi bir atasözü veya deyim çıkarılmamıştır." bilgisini iletmişsiniz. Ancak bugün yaptığım sözlük taramasında (TDK atasözleri sözlüğü -Online-); "Kadının sırtından sopayı, karnından sıpayı eksik etmeyeceksin." atasözünü bulamadım. Sebebinin ne olduğunu öğrenmek istiyorum. Saygılarımla, Dursun Karakaya	

6.4 ANLAGE 2B (ANTWORT VON TDK AUF DIE ZWEITE FRAGE)

T.C.
ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU
Türk Dil Kurumu Başkanlığı

Sayı : 63434571-730.10-E.1801
Konu : Sözler hk.

31.07.2015

Sayın Dursun KARAKAYA
dursunkarakaya@anadolu.edu.tr

İlgi : 23.07.2015 tarih ve 2015/2136 sayılı yazı.

Olumsuzluk içeren argo söz, deyim ve atasözleri, her dilde olduğu gibi bizim dilimizde de bulunmaktadır. Kadınlarımızı aşağılayan, hor gören; yanlış tutum ve davranışları salık veren; toplumsal barışı zedeleyen kalıp sözler de dahil olmak üzere deyim ve atasözleri ilmi ölçütlere göre tasnif edilerek kayıt altına alınmaktadır.

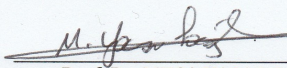
Türk Dil Kurumunun küfür, argo, kaba söz, kötü söz veya olumsuz kalıp söz diyerek halkımızın kullandığı kelimeleri dilden atma çabası hiçbir zaman olmamıştır. Ancak ilgili çalışma kollarında bazı sözlerin -çocuklara ve gençlere- yaşayan kültürde iyi örnek olmadığı düşünüldükçe genele hizmet eden sözlüklerimizden çıkarılması zaman zaman yapılabilmektedir. Kadının sırtından sopayı, karnından sıpayı eksik etmeyeceksin" sözü de ilgili çalışma kolunda tartışılan sözlerden biri olmuştur.

Bilgilerinizi rica ederim.

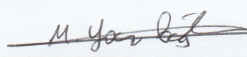
e-İmzalıdır

Prof. Dr. Mustafa S. KAÇALIN
Başkan

6.5 ETİK KURUL İZİN FORMU

	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU										
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA											
Tarih: 28/04/2016.											
Tez Başlığı / Konusu: DAS FRAUENBILD IN DEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTERN											
Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam: 1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır, 2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir. 3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir. 4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.											
Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.											
Gereğini saygılarımla arz ederim. 28/04/2016  Tarih ve imza											
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;">Adı Soyadı:</td> <td>DURSUN KARAKAYA</td> </tr> <tr> <td>Öğrenci No:</td> <td>N10229107</td> </tr> <tr> <td>Anabilim Dalı:</td> <td>ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI</td> </tr> <tr> <td>Programı:</td> <td>ALMAN DİLBİLİMİ</td> </tr> <tr> <td>Statüsü:</td> <td> ☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr. </td> </tr> </table>		Adı Soyadı:	DURSUN KARAKAYA	Öğrenci No:	N10229107	Anabilim Dalı:	ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI	Programı:	ALMAN DİLBİLİMİ	Statüsü:	☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.
Adı Soyadı:	DURSUN KARAKAYA										
Öğrenci No:	N10229107										
Anabilim Dalı:	ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI										
Programı:	ALMAN DİLBİLİMİ										
Statüsü:	☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.										
<u>DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI</u>  Prof. Dr. MUSA YAŞAR SAĞLAM											
Telefon: 0-312-2976860 Detaylı Bilgi: http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr Faks: 0-3122992147 E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr											

6.6 ORJİNALLİK RAPORU

 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA
Tarih: 22/04/2016
Tez Başlığı / Konusu: DAS FRAUENBILD IN DEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTERN Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam ...123... sayfalık kısmına ilişkin, 23/04/2016 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % ...15.. 'tir. Uygulanan filtrelemeler: 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç, 2- Kaynakça hariç 3- Alıntılar hariç/dâhil 4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orjinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim. Gereğini saygılarımla arz ederim. 22/04/2016 Tarih ve İmza
Adı Soyadı: DURSUN KARAKAYA Öğrenci No: N10229107 Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI Programı: ALMAN DİLBİLİMİ Statüsü: ☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.
<u>DANIŞMAN ONAYI</u> UYGUNDUR.  Prof. Dr. MUSA YAŞAR SAĞLAM

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler

Adı Soyadı : Dursun KARAKAYA

Doğum Yeri ve Tarihi : Kayseri 1986

Eğitim Durumu

Lisans Öğrenimi : Ankara Üniversitesi (Alman dili ve Edebiyatı)

YL Öğrenimi :

Bildiği Yabancı Diller : İngilizce, Almanca

Bilimsel Faaliyetleri :

İş Deneyimi

Stajlar : AB Bakanlığı, Ulusal Ajans

Projeler : „Yabancı Dil Okutmanlarının Teknopedagojik İhtiyaçlarına Yönelik Bir Hizmetiçi Eğitim Programının Geliştirilmesi“
(ANABAP, Proje no: 1506E546)

Çalıştığı Kurumlar : Anadolu Üniversitesi

İletişim

E-Posta Adresi : dursunkarakaya@anadolu.edu.tr

Tarih :